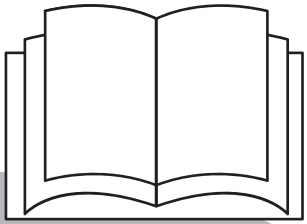
PR 14N - PR57N - COD. LIBSTDB-8909090



CARDAN

# INSTRUCTION MANUAL

IT


Avvertenze p. 6
Schema della trasmissione p. 10
Etichette p. 14
Corretta utilizzazione p. 18
Potenza da trasmettere p. 20
Messa in opera p. 24
Regolazione della lunghezza p. 28
Angoli massimi di lavoro p. 32
Lubrificazione p. 36
Periodi di inattività p. 38
Caratteristiche della protezione p. 40
Sostituzione degli elementi della protezione p. 44
Smontaggio della protezione p. 48
Montaggio della protezione p. 51
Montaggio e smontaggio della protezione del giunto omocinetico p. 55
Dispositivi di innesto e organi di sicurezza p. 61
Dichiarazione <<CE>> di conformità p. 72


FR


Avertissement p. 6
Schéma de la transmission p. 10
Etiquette p. 14
Utilisation correcte p. 18
Puissance à transmettre p. 20
Mise en œuvre p. 24
Ajustement de la longueur p. 28
Angles maximums de travail p. 32
Lubrification p. 36
Périodes d'inactivité p. 38
Caractéristiques de la protection p. 40
Remplacement des éléments de la protection p. 44
Démontage de la protection p. 48
Montage de la protection p. 51
Montage et démontage de la protection homocinétique p. 55
Dispositifs de attaque et dispositifs de sécurite p. 61
Déclaration <<CE>> de conformità p. 72


GB


Regulations p. 6
Transmission diagram p. 11
Labels p. 15
Correct use p. 18
Power to be transmitted p. 21
Starting up p. 25
Length p. 29
Maximum working angles p. 33
Lubrication p. 36
Long-term storage p. 38
Features of the guard p. 41
Replacing parts of the guard p. 45
How to remove the guard p. 49
How to install the guard p. 52
Homokinetic assembly and dismantling p. 55
Coupling devices and safety devices p. 61
Declaration of <<CE>> conformity p. 72


D


Vorschriften p. 7
Schema des antriebs p. 11
Etikett p. 15
Korrekter gebrauch p. 18
Zu übertragende kraft p. 21
Inbetriebsetzen p. 25
Regulierung der länge p. 29
Maximale arbeitswinkel p. 33
Schmierung p. 36
Stillstandzeiten p. 38
Eigenschaften der schutzvorrichtung p. 41
Auswechseln der schutzvorrichtungselemente p. 45
Abbau der schutzvorrichtung p. 49
Montage der schutzvorrichtung p. 52
Ein-und ausbau der schutzvorrichtung des gleichlaufgelenks p. 55
Verbindungseinrichtungen und Sicherheitseinrichtungen p. 61
Konformitätserklärung p. 72


PL


Regulamin p. 7
Informacje ogólne p. 11
Etykiety bezpieczeostwa p. 15
Informacje dotyczące montażu p. 18
Warunki przekazywania mocy p. 21
Uruchamianie p. 25
Dobór odpowiedniej długości i skracanie wału p. 29
Maksymalny kąt pracy p. 33
Smarowanie p. 36
Długotrwałe przechowywanie p. 38
Elementy osłony wału p. 41
Wymiana elementów osłony p. 45
Demontowanie osłony p. 49
Montowanie osony p. 52
Montaż i demontaż przegubu homokinetycznego p. 55
Zabezpieczenia i sprzęgła p. 61
Deklaracja zgodności CE p. 72

CZ

Nařízení p. 7
Popis kardanu p. 11
Nálepky p. 15
Zásady používání p. 19
Přenosová síla p. 21
Startování p. 25
Délka p. 29
Maximální pracovní úhly p. 33
Mazání p. 37
Dlouhodobé skladování p. 39
Vlastnosti krytů p. 41
Výměna dílů krytu p. 45
Demontáž krytu p. 49
Montáž krytu p. 52
Homokinetická montáž a demontáž p. 55
Spojení kardanové hřídele p. 61
Prohlášení o shodě p. 72

ES

Prescripciones p. 7
Esquema de la transmisión p. 11
Etiqueta p. 15
Uso correcto p. 19
Potencia a transmitir p. 21
Puesta en funcionamiento p. 25
Regulación de la longitud p. 29
Ángulos máximos de trabajo p. 33
Lubricación p. 37
Períodos de inactividad p. 39
Características de la protección p. 41
Sustitución de los elementos de la protección p. 45
Desmontaje de la protección p. 49
Montaje de la protección p. 52
Montaje y demontaje Proteccion Homocinetica p. 55
Dispotivos de Union y organos de seguridad p. 61
Declaratión de Conformidad « CE » p. 72

P

Prescrições p. 7
Esquema da transmissão p. 11
Etiqueta p. 15
Utilização correcta p. 19
Potência a transmitir p. 21
Colocação em funcionamento p. 25
Regulação do comprimento p. 29
Ângulos máximos de trabalho p. 33
Lubrificação p. 37
Períodos de inactividade p. 39
Características da protecção p. 41
Substituição dos elementos da protecção p. 45
Remoção da protecção p. 49
Montagem da protecção p. 52
Montagem e Desmontagem Protecao Homocinetico p. 57
Dispositivos de Conexao o Orgaos de Seguranca p. 62
Declaracao de Conformidade « CE » p. 72

4

NL

Voorschriften p. 8
Schema van de transmissie p. 12
Etiket p. 16
Correct gebruik p. 19
Over te brengen vermogen p. 22
Inbedrijfstelling p. 26
De lengte afstellen p. 30
Maximum werkhoeken p. 34
Smeren p. 37
Rustperiodes p. 39
Kenmerken van de bescherming p. 42
Vervangen p. 46
Demontage van de bescherming p. 49
Montage van de bescherming p. 53
Montage en demontage van de bescherming van de homotimetische koppeling p. 55
Beveiligingsinrichtingen en veiligheidsonderdelen p. 62
Verklaring van overeenstemming « CE » p. 72

DK

Forskrifter p. 8
Tegnforklaring til skema over kardanaksel p. 12
Mærkat på udvendig afskærmning p. 16
Mærkat på indvendig afskærmning p. 19
Korrekt brug p. 20
Effektoverførse p. 22
Klargøring p. 26
Justering af længde p. 30
Maks. arbejdsvinkler p. 34
Smøring p. 37
Stilstand p. 39
Afskærmningens karakteristika p. 42
Udskiftning af afskærmningens dele p. 46
Fjernelse af afskærmning p. 50
Montering af afskærmning p. 53
Montering og afmontering af den homokinetiske beskyttelse p. 55
Fastspandingsanordninger og sikkerhedsorganer p. 62
Overensstemmelseserkiring « CE » p. 73

HR

Osnovne upute p. 8
Dijagram prijenosa p. 12
Oznake p. 16
Pravilna upotreba p. 19
Prijenos snage p. 20
Pravilna montaža p. 22
Dužina kardana p. 26
Maksimalni radni kutevi p. 30
Podmazivanje p. 34
Skladištenje kardana p. 37
Sigurnosni elementi p. 39
Zamjena sigurnosnih elemenata p. 42
Kako odstraniti sigurnosne elemente p. 46
Kako instalirati sigurnosne elemente p. 50
Sastavljanje i rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba p. 53
Spojke uređaja i zaštita p. 55
Izjava o usklađenosti sa standardima p. 62

S

Anvisningar p. 8
Teckenförklaring till bild på kraftöverföringsaxel p. 13
Etikett p. 17
Korrekt användning p. 19
Överförd effekt p. 23
Idrifttagning p. 27
Längdjustering p. 31
Max. arbetsvinklar p. 35
Smörjning p. 37
Avställningsperioder p. 39
Skyddets egenskaper p. 43
Byte av skyddets delar p. 47
Demontering av skyddet p. 50
Montering av skyddet p. 54
Montering och nedmontering av skydd för syncroniserad led p. 55
Fästanordningar och säkerhetsdelar p. 62
Försäkran om overnsstämmelse « CE » p. 73

N

Forskrifter p. 9
Forklaring til skjema over kardangakselen p. 13
Etikett p. 21
Korrekt bruk p. 19
Overført kraft p. 23
Oppstart p. 27
Regulering av lengden p. 31
Maks. arbeidsvinkel p. 35
Smøring p. 37
Perioder uten bruk p. 39
Skjermens egenskaper p. 43
Utskifting av skjermens deler p. 47
Demontering av skjermen p. 50
Montering av skjermen p. 54
Montering og demonteringav beskyttenlsen på det synkronisserte leddet p. 55
Festeanordninger og sikkerhetsdeler p. 62
EU Overensstemmelseserklæring p. 73

SF

Määräykset p. 9
Kardaaniakselin kaavion p. 13
Tarra p. 21
Oikea käyttö p. 19
Välitettävä voima p. 23
Käyttöönotto p. 27
Pituussäätö p. 31
Maksimityökulmat p. 35
Voitelu p. 37
Seisokkiajat p. 39
Suojuksen ominaisuudet p. 43
Suojuksen osien vaihto p. 47
Suojuksen purkaminen p. 50
Suojuksen asennus p. 54
Homokineettisen suojanasentamminen ja poistaminen p. 55
Kiinnityslaitteet ja poistaminen p. 62
Yhdenmukaisuustodistus EU p. 73

GR

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ *p. 9*
ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ *p. 13*
ΕΤΙΚΕΤΑ *p. 17*

ΣΩΣΤΗ ΧΡΗΣΗ *p. 19*
ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗ *p. 23*
ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ *p. 27*
ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΜΗΚΟΥΣ *p. 31*
ΜΕΓΙΣΤΕΣ ΓΩΝΙΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ *p. 35*
ΛΙΠΑΝΣΗ *p. 37*
ΑΝΕΝΕΡΓΟΙ ΠΕΡΙΟΔΟΙ *p. 39*
ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ *p. 43*
ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ *p. 47*
ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ *p. 50*
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ *p. 54*
Συνσωμολόωση και Αποσυνσωμολόωση Ομοκινητικηθν Προστασιθαν *p. 55*
Συσκευεθν Συθνδεση∀ και Οργανα Ασφαθλεια∀ p. 62
Πιστοποιητικοθ Συμφωνιθα∀ Cee *p. 73*

SLO

Opozorila stran 9
Shema prenosne gredi stran 13
Etiketa stran 17
Pravilna uporaba stran 19
Prenosna mo stran 23
Pravilna montaža stran 27
Naravnanje dolžine stran 31
Maksimalni koti med delovanjem stran 35
Mazanje stran 37
asi nedelovanja stran 39
Znailnosti zaš ite stran 43
Zamenjava zaš itnih delov stran 47
AMontaža zaš ite stran 54
Deklaracija "CE" o skladnosti stran 73

RUS

Предупреждения стр. 6
Схема отбора мощности с. 10
Этикетки с. 14
Правильность применения стр.18
Передаваема мощность я стр.20
Рабочий процесс стр.24
Регулировка длины стр.28
Максимальные рабочие углы с. 32
Смазка стр.36
Периоды остановки рабочего процесса стр.38
Характеристики защиты стр.40
Замена элементов защиты стр.44
Разборка защиты стр.48
Сборка защиты стр.51
Сборка и разборка защиты широкоугольного соединения стр.55
Устройства взаимодействия и предохранительные устройства стр.61
<< CE >> декларация соответствия стр.72


5

**AVVERTENZE:**
PRIMA DI ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE, DI USO E DI MANU_TENZIONE DELLA TRASMISSIONE, LEGGERE ATTENTAMENTE LE PRESCRI_ZIONI RELATIVE CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN QUELLI DEI COSTRUTTORI DEI TRATTORI E DEGLI ATTREZZI. LE PRESCRIZIONI DEVO_NO ESSERE SCRUPOLOSAMENTE APPLICATE NEL CORSO DELLE OPERA_ZIONI SUDDETTE. PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO CONTROLLARE ATTENTA_MENTE CHE L'INSTALLAZIONE DELLA TRASMISSIONE E DELLE PROTEZIONI SIA STATA ESEGUITA IN CONFORMITÁ ALLE PRESCRIZIONI E VERIFICARE CHE LE PROTEZIONI INSTALLATE SUL TRATTORE, SULL'ATTREZZO E SUL L'ALBERO COPRANO QUEST'ULTIMO IN TUTTA LA SUA ESTENSIONE E CON LE SOVRAPPOSIZIONI MINIME PRESCRITTE. NON LAVORARE IN NESSUN CASO CON L'ALBERO SPROVVISTO DELLE SUE PROTEZIONI O PARTI DI ESSE.

IT

**AVERTISSEMENT :**
AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DE LA TRANSMISSION, LIRE ATTENTIVEMENT LES PRE_SCRIPTIONS FIGURANT DANS CE MODE D'EMPLOI ET DANS CEUX DES CONSTRUCTEURS DES TRACTEURS ET DES OUTILS. LES INSTRUCTIONS DOIVENT ÊTRE RESPECTÉES SCRUPULEUSEMENT DURANT LES OPÉRA_TIONS SUSMENTIONNÉES. AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, CONTRÔ_LER ATTENTIVEMENT QUE L'INSTALLATION DE LA TRANSMISSION ET DES PROTECTIONS A ÉTÉ CORRECTEMENT EFFECTUÉE CONFORMÉMENT AUX PRESCRIPTIONS ET VÉRIFIER QUE LES PROTECTIONS INSTALLÉES SUR LE TRACTEUR, SUR L'OUTIL ET SUR L'ARBRE COUVRENT CE DERNIER DANS TOUTE SON EXTENSION ET AVEC LES SUPERPOSITIONS MINIMES PRESCRITES. NE JAMAIS TRAVAILLER AVEC L'ARBRE DÉPOURVU TOTALE_MENT OU PARTIELLEMENT DE SES PROTECTIONS.

FR

**REGULATIONS:**
BEFORE CARRYING OUT THE OPERATIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE TRANSMISSION, THE RULES CONTAINED IN THIS MANUAL, AS WELL AS THOSE CONTAINED IN THE INSTRUCTION BOOKS OF THE MANUFACTURERS OF THE TRACTORS AND EQUIPMENT, SHOULD BE CAREFULLY READ. ALL THE REGULATIONS MUST BE STRICTLY OBSERVED WHEN CARRYING OUT THE ABOVE MENTIONED OPERATIONS. BEFORE STARTING WORK MAKE SURE THAT THE INSTALLATION OF TRANSMIS_SION AND SAFETY DEVICES HAS BEEN EXECUTED IN COMPLIANCE WITH THE REGULATIONS AND CHECK THAT THE GUARDS INSTALLED ON THE TRACTOR, ON THE EQUIPMENT AND ON THE SHAFT COVER THE ENTIRE LENGTH OF THE LATTER, WITH THE MINIMUM OVERLAPPING PRESCRIBED. NEVER, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, WORK IF THE SHAFT IS NOT PROVI_DED WITH ITS GUARDS OR IF PARTS OF THE LATTER ARE MISSING.

6

GB

**REGULAMIN:**
PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO MONTAŻU I UŻYTKOWANIA WAŁÓW PRZEGUBOWO-TELESKPOWYCHPRZENIESIENIA NAPĘDU NALEŻY DOKŁADNIE PRZECZYTAD INSTRUKCJĘ OBSŁUGI I ZASTOSOWAD SIĘ DO WSZYSTKICH ZAPISANYCH W NIEJ WSKAZÓWEK. DOTYCZY TO ZARÓWNO NINIEJSZEGO DOKUMENTU JAK I INSTRUKCJI OBSŁUGI WSZYSTKICH URZĄDZEO, KTÓRE BĘDĄ WSPÓŁPRACOWAŁY Z WAŁEM. PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY NALEŻY SPRAWDZID, CZY CAŁY PROCES PODŁĄCZENIA WAŁU PRZEBIEGŁ ZGODNIE ZE WSKAZANIAMI INSTRUKCJI OBSŁUGI. KONIECZNYM JEST UPEWNID SIĘ, ŻE WSZYSTKIE PUNKTY INSTRUKCJI OBSŁUGI I WSZELKIE OZNACZENIA, W TYM TEŻ NA SAMYM WALE, SĄ CAŁKOWICIE ZROZUMIAŁE.
NALEŻY SPRAWDZID, CZY WSZYSTKIE OSŁONY SĄ W STANIE NIENARUSZONYM, PRAWIDŁOWO I TRWALE UMIESZCZONE NA WALE. NIGDY, POD ŻADNYM POZOREM NIE MOŻNA PRACOWAD WAŁEM BEZ OSŁONY LUB Z JEJ USZKODZONYMI ELEMENTAMI. GROZI TO UTRATĄ ŻYCIA LUB ZDROWIA.

PL

**NAŘÍZENÍ:**
PŘED INSTALACÍ, POUŽITÍM ČI ÚDRŽBOU HŘÍDELE PEČLIVĚ PŘEČTĚTE INSTRUKCE UVEDENÉ DÁLE V TOMTO NÁVODU K OBSLUZE, STEJNĚ JAKO INSTRUKCE PSANÉ V NÁVODU K OBSLUZE VÝROBCE TRAKTORU A PŘÍSLUŠENSTVÍ. VŠECHNY NAŘÍZENÍ UVEDENÉ V TĚCHTO NÁVODECH K OBSLUZE MUSÍ BÝT BEZPODMÍNEČNĚ ZAJIŠTĚNY PŘED JAKOUKOLI ČINNOSTÍ. PŘED ZAPOČETÍM ČINNOSTI SE UJISTĚTE, ŽE ZAPOJENÍ KARDANU A BEZPEČNOSTNÍCH PRVKŮ BYLO PROVEDENO V SOULADU S NAŘÍZENÍMI A ZKONTROLUJTE OCHRANNÉ PRVKY NA TRAKTORU, NA PŘÍSLUŠENSTVÍ A NA KARDANU PO CELÉ DÉLCE SPOJENÍ S MINIMÁLNÍM PŘEDEPSANÝM PŘEKRYTÍM. V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ NIKDY NEPOUŽÍVEJTE HŘÍDEL, POKUD JSOU POŠKOZENY NEBO CHYBÍ OCHRANNÉ PRVKY.

CZ

**VORSCHRIFTEN:**

VOR INSTALLATION, BENUTZUNG UND WARTUNG DES ANTRIEBS SIND DIE IN DIESEM HANDBUCH UND IN DEN HANDBÜCHERN DER TRAKTOREN UND GERÄTE ENTHALTENEN ANWEISUNGEN AUFMERKSAM DURCHZULESEN. DIE VORSCHRIFTEN SIND BEI DEN O.G. OPERATIONEN STRENGSTENS EINZUHALTEN. VOR ARBEITSBEGINN IST SORGFÄLTIG ZU KONTROLLIEREN, DASS DIE INSTALLATION VON ANTRIEB UND SCHUTZVORRICHTUNGEN IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN ERFOLGT IST, UND DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN AM TRAKTOR, AM GERÄT UND AN DER WELLE DIE GESAMTE LÄNGE VON LETZTERER ABDECKEN, WOBEI DIE MINIMAL VORGESCHRIEBENEN ÜBERLAPPUNGEN EINGEHALTEN WERDEN MÜSSEN. DIE WELLE DARF KEINESFALLS OHNE SEINE SCHUTZVORRICHTUNGEN ODER TEILE VON DIESEN VERWENDET WERDEN.

**PRESCRIPCIONES:**

ANTES DE REALIZAR LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LA TRANSMISIÓN, LEER ATENTAMENTE LAS PRESCRIPCIONES DE ESTE MANUAL Y DE LOS MANUALES DE LOS FABRICANTES DE LOS TRACTORES Y DE LAS HERRAMIENTAS. CUMPLIR ESTRICTAMENTE CON LAS PRESCRIPCIONES EN EL CURSO DE LAS OPERACIONES MENCIONADAS. ANTES DE COMENZAR A TRABAJAR, COMPROBAR ATENTAMENTE QUE LA INSTALACIÓN DE LA TRANSMISIÓN Y DE LAS PROTECCIONES SE HAYA REALIZADO DE CONFORMIDAD CON LAS PRESCRIPCIONES, Y QUE LAS PROTECCIONES INSTALADAS EN EL TRACTOR, EN LA HERRAMIENTA Y EN EL ÁRBOL CUBRAN A ESTE ÚLTIMO EN TODA SU EXTENSIÓN Y CON LAS SUPERPOSICIONES MÍNIMAS RECOMENDADAS. NO TRABAJAR EN NINGÚN CASO CON EL ÁRBOL DESPROVISTO DE LAS PROTECCIONES O DE PARTES DE ELLAS.

**PRESCRIÇÕES:**

ANTES DE EXECUTAR AS OPERAÇÕES DE INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO DA TRANSMISSÃO, LEIA ATENTAMENTE AS PRESCRIÇÕES RELATIVAS CONTIDAS NO PRESENTE MANUAL E NOS MANUAIS DOS FABRICANTES DE TRACTORES E ALFAIAS. AS PRESCRIÇÕES DEVEM SER APLICADAS Á RISCA DURANTE O ANDAMENTO DAS OPERAÇÕES ACIMA CITADAS. ANTES DE COMEÇAR O TRABALHO, VERIFIQUE ATENTAMENTE SE A INSTALAÇÃO DA TRANSMISSÃO E DAS PROTECÇÕES FOI FEITA EM CONFORMIDADE COM AS PRESCRIÇÕES E VERIFIQUE SE AS PROTECÇÕES INSTALADAS NO TRACTOR, NA ALFAIA E NO EIXO, CUBRAM ESTE ÚLTIMO AO LONGO DE TODA A SUA EXTENSÃO E COM AS SOBREPOSIÇÕES MÍNIMAS PRESCRITAS. EM CASO NENHUM TRABALHE COM O EIXO DESPROVIDO DAS RELATIVAS PROTECÇÕES OU PARTES DELAS.

**VOORSCHRIFTEN:**
ALVORENS INSTALLATIE-, GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN VAN DE TRANSMISSIE TE VERRICHTEN, DIENT MEN DE BIJBEHORENDE VOORSCHRIFTEN IN DIT BOEKJE EN DIE VAN DE FABRIKANTEN VAN DE TRACTOREN EN HET GEREEDSCHAP AANDACHTIG DOOR TE LEZEN. DE VOORSCHRIFTEN DIENEN TIJDENS BOVENGENOEMDE WERKZAAMHEDEN NAUWKEURIG TE WORDEN TOEGEPAST. ALVORENS MET HET WERK TE BEGINNEN, DIENT MEN ZORGVULDIG TE CONTROLEREN DAT DE INSTALLATIE VAN DE TRANSMISSIE EN DE BESCHERMINGEN IS VERRICHT OVEREENKOMSTIG DE VOORSCHRIFTEN EN TE CONTROLEREN DAT DE BESCHERMINGEN DIE OP DE TRACTOR, HET GEREEDSCHAP EN DE AS GEÏNSTALLEERD ZIJN DEZE LAATSTE OVER DE HELE LENGTE BEDEKKEN EN MET DE MINIMUM VOORGESCHREVEN OVERLAPPING. WERK IN GEEN GEVAL ALS DE AS NIET IS VOORZIEN VAN DE BESCHERMINGEN OF DELEN ERVAN ONTBREKEN.

NL

**FORSKRIFTER:**
LÆS OPLYSNINGERNE I DENNE BRUGSANVISNING SAMT OPLYSNINGERNE FRA PRODUCENTERNE AF TRAKTOREN OG REDSKABERNE INDEN INSTALLATION, BRUG OG VEDLIGEHOLDELSE AF TRANSMISSIONEN. OPLYSNINGERNE SKAL OVERHOLDES NØJE I FORBINDELSE MED UDFØRELSE AF OVENNÆVNTE INDGREB. KONTROLLÉR INDEN INDLEDNING AF ARBEJDET, AT INSTALLATIONEN AF TRANSMISSIONEN OG AFSKÆRMNINGERNE ER UDFØRT MED OVERHOLDELSE AF OPLYSNINGERNE. KONTROLLÉR ENDVIDERE, AT AFSKÆRMNINGERNE PÅ TRAKTOREN, PÅ REDSKABET OG PÅ AKSLEN DÆKKER AKSLEN FULDSTÆNDIGT OG HAR DE FORESKREVNE MIN. OVERLAPNINGER. ARBEJD UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER, HVIS AKSLENS AFSKÆRMNINGER ELLER DELE HERAF ER FJERNET.

DK

8

OSNOVNE UPUTE
PRIJE POČETKA OBAVLJANJA POSLOVA ZA UGRADNJU, UPORABU I ODRŽAVANJA PRIJENOSNOG SISTEMA, PRAVILA KOJE SADRŽI OVAJ PRIRUČNIK, UKLJUČUJUĆI I PRAVILA KOJA SADRŽI NAPUTAK PROIZVOĐAČA, POTREBNO JE PAŽLJIVO PROUČITI. IZNIMNO JE VAŽNO STROGO POŠTIVANI PROPISE PRIJE OBAVLJANJA GORE NAVEDENIH OPERACIJA. PRIJE POČETKA RADA POTREBNO JE JOŠ JEDNOM UTVRDITI DA JE INSTALACIJA PRIJENOSA SNAGE TE SIGURNOSNIH UREĐAJA IZVRŠENA U SKLADU SA PROPISIMA. TAKOĐER JE POTREBNO PROVJERITI DA JE ZAŠTITA POSTAVLJENA NA DIJELU KARDANA GDJE SE SPAJA NA POGONSKI AGREGAT KAO I NA DIJELU GDJE SE SPAJA NA RADNI STROJ, TE DA JE KARDAN U CIJELOSTI PREKRIVEN ZAŠTITOM. UPORABA DJELOMIČNE ZAŠTITE ODNOSNO UPORABA BEZ ZAŠTITE JE IZRIČITO ZABRANJENA.

HR

**ANVISNINGAR:**
LÄS NOGGRANT ANVISNINGARNA I DENNA HANDBOK SAMT I HANDBÖCKERNA FRÅN TRAKTOR- OCH REDSKAPSTILLVERKARNA FÖRE INSTALLATION, ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL AV TRANSMISSIONEN. FÖLJ ANVISNINGARNA TILL FULLO UNDER DESSA MOMENT. KONTROLLERA NOGGRANT INNAN ARBETET PÅBÖRJAS ATT INSTALLATIONEN AV TRANSMISSIONEN OCH SKYDDEN HAR UTFÖRTS ENLIGT ANVISNINGARNA. KONTROLLERA LIKASÅ ATT SKYDDEN SOM ÄR INSTALLERADE PÅ TRAKTORN, REDSKAPET OCH AXELN TÄCKER HELA AXELNS LÄNGD OCH ATT ÖVERLAPPNINGARNA ÖVERENSSTÄMMER MED DE FÖRESKRIVNA MIN. MÄTTEN. ARBETA ALDRIG OM AXELNS SKYDD ELLER DELAR AV DEM INTE ÄR MONTERADE

S

**FORSKRIFTER:**
LES NØYE FORSKRIFTENE I DENNE HÅNDBOKEN OG I HÅNDBØKENE FRA TRAKTORENES OG UTSTYRETS PRODUSENTER FØR DU INSTALLERER, BRUKER OG VEDLIKEHOLDER TRANSMISJONEN. FORSKRIFTENE MÅ FØLGES NØYE VED UTFØRELSE AV DISSE INNGREPENE. FØR DU BEGYNNER ARBEIDET MÅ DU KONTROLLERE NØYE AT INSTALLASJONEN AV TRANSMISJONEN OG SKJERMENE HAR BLITT UTFØRT I SAMSVAR MED FORSKRIFTENE. KONTROLLER OGSÅ AT SKJERMENE SOM ER INSTALLERT PÅ TRAKTOREN, PÅ UTSTYRET OG PÅ AKSELEN DEKKER HELE AKSELENS LENGDE MED DE MIN. ANBEFALTE OVERLAPPINGENE. ALDRI ARBEID UTEN AKSELENS SKJERMER ELLER DELER AV DEM.

N

**MÄÄRÄYKSET:**
LUE OHJEKIRJAN JA TRAKTORIEN JA TYÖLAITTEIDEN VALMISTAJIEN MÄÄRÄYKSET HUOLELLISESTI ENNEN VAIHTEISTON ASENNUSTA, KÄYTTÖÄ JA HUOLTOA. MÄÄRÄYKSIÄ TULEE NOUDATTAA TARKASTI YLLÄ MAINITTUJEN TOIMENPITEIDEN AIKANA. TARKISTA HUOLELLISESTI ENNEN TYÖSKENTELYN ALOITTAMISTA, ETTÄ VAIHTEISTO JA SUOJUKSET ON ASENNETTU MÄÄRÄYSTEN MUKAISESTI. VARMISTA, ETTÄ TRAKTORIIN, TYÖLAITTEESEEN JA AKSELIIN ASENNETUT SUOJUKSET PEITTÄVÄT AKSELIN KOKO SEN PITUUDELTA MÄÄRÄTYILLÄ MINIMIPÄÄLLEKKÄISYYKSILLÄ. ÄLÄ MISSÄÄN TAPAUKSESSA TYÖSKENTELE, JOS AKSELISTA PUUTTUVAT SUOJUKSET TAI OSIA NIISTÄ.

SF

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ:
ΠΡΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΙΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ, ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ, ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ, ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΑΙ ΣΕ ΕΚΕΙΝΑ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤ?Ν Τ?Ν ΤΡΑΚΤΕΡ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ. ΟΙ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ ΑΥΤΕΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΑΝΑΦΕΡΘΗΚΑΝ. ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΕΛΕΓΞΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΟΤΙ Η ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΕΧΕΙ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΞΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΘΕΙ ΣΤΟ ΤΡΑΚΤΕΡ, ΣΤΟ ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΚΑΙ ΣΤΟΝ ΑΞΟΝΑ ΚΑΛΥΠΤΟΥΝ ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΣΕ ΟΛΗ ΤΟΥ ΤΗΝ ΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΕΠΙΒΕΒΑΗΜΕΝΕΣ ΕΠΙΚΑΛΥΨΕΙΣ. ΜΗΝ ΕΡΓΑΖΕΣΤΕ ΣΕ ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΜΕ ΤΟΝ ΑΞΟΝΑ ΧΩΡΙΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ Η ΜΕΡΟΣ ΑΥΤΩΝ.

GR

9

OPOZORILA:PREDENZANETEMONTIRATITOKARDANSKOGRED,MORATEPOZORNOPREBRA-TIVSENAVODILAOPISANEVTEMPRIRONIKU.TOVELJATUDIMEDUPORABOALIPRIVZDERŽEVANJU.UPOŠTEVATIMORATETUDIVSENAVODILAKATEREVAMNUDIPROIZVAJALECTRAKTORJAOZIROMAPROIZVAJALECDODATNIHNAPRAVALIDELOV.PREDZAETKOMDELOVANJAZTRAKTORJEMŠEENKRATSKRBNOPRE-VERITE,ALISOPRENOSNAGREDINNJENEZAŠITEMONTIRANEPOPREDPISIH.VSEZAŠITEBODISINATRAKTORJUALINAPOVEZANINAPRAVIMORAJOBITIPRA-VILNOPRITRJENE.PRENOSNAGREDMORABITIZAŠITENAVCELOTI;ZAŠITESEMORAJOPREKRIVATIKOTPREDPISANO.NESMETEDELATIZTRAKTORJEM ESOZAŠITETUDIDELNOODSTRANJENE.

SLO

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:**
ПЕРЕД ВЫПОЛНЕНИЕМ ОПЕРАЦИЙ УСТАНОВКИ, ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕРЕДАЧИ ВАЛА ОТБОРА МОЩНОСТИ, ПРОСИМ ВАС ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМИТЬСЯ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ИНСТРУКЦИЯМИ ОБ ЭКСПЛУАТАЦИИ, А ТАКЖЕ ИНСТРУКЦИЯМИ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ТРАКТОРОВ И ПРИЦЕПНОЙ ТЕХНИКИ. ТРЕБОВАНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В ТОЧНОСТИ СОБЛЮДЕНЫ В ПРОЦЕССЕ ВЫШЕУКАЗАННЫХ ОПЕРАЦИЙ. ПЕРЕД НАЧАЛОМ РАБОТЫ ПРОВЕРЬТЕ ВНИМАТЕЛЬНО, УСТАНОВЛЕНЫ ЛИ ПЕРЕДАЧИ ВАЛА ОТБОРА МОЩНОСТИ И ЗАЩИТЫ И ВЫПОЛНЕНЫ ЛИ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ. НЕОБХОДИМО ПРОВЕРИТЬ, ЧТО ЗАЩИТЫ, УСТАНОВЛЕННЫЕ НА ТРАКТОРЕ, НА ОБОРУДОВАНИИ И НА КАРДАННОМ ВАЛЕ ПОКРЫВАЮТ ВСЮ ПОВЕРХНОСТЬ И НАСЛАИВАНИЕ МИНИМАЛЬНО ПРЕДПИСАННЫЕ. НЕ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ КАРДАННЫЙ ВАЛ БЕЗ НЕОБХОДИМОЙ ЗАЩИТЫ ИЛИ ЗАПАСНОЙ ЧАСТИ.

RUS

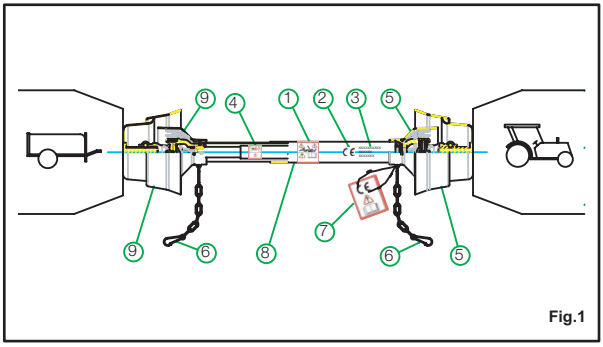



Fig.1

**SCHEMA DELLA TRASMISSIONE (FIG.1) LEGENDA:**

**1)** Etichetta con indicazioni per la sicurezza sul tubo di protezione esterno.
**2)** Marchio CE.
**3)** Identificazione dell'albero cardanico.
**4)** Etichetta con indicazioni per la sicurezza sul tubo telescopico interno.
**5)** Protezioni presa di forza lato trattore.
**6)** Catenelle antirotazione di sicurezza.
**7)** Libretto con Dichiarazione di Conformità CE ed istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione del giunto.
**8)** Protezione dell'albero cardanico.
**9)** Protezioni presa di forza lato macchina.





**SCHÉMA DE LA TRANSMISSION (FIG.1) LÉGENDE:**

1) Avertissements de sécurité sur le tube externe
2) Marquage CE
3) Identification du protecteur et du constructeur
4) Avertissements de sécurité sur le tube interne
5) Bouclier de protection de la prise de force du tracteur
6) Dispositifs d'immobilisation
7) Notice d'instruction et déclaration de conformité
8) Protecteur
9) Bouclier de protection de la prise de force de la machine

**TRANSMISSION DIAGRAM (FIG. 1) KEY:**

1) Safety label on outer tube.
2) CE mark.
3) Identification of the guard and of the maker.
4) Label with safety information on the inner pipe.
5) Power take-off guards on tractor side.
6) Safety anti-rotation chains.
7) Instruction Manual containing the Declaration of Conformity.
8) Guard.
9) Power take-off guards on machine side.

GB

**SCHEMA DES ANTRIEBS (ABB. 1) LEGENDE:**

1) Etikett mit Sicherheitshinweisen am Außenrohr.
2) CE-Zeichen.
3) Kennzeichnung des Schutzes und des Herstellers.
4) Etikett mit Sicherheitshinweisen am Innenrohr.
5) Schutzvorrichtungen Zapfwelle Traktorseite.
6) Rotationsschutzketten.
7) Handbuch mit Konformitätserklärung.
8) Schutzvorrichtung.
9) Schutzvorrichtungen Zapfwelle Maschinenseite.

D

**POPIS HŘÍDELE (OBR. 1), LEGENDA:**

1) Bezpečnostní nálepka na vnější trubce
2) CE označení
3) Identifikace krytu a označení
4) Nálepka s bezpečnostními instrukcemi na vnitřní trubce
5) Kryt hřídele na straně traktoru
6) Bezpečnostní řetěz proti otáčení
7) Návod k obsluze s prohlášením o shodě
8) Ochrana
9) Kryt hřídele na straně příslušenství

CZ



**INFORMACJE OGÓLNE (rys. 1):**

1) Etykieta z informacjami dotyczącymi bezpieczeostwa na rurze zewnętrznej.
2) Oznaczenie CE.
3) Numery identyfikacyjne.
4) Etykieta z informacjami dotyczącymi bezpieczeostwa na rurze wewnętrznej.
5) Osłona przegubu po stronie ciągnika.
6) Anty-obrotowy łaocuch bezpieczeostwa.
7) Instrukcja zawierająca deklarację zgodności.
8) Osłona.
9) Osłona przegubu po stronie maszyny.

PL

**ESQUEMA DE LA TRANSMISIÓN (FIG.1) REFERENCIAS:**

1) Etiqueta con indicaciones para la seguridad en el tubo externo.
2) Marca CE.
3) Identificación de la protección y del productor.
4) Etiqueta con indicaciones para la seguridad en el tubo interno.
5) Protecciones toma de fuerza lado tractor.
6) Cadenas antirrotación de seguridad.
7) Manual de instrucciones con Declaración de Conformidad.
8) Protección.
9) Protección toma de fuerza lado máquina.

ES

**ESQUEMA DA TRANSMISSÃO (FIG. 1) LEGENDA:**

1) Etiqueta com as indicações para a segurança no tubo externo.
2) Marca CE.
3) Identificação da protecção e do produtor.
4) Etiqueta com as indicações para a segurança no tubo interno.
5) Protecções da tomada de força no lado do tractor.
6) Correntes anti-rotação de segurança.
7) Manual de instruções com a Declaração de Conformidade.
8) Protecção.
9) Protecções da tomada de força no lado da máquina.

P

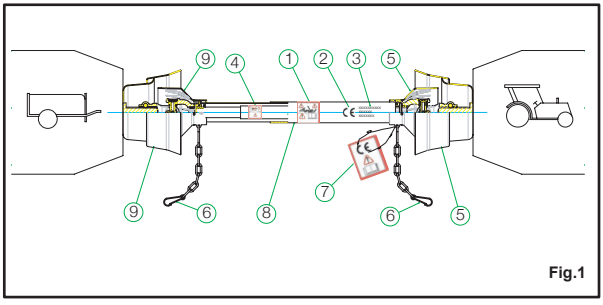



Fig.1

**SCHEMA VAN DE TRANSMISSIE (FIG.1), LEGENDA:**
1) Etiket met veiligheidsinstructies op de externe buis.
2) CE markering.
3) Identificatie van de bescherming en de fabrikant.
4) Etiket met veiligheidsinstructies op de interne buis.
5) Beschermingen krachtafneempunt van de tractor.
6) Veiligheidskettingen die draaiing tegengaan.
7) Gebruiksaanwijzing met CE-conformiteitsverklaring
8) Bescherming
9) Beschermingen krachtafneempunt machine.

NIL



**TEGNFORKLARING TIL SKEMA OVER KARDANAKSEL (FIG. 1):**
1) Mærkat med sikkerhedsoplysninger på udvendigt rør.
2) CE-mærke.
3) Identifikation af afskærmning og producent.
4) Mærkat med sikkerhedsoplysninger på indvendigt rør.
5) Afskærmninger på kraftudtag (traktorside).
6) Kæder til forhindring af rotation.
7) Brugsanvisning med EU-overensstemmelseserklæring.
8) Afskærmning.
9) Afskærmninger på kraftudtag (redskabsside).

DK

DIJAGRAM PRIJENOSA
1 = Etiketa sa informacijama
2 = CE oznaka
3 = Identifikacijska oznaka zaštite i proizvođača
4 = Naljepnica sa sigurnosnim informacijama
5 = Zaštita na strani pogonskog agregata
6 = Zaštitni lanac
7 = Upute o rukovanju i izjava o usklađenosti sa standardima
8 = Zaštita na kardanskoj osovini
9 = Zaštita na strani radnog stroja

HR

**TECKENFÖRKLARING TILL BILD PÅ KRAFTÖVERFÖRINGSAXEL (FIG. 1):**
1) Etikett på det yttre röret med säkerhetsanvisningar.
2) CE-märke.
3) Identifikation av skyddet och tillverkaren.
4) Etikett på det inre röret med säkerhetsanvisningar.
5) Skydd för kraftuttaget på traktorsidan.
6) Stoppkedjor som skyddar mot rotation.
7) Handbok med försäkran om CE-överensstämmelse.
8) Skydd.
9) Skydd för kraftuttaget på redskapssidan.

S

**FORKLARING TIL SKJEMA OVER KARDANGAKSELEN (FIG. 1):**
1) Etikett med sikkerhetsanvisninger på det eksterne røret.
2) CE-merke.
3) Identifikasjon av skjermen og produsenten.
4) Etikett med sikkerhetsanvisninger på det interne røret.
5) Skjermer for kraftuttaket på traktorsiden.
6) Kjeder mot rotasjon.
7) Håndbok med EU-overensstemmelseserklæring.
8) Skjerm.
9) Skjermer for kraftuttaket på utstyrsiden.

**KARDAANIAKSELIN KAAVION (KUVA 1) SELITYKSET:**
1) Ulkoputken varoitustarra.
2) CE-merkki.
3) Suojuksen ja valmistajan tunnistustiedot.
4) Sisäputken varoitustarra.
5) Traktorin puolen voimanoton suojukset.
6) Kierron estävät ketjut.
7) Ohjekirja, johon kuuluu yhdenmukaisuusvakuutus.
8) Suojus.
9) Työlaitteen puolen voimanoton suojukset.

**ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ (ΕΙΚ. 1)**
**ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ:**
1) Ετικέτα με ενδείξεις για την ασφάλεια στον εξωτερικό σωλήνα.
2) Σήμα CE (ΕΚ).
3) Ταυτοποίηση της διάταξης προστασίας και του κατασκευαστή.
4) Ετικέτα με ενδείξεις για την ασφάλεια στον εσωτερικό σωλήνα.
5) Διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ.
6) Αντιπεριστροφικές αλυσίδες ασφαλείας.
7) Εγχειρίδιο οδηγιών με Δήλωση Συμμόρφωσης
8) Διάταξη ασφαλείας.
9) Διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς μηχανής.

**SHEMA PRENOSNE GREDI (SKICA 1) LEGENDA:**
1)Etiketazvarnostnimipredpisinazunanjizaščitnicevi.
2)ZnamkaCE.
3)Tipkardanskegredi.
4)Etiketazvarnostnimipredpisinateleskopininotranjicevi.
5)Zaščitepogonskegaizvoranatraktorju.
6)Zaščiteverižiceprotivrtenju.
7)PrironikzdeklaracijoCEoskladnostiinnavodilazainstalacijo,uporaboinzavzdrževanjeprenosnegredi.
8)Zaščiteprenosnegredi
9)Zaščitepogonskegaizvoranaprikljucninapravi.SLO

**СХЕМА ПЕРЕДАЧИ ОТБОРА МОЩНОСТИ(рис.1) УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ:**
1) Этикетка с инструкциями по безопасности на внешней защитной трубе.
2) Маркировка согласно европейских нормативов CE.
3) Идентификация карданного вала.
4) Этикетка с инструкциями по безопасности на внутренней телескопической трубке.
5) Защитные устройства вала отбора мощности со стороны трактора.
6) Защитные цепи против вращения.
7) Буклет с декларацией соответствия CE и инструкциями по установке, использованию и техническому обслуживанию соединения.
8) Защита карданного вала.
9) Защита отбора мощности со стороны машины.

**ETICHETTE**

1) Attenzione: rischio d'impigliamento

2) Prima di cominciare a lavorare assicurarsi che le protezioni siano presenti e che non siano danneggiate, rimpiazzare eventualmente le eventuali parti deteriorate unicamente con ricambi originali

3) Non avvicinarsi all'albero di trasmissione in movimento.

4) Prima di qualunqe intervento di regolazione, manutenzione o riparazione fermare il motore, togliere la chiave e consultare il libretto d'istruzioni

IT

**ETIQUETTES**

1) Attention: risque de happement

2) Avant de commencer à travailler s'assurer que les protecteurs sont présents et ne sont pas endommagés, remplacer éventuellement les éventuelles parties détériorées uniquement par des pièces d'origines

3) Ne pas s'approcher de l'arbre de transmission en mouvement

4) Avant toute intervention de réglage, maintenance ou de réparation arrêter le moteur, retirer la clé et consulter la notice d'instruction

FR

**LABELS**

1) Caution: danger of entanglement
2) Before beginning work, make sure guards are present and in good working order. To replace damaged parts, use only original spare parts.
3) Never approach the cardan shaft whilst it is running.
4) Before attempting to adjust, service or repair the machine, stop the engine, remove the key and consult the instruction manual.

**ETIKETT**

1) Achtung: Wicklungsgefahr.
2) Bevor der Betrieb aufgenommen wird, ist sicherzustellen, dass die Schutzvorrichtungen vorhanden und unbeschädigt sind; ggf. beschädigte Teile sind ausschließlich durch Original-Ersatzteile zu ersetzen.
3) Nicht an die laufende Antriebswelle annähern.
4) Vor der Durchführung von Einstell-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen und die Bedienungsanleitung konsultieren.

ETYKIETY BEZPIECZEOSTWA

1) Uwaga: niebezpieczeostwo wplątania.
2) Przed rozpoczęciem pracy należy upewnid się, że są zamontowane osłony i są w dobrym stanie technicznym.Aby wymienid uszkodzone części, należy używad tylko oryginalnych częścizamiennych.
3) Nie wolno zbliżad się do wału kardana, podczas jego pracy.
4) Przed przystąpieniem do regulacji, naprawy lub serwisowania wału, wyłączyd silnik, wyjąd kluczyki i zapoznad się z instrukcją obsługi.

**NÁLEPKY:**

1) Pozor: nebezpečí namotání se
2) Před započetím práce se ujisti, že jsou na svém místě všechny bezpečnostní kryty a že jsou v pořádku. Na výměnu používej pouze originální náhradní díly
3) Nikdy se nepřibližuj kardanu, pokud je v činnosti
4) Před započetím seřizování, servisu nebo oprav vypněte motor, vyjměte klíček zapalování a postupujte dle návodu k obsluze.

**ETIQUETA**

1) Atención: riesgo de enganche
2) Antes de comenzar a trabajar, asegurarse de que las protecciones estén presentes y no estén dañadas. Sustituir las partes deterioradas únicamente con repuestos originales.
3) Non acercarse al árbol de transmisión en movimiento.
4) Antes de cualquier operación de regulación, mantenimiento o reparación, detener el motor, quitar la llave y consultar el manual de instrucciones.

**ETIQUETA**

1) Atenção: risco de agarramento.
2) Antes de começar o trabalho, certifique-se de que as protecções sejam presentes e que não estejam danificadas. Se necessário, substitua as partes desgastadas exclusivamente com peças sobressalentes originais.
3) Não se aproxime do eixo de transmissão em movimento.
4) Antes de efectuar qualquer operação de regulação, manutenção ou reparação, pare o motor, tire a chave e consulte o manual de instruções.

**ETIKET**

1) Kijk uit: gevaar verstrikt te raken

2) Alvorens met werken te beginnen, verzekert u zich ervan dat de beschermingen aanwezig en onbeschadigd zijn. Vervang de eventueel versleten delen eventueel uitsluitend met originele reserveonderdelen.

3) Kom niet in de buurt van de bewegende aandrijfas.

4) Alvorens afstel-, onderhouds- of reparatiewerkzaamheden te verrichten, stopt u de motor, verwijdert u de sleutel en raadpleegt u de gebruiksaanwijzing

**MÆRKAT**

1) Advarsel: Fare for at hænge fast.

2) Kontrollér inden indledning af arbejdet, at afskærmningerne er monteret og at de ikke er beskadiget. Eventuelle beskadigede dele må kun udskiftes med originale reservedele.

3) Hold afstand til kardanakslen, når den er i gang.

4) Sluk motoren, fjern nøglen og indhent oplysninger i brugsanvisningen inden justering, vedligeholdelse eller reparation.

HR

OZNAKE

1) Oprez: opasnost od zaplitanja

2) Prije početka rada potrebno je utvrditi da se sva zaštita nalazi na kardanu. Zamjenu neispravnih dijelova vršite isključivo originalnim dijelovima.

3) Nikada se ne približavajte kardanskom vratilu dok je u pogonu.

4) Prije bilo kakvog pokušaja podešavanja ili popravka stroja koji je spojen na kardan, zaustavite motor, izvadite kontakt ključ i konzultirajte se uputstvima.

S

**ETIKETT**

1) Varning! Risk för insnärjning.

2) Kontrollera att skydden är monterade och att de inte är skadade innan arbetet påbörjas. Använd alltid originalreservdelar vid byte av eventuellt skadade delar.

3) Håll dig på behörigt avstånd från kraftöverföringsaxeln när den är i rörelse.

4) Stäng av motorn, ta ut nyckeln och läs handboken innan justeringar, underhåll och reparationer görs.

N

**ETIKETT**

1) Advarsel: Fare for å bli trukket med.

2) Før du begynner å arbeide må du kontrollere at alle skjermene er montert og at de ikke er skadet. Deler som eventuelt er skadet skal skiftes ut kun med originale reservedeler.

3) Ikke kom nær kardangakselen når den er i bevegelse.

4) Før justeringer, vedlikehold eller reparasjoner må motoren stanses og nøkkelen må fjernes. Slå opp i håndboken.

SF

**TARRA**

1) Varoitus: tarttumisvaara.

2) Varmista ennen työskentelyn aloittamista, että suojukset ovat paikoillaan ja ehjiä. Vaihda kuluneet osat tarvittaessa ainoastaan alkuperäisiin varaosiin.

3) Älä mene liikkuvan kardaaniakselin lähelle.

4) Sammuta moottori, poista virta-avain ja tutustu ohjekirjaan ennen säätöjä, huol totöitä tai korjauksia.

GR

**ETIKETA**

1) Προσοχή: κίνδυνος εμπλοκής

2) Πριν από την έναρξη της εργασίας βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις προστασίας είναι παρούσες και δεν έχουν υποστεί ζημιά. Αντικαταστήστε ενδεχόμενα μέρη που έχουν υποστεί ζημιά αποκλειστικά με αυθεντικά ανταλλακτικά.

3) Μην πλησιάζετε στον άξονα μετάδοσης κίνησης όταν κινείται.

4) Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση ρύθμισης, συντήρησης ή επισκευής, σβήστε το μοτέρ, βγάλτε το κλειδί και συμβουλευτείτε το βιβλίο οδηγιών

SLO

**ETIKETA**

1) Pozor: navarno za zaplet

2) Pred za etkom z delom se morate prepri ati ali so vse zaš ite prisotne in morate preveriti, da te niso okvarjene, e vidite, da so nekateri deli zaš it poškodovani ali obrabljeni jih morate imprej zamenjati z originalnimi rezervnimi deli.

3) Ne smete se približati do prenosne gredi ko se ta vrti.

4) Pred vsakim posegom, bodisi to regulacija, vzdrževanje ali popravilo, morate motor ugasniti in izvle i tudi klju. Priporo amo vam tudi uporabo priro nika z na vodili.

RUS

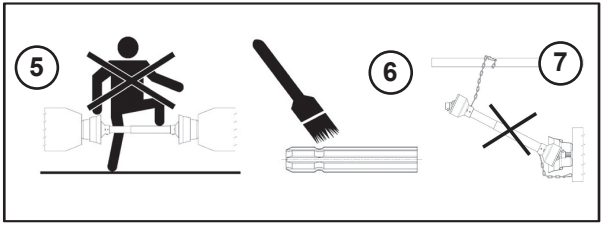
ЭТИКЕТКИ

1) внимание: риск застревания

2) Перед началом работы убедитесь, что защиты присутствуют и что они не повреждены. В случае поврежденный деталей, необходимо заменить их только с оригинальными запасными частями

3) Не приближайтесь к движущемуся валу.

4) Перед любыми настройками, обслуживанием или ремонтом остановите двигатель, снимите ключ и обратитесь к руководству по эксплуатации




**CORRETTA UTILIZZAZIONE**

**5)** Non utilizzare l'albero cardanico come gradino o appoggio.

**6)** Installazione dell'albero cardanico: pulire e ingrassare la presa di forza del trattore prima di installare la trasmissione cardanica.

**7)** Non utilizzare le catene per sostenere l'albero durante il trasporto al termine del lavoro. Usare un apposito supporto.

**UTILISATION CORRECTE**

5) Ne pas se servir de l'arbre à cardan comme d'une marche d'escalier ou d'un point d'appui.

6) Installation de l'arbre à cardan: nettoyer et graisser la prise de force du tracteur avant de monter l'arbre de transmission à cardan.

7) Ne pas se servir des dispositifs d'immobilisation pour transporter ou soutenir la transmission à cardans lorsqu'elle n'est pas utilisée. Utiliser un support approprié.



**CORRECT USE**

5) Never use the cardan shaft as step or rest.

6) Installing the cardan shaft: clean and grease the tractor's power take-off before fitting the cardan-shaft transmission.

7) Never use the chains to carry or support the cardan shaft transmission when it is not in use. Instead use a proper support.

**KORREKTER GEBRAUCH**

5) Die Kardanwelle nicht als Stufe oder Ablage verwenden.

6) Installation der Kardanwelle: die Zapfwelle des Traktors vor der Montage des Kardanantriebs reinigen und schmieren.

7) Die Ketten nicht zum Transportieren oder Halten des Kardanantriebs **verwenden wenn dieser nicht verwendet wird. Dazu einen geeigneten Träger benutzen.**

**INFORMACJE DOTYCZĄCE MONTAŻU**

5) Nie wolno używad wału nie będącego prawidłowo podpiętym z obu stron.

6) Przed instalacją wału należy wyczyścid i przesmarowad wałek odbioru mocy w ciągniku smarem EP1 lub EP2.

7) Nie wolno używad łaocuchów do przewozu lub wspierania wału kardana.

**ZÁSADY POUŽÍVÁNÍ:**

5) Nikdy nepoužívejte kardan jako schůdek, nebo sedátko

6) Nasazení kardanu: vyčistěte a namažte hřídele traktoru a příslušenství před nasazením kardanu

7) Nikdy nepoužívejte řetěz kardanu k nošení nebo podpírání kardanu. K tomu slouží speciální podpěry.

**USO CORRECTO**

5) No utilizar el árbol de cardán como escalón o punto de apoyo.

6) Instalación del árbol de cardán: limpiar y engrasar la toma de fuerza del tractor antes de montar la transmisión de cardán.

7) No utilizar las cadenas para transportar o sostener la transmisión de cardán cuando ésta no se utiliza. Utilizar un soporte específico.

**UTILIZAÇÃO CORRECTA**
**5) Não utilize o eixo com junta universal como degrau ou ponto de apoio.**
**6) Instalação do eixo com junta universal: limpe e lubrifique com massa a to mada de força do tractor antes de montar a transmissão com junta universal.**
**7) Não utilize as correntes para transportar ou sustentar a transmissão com junta universal quando esta não for utilizada. Utilize um adequado suporte.**

**CORRECT GEBRUIK**
5) Gebruik de cardanas niet als opstapje of steunpunt.
6) Installatie van de cardanas: maak het krachtafneempunt van de tractor schoon en smeer het voordat u de cardanas aanbrengt.
7) Gebruik de kettingen niet om de cardanas te vervoeren of te ondersteunen als deze niet wordt gebruikt. Gebruik een speciale steun.

**KORREKT BRUG**
5) Brug ikke kardanakslen som trin eller støttepunkt.
6) Installation af kardanaksel: Rengør og smør traktorens kraftudtag inden monte ring af kardanakslen.
7) Brug aldrig kæderne til at transportere eller understøtte kardanakslen, når den ikke er i brug. Brug en dertil beregnet støtte.

Pravilna upotreba
5 = Nikada ne koristite kardan kao uporište ili mjesto za odlaganje stvari
6 = Prije spajanja kardana na pogonski agregat, očistite i podmažite spojne dijelove
7 = Strogo je zabranjeno zaštitne lance koristiti kao potporu za kardan. Umjesto toga, koristite propisanu potporu.

**KORREKT ANVÄNDNING**
5) Använd inte kraftöverföringsaxeln till att stå på eller som stöd.
6) Installation av kraftöverföringsaxeln: Rengör och smörj traktorns kraftuttag innan kraftöverföringsaxeln monteras.
7) Använd inte stoppkedjorna för att transportera eller hålla uppe kraftöverföringsa xeln när denna inte används. Använd istället ett därtill avsett stöd.

**KORREKT BRUK**
5) Ikke bruk kardangakselen som et trinn eller støttepunkt.
6) Installasjon av kardangakselen: Rengjør og smør traktorens kraftuttak før du monterer kardangakselen.
7) Ikke bruk kjedene for å transportere eller støtte kardangakselen når denne ikke er i bruk. Bruk en egnet støtte.

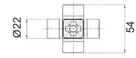
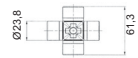
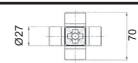
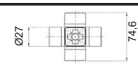
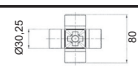
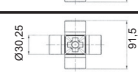
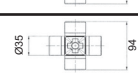
**OIKEA KÄYTTÖ**
5) Älä käytä kardaaniakselia askelmana tai tukena.
6) Kardaaniakselin asennus: puhdista ja rasvaa traktorin voimanotto ennen kardaa niakselin asennusta.
7) Älä käytä ketjuja kardaaniakselin kuljetukseen tai kannattamiseen, kun sitä ei käytetä. Käytä erityistä telinettä.

**PRAVILNA UPORABA**
5) Ne smete nikoli uporabljati prenosne gredi kot da bi ta bila stopnica ali celo podpora za razne predmete.
6) Instalacija prenosne gredi: o istite in podmazajte pogonski izvor na traktorju pred montiranjem prenosne gredi.
7) Za prenos gredi po kon anem delu ne uporabljajte verig. Uporabite zato na- menjeno podporo.

**ΣΩΣΤΗ ΧΡΗΣΗ**
5) Μην χρησιμοποιείτε τον καρδανικό άξονα ως σκαλοπάτι ή σημείο στήριξης.
6 ) Εγκατάσταση του καρδανικού άξονα: καθαρίστε και λιπάνετε τη λήψη ενέργειας του τρακτέρ πριν μοντάρετε τον καρδανικό άξονα μετάδοσης κίνησης.
7 ) Μην χρησιμοποιείτε τις αλυσίδες για να μεταφέρετε ή να στηρίξετε τον καρδανικό άξονα μετάδοσης κίνησης όταν αυτός δεν χρησιμοποιείται. Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο στήριγμα.

**ПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**
5) Не используйте карданный вал в качестве ступеньки или опоры.
6) Установка карданного вала: очистить и смазать вал отбора мощности трактора перед установкой карданного вала.
7) Не используйте цепи для поддержки вала во время транспортировки в конце работы. Используйте специальную опоруу

# AMACARDAN

| DIMENSIONE | CROCIERE | TUBI |
|---|---|---|
| 1s |   | |
| 2s |   | |
| 3s |   | |
| 4s |   | |
| 5s |   | |
| 6s |   | |
| 7s |   | |

| TYPE - TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TIPO TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TYYPPI - TYP | 540 | | 1000 | |
|---|---|---|---|---|
| | KW | CV | KW | CV |
| S1 - W1 - LR1 - L1 | 12 | 16 | 18 | 25 |
| S2 - W2 | 15 | 21 | 23 | 31 |
| S3 - W3 | 20 | 28 | 31 | 43 |
| S4 - C4 - W4 - OM4 - OE4 - OME4 | 26 | 35 | 40 | 55 |
| S5 - C5 - W5 | 42 | 57 | 65 | 88 |
| S6 - C6 - OM6 - OE6 - OME6 | 51 | 69 | 78 | 106 |
| S7 - C7 | 60 | 81 | 91 | 124 |



**POTENZA DA TRASMETTERE:** Prima di installare l'albero cardanico accertarsi che esso abbia i requisiti adatti per quanto concerne il tipo e la potenza da trasmettere in funzione del numero di giri della presa di forza, in conformità alle indicazioni della tabella precedente. Se necessario, verificare nel libretto d'istruzioni del trattore e della macchina.

IT

**PUISSANCE À TRANSMETTRE:** Avant d'installer l'arbre à cardan, contrôler que celui-ci répond aux exigences de type et de puissance à transmettre en fonction du nombre de tours de la prise de force, conformément aux indications du tableau précèdent. Si nécessaire vérifier dans la notice d'utilisation du tracteur et de la machine.

FR

GB

**POWER TO BE TRANSMITTED:** before installing the cardan shaft make sure that it has suitable requirements with regard to the type and power to be transmitted in accordance with the number of revolutions of the power take-off, in compliance with the indications given in the previous table. If necessary check in the tractor's and machine's instruction manual.

D

**ZU ÜBERTRAGENDE KRAFT:** Vor der Installation der Kardanwelle ist sicherzustellen, dass diese die notwendigen Anforderungen aufweist, was die zu übertragende Kraft und Art betreffen, abhängig von der Drehzahl der Zapfwelle, in Übereinstimmung mit den Angaben in der Tabelle; ggf. im Handbuch von Traktor und Maschine nachlesen.

PL

**WARUNKI PRZEKAZYWANIA MOCY:** Przed zamontowaniem wału kardana upewnij się, że spełnia on wymagania w odniesieniu do rodzaju i mocy przeniesienia napędu. Zwród uwagę na liczbę obrotów WOMu. W razie potrzeby sprawdzid w instrukcji obsługi ciągnika.



CZ

**Přenosová síla:** Před instalací a použitím kardanu se ujistěte, že kardan dostatečně splňuje požadavky na typ a sílu, která se bude přenášet v souladu s otáčkami vývodového hřídele. Ve výše uvedené tabulce jsou uvedeny síly pro tento kardan. Přečtěte si návod k obsluze traktoru a příslušenství jestliže je to potřeba.

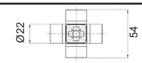
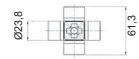
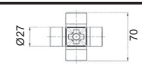
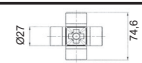
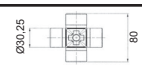
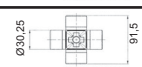
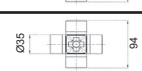
ES

**POTENCIA A TRANSMITIR:** Antes de instalar el árbol de cardán hay que asegurarse de que cumpla los requisitos de tipo y potencia en función del número de revoluciones de la toma de fuerza, de acuerdo con las indicaciones de la tabla anterior. Si es necesario, consultar el manual de instrucciones del tractor y de la máquina.

P

**POTÊNCIA A TRANSMITIR:** antes de instalar o eixo com junta universal, verifique se ele possui os requisitos adequados no que se refere ao tipo e à potência a transmitir em função do número de rotações da tomada de força, em conformidade com as indicações da tabela anterior. Se necessário, verifique no manual de instruções do tractor e da máquina.

## AMACARDAN

| DIMENSIONE | CROCIERE | TUBI |
|---|---|---|
| 1s |   | |
| 2s |   | |
| 3s |   | |
| 4s |   | |
| 5s |   | |
| 6s |   | |
| 7s |   | |

| TYPE - TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TIPO<br>TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TYYPPI - TYP | 540 | | 1000 | |
|---|---|---|---|---|
| | KW | CV | KW | CV |
| S1 - W1 - LR1 - L1 | 12 | 16 | 18 | 25 |
| S2 - W2 | 15 | 21 | 23 | 31 |
| S3 - W3 | 20 | 28 | 31 | 43 |
| S4 - C4 - W4 - OM4 - OE4 - OME4 | 26 | 35 | 40 | 55 |
| S5 - C5 - W5 | 42 | 57 | 65 | 88 |
| S6 - C6 - OM6 - OE6 - OME6 | 51 | 69 | 78 | 106 |
| S7 - C7 | 60 | 81 | 91 | 124 |

**OVER TE BRENGEN VERMOGEN:** Alvorens de cardanas te installeren, dient u zich ervan te verzekeren dat deze aan de geschikte vereisten voldoet voor zover dit het type en het vermogen betreft dat overgebracht moet worden afhankelijk van het toerental van het krachtafneempunt, in overeenstemming met de aanwijzingen van de vorige tabel. Controleer indien nodig in de gebruiksaanwijzing van de tractor en van de machine.

NL

**EFFEKTOVERFØRSEL:** Inden installation af kardanakslen er det nødvendigt at kontrollere, at den opfylder kravene med hensyn til type og effektoverførsel i forhold til kraftudtagets omdrejningshastighed (se oplysningerne i tabellen ovenfor). Indhent eventuelt oplysninger i redskabets og traktorens brugsanvisning.

DK

**PRIJENOS SNAGE:** Prije instaliranja kardanskog vratila, potrebno je utvrditi da zadovoljava odgovarajuće zahtjeve koji se odnose na vrstu i količinu snage potrebnu za prijenos, kao i potreban broj okretaja u skladu s uputama danim u tablici.
Ne prekoračujte propisanu frekvenciju okretaja ili snagu.
Po potrebi navedene podatke potražite u knjižici sa uputstvima pogonskog agregata odnosno priključnog stroja.

**ÖVERFÖRD EFFEKT:** Kontrollera innan kraftöverföringsaxeln installeras att den uppfyller kraven vad beträffar typ och överförd effekt beroende på kraftuttagets varvtal enligt anvisningarna i tabellen. Se traktorns och redskapets handböcker om det behövs.

**OVERFØRT KRAFT:** Før du installerer kardangakselen må du kontrollere at den oppfyller kravene angående type og kraft som skal overføres i forhold til kraftuttakets turtall i overensstemmelse med anvisningene i tabellen. Om nødvendig kontroller i traktorens og utstyrets håndbok.



**VÄLITETTÄVÄ VOIMA:** Varmista ennen kardaaniakselin asennusta, että sen ominaisuudet sopivat tyypille ja välitettävälle voimalle (voimanoton kierrosluku) taulukon ohjeiden mukaan. Tarkista tarvittaessa traktorin ja työlaitteen ohjekirjasta.

**ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗ:** Πριν την εγκατάσταση του καρδανικού άξονα βεβαιωθείτε ότι αυτός έχει τις κατάλληλες προϋποθέσεις, όσον αφορά το είδος και την ισχύ προς μετάδοση, σε σχέση με τον αριθμό στροφών της λήψης ενέργειας, σύμφωνα με τις ενδείξεις της προηγούμενης ετικέτας. Εάν είναι απαραίτητο, επαληθεύστε με το βιβλίο οδηγιών του τρακτέρ και της μηχανής.

**PRENOSNA MO:** *Preden za nete montirati kardansko gred morate preveriti ali njene zna ilnosti ustrezajo zmogljivosti traktorja kot na primer število obratov in mo i pri izvoru na traktorju, kot je opisano v predhodnji tabeli. e je potrebno, preverite te podatke v priro niku traktorja oziroma naprave katero misliti uporabiti.*

**ПЕРЕДАВАЕМАЯ МОЩНОСТЬ:**
Перед установкой карданного вала убедитесь, что
что он имеет соответствующие требования в отношении типа и мощности, подлежащей передаче, в соответствии количества оборотов вала отбора мощности, согласно показаниям предыдущей таблицы. Если необходимо, проверьте руководство по трактору и прицепной техники

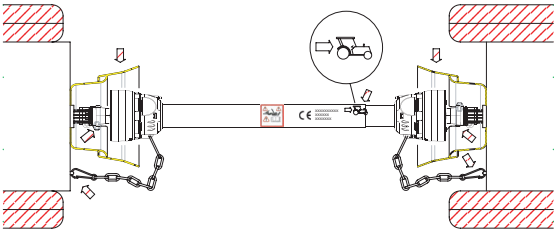


Fig.2



**MESSA IN OPERA:** Assicurarsi che le protezioni della presa di forza sul lato trattore e sul lato macchina siano installate e che garantiscano una protezione sufficiente per gli angoli massimi di lavoro della trasmissione cardanica.
La freccia situata a lato del simbolo del trattore indica il lato trattore per l'installazione della trasmissione.
Verificare il corretto innesto dei sistemi di bloccaggio delle ganasce esterne sulla presa di forza del trattore e della macchina.
Fissare le protezioni al trattore e alla macchina mediante i dispositivi di immobilizzazione (catenelle).
Non usare per alcun motivo l'albero privo di protezioni e senza averlo fissato con le catenelle.

IT

**MISE EN ŒUVRE:** S'assurer que les boucliers de protection de la prise de force coté tracteur et coté machine sont présents et garantissent une protection suffisante pour les angles de travail maximum de la transmission à cardans.
La flèche située à coté du symbole de tracteur indique le coté tracteur pour installer la transmission.
Vérifier le bon enclenchement des systèmes de verrouillage des mâchoires externes sur la prise de force du tracteur et de la machine.
Relier les protecteurs au tracteur et à la machine par l'intermédiaire des dispositifs d'immobilisation (chaînes).
Ne pas utiliser, pour quelque motif que ce soit, l'arbre sans ses protections et sans l'avoir fixé avec les chaînes.

FR

**STARTING UP:** make sure that the power take-off guards on tractor side and machine side are fitted and capable of offering sufficient protection at the maximum working angles of the cardan-shaft transmission.
The arrow beside the tractor icon indicates tractor side for installation of the cardan-shaft transmission.
Make sure the fixing systems of the outer jaws are correctly clamped onto the power take-off of the tractor and machine.
Fix the guards to the tractor and to the machine using the chains.
Never, under any circumstance, use the shaft without its protective elements and without fixing it with the chains.

**INBETRIEBSETZEN:** Überprüfen, dass die Schutzvorrichtungen der Zapfwelle auf Traktor- und Maschinenseite installiert wurden, so dass auch bei maximalen Arbeitswinkeln des Kardanantriebs ein ausreichender Schutz gewährleistet ist.
Der Pfeil an der Seite des Traktorsymbols zeigt die Traktorseite für die Installation des Antriebs an. Überprüfen, dass die Sperrsysteme der Außenbacken an der Zapfwelle von Traktor und Maschine korrekt festsitzen.
Die Schutzvorrichtung mit Hilfe der Rotationsschutzketten am Traktor und an der Maschine befestigen.
Die Welle darf keinesfalls ohne seine Schutzabdeckungen und eine Befestigung dieser durch die Ketten benutzt werden.

**URUCHAMIANIE:** Przed rozpoczęciem pracy upewnij się, że obie osłony są dobrze zamontowane i są w stanie ochronid przegub nawet przy pracy w różnym ich położeniu (pracy pod kątem). Sprawdź dokładnie wszystkie szczęki zatrzaskowe przy osłonach i upewnij się, że są prawidłowo zaciśnięte. Przypnij łaocuch do maszyny, tak aby uniemożliwid osłonie obracanie się podczas pracy wału.Nigdy, w żadnych okolicznościach, nie należy używad wałka bez jej elementów ochronnych.



**Startování:**
Ujistěte se, že ochrany vývodového hřídele na traktoru a na příslušenství jsou nasazeny a poskytují dostatečnou ochranu v maximálních pracovních úhlech kardanové hřídele. Šipka u symbolu traktoru indikuje, která strana kardanu přijde připojit na traktor a která na příslušenství.
Ujistěte se, že kardan je řádně zapojen na traktoru a na příslušenství a že jistící prvky jsou správně zacvaknuty ve svých pozicích.
Zajistěte ochranný kryt na straně traktoru a příslušenství pomocí řetězů.
Nikdy za žádných okolností nepoužívejte kardan bez ochranných prvků, nebo bez zajištění řetězy.

**PUESTA EN FUNCIONAMIENTO:** Asegurarse de que en el tractor y en la máquina las protecciones de la toma de fuerza estén instaladas y garanticen suficiente protección a los ángulos máximos de trabajo de la transmisión de cardán.
La flecha situada al lado del símbolo del tractor indica el lado tractor para la instalación de la transmisión.
Verificar la correcta conexión de los sistemas de bloqueo de las tenazas externas en la toma de fuerza del tractor y de la máquina.
Fijar las protecciones en el tractor y en la máquina mediante los dispositivos de inmovilización (cadenas).
No utilizar jamás el árbol sin las protecciones o sin haberlo fijado con las cadenas.

**COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO:** verifique se no tractor e no lado da máquina estão instaladas as protecções da tomada de força e se garantem uma protecção suficiente para os ângulos máximos de trabalho da transmissão com junta universal.
A seta situada ao lado do símbolo do tractor, indica o lado do tractor para a instalação da transmissão. Verifique o engate correcto dos sistemas de bloqueio das garras externas na tomada de força do tractor e da máquina.
Fixe as protecções no tractor e na máquina mediante os relativos dispositivos de bloqueio (correntes).
Não use por nenhum motivo o eixo sem as relativas protecções e sem tê-lo fixado com as correntes.

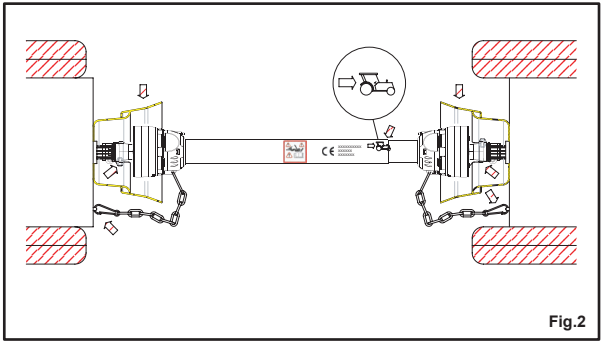


Fig.2

**INBEDRIJFSTELLING:** Verzeker u ervan dat de beschermingen van het krachtafneempunt op de tractor en de machine zijn aangebracht en dat deze voldoende bescherming bieden voor de maximumwerkhoeken van de cardanas.
De pijl aan de kant van het symbool van de tractor duidt de kant van de tractor aan om de aandrijving aan te brengen.
Controleer dat de vergrendelsystemen van de externe klemmen goed op het krachtafneempunt van de tractor en van de machine gekoppeld zijn. Bevestig de beschermingen met behulp van de immobilisatiemechanismen (kettingen) aan de tractor en de machine.
Gebruik de as om geen enkele reden zonder beschermingen en zonder deze met de kettingen te hebben bevestigd.



NL

**KLARGØRING:** Kontrollér, at der er monteret afskærmninger på kraftudtaget (på traktorsiden og på redskabssiden). Afskærmningerne skal sikre tilstrækkelig beskyttelse i kardanakslens yderste arbejdsvinkler.
Pilen ved siden af traktorsymbolet angiver kardanakslens traktorside til installation.
Kontrollér, at låsesystemerne til de udvendige bakker på traktorens kraftudtag og på redskabets kraftudtag er indsat korrekt.
Montér afskærmningerne på traktoren og på redskabet ved hjælp af kæderne til forhindring af rotation.
Brug under ingen omstændigheder kardanakslen uden de respektive afskærmninger og uden at have fastgjort kardanakslen med kæderne.

DK

**Pravilna montaža:** Potrebno je provjeriti da su zaštita na pogonskom agregatu i zaštita na strani radnog stroja pravilno postavljene te da će služiti svrsi i kod gibanja kardana, kao i pod propisanim kutovima vratila.
Strelica na naljepnici u blizini simbola traktora sugerira stranu kardana koja mora biti priključena na pogonski agregat. Potrebno je utvrditi da su vilice kardana pravilno priključene na obje strane kardana.
Zaštitnu plastiku oko kardanske osovine je potrebno fiksirati lancima na pogonski agregat, kao i na radni stroj.
Ni u kom slučaju ne koristiti kardan ako nema sve zaštite elemente ili ako oni nisu fiksirani pripadajućim lancima.

HR

**IDRIFTTAGNING:** Kontrollera att skydden för kraftuttaget på traktorsidan respektive redskapssidan är installerade och att de ger ett fullgott skydd i kraftöverföringsaxelns max. arbetsvinklar.
Pilen intill traktorsymbolen indikerar kraftöverföringsaxelns traktorsida för installation.
Kontrollera att låsanordningarna på de yttre gafflarna på traktorns respektive redskapets kraftuttag är korrekt kopplade.
Fäst skydden på traktorn och redskapet med hjälp av stoppkedjorna.
Använd aldrig kraftöverföringsaxeln utan att skydden är monterade och fastsatta med stoppkedjorna.

**OPPSTART:** Kontroller at det har blitt installert skjermer på traktoren og på utstyret som er lange nok til å dekke kraftuttaket fullstendig i kardangakselens maks. arbeidsvinkler.
Pilen som finnes ved siden av symbolet av traktoren angir kardangakselens traktorside for installasjonen. Kontroller at blokkeringssystemet til de eksterne gaflene på traktorens og utstyrets kraftuttak er korrekt koplet.
Fest skjermene på traktoren og på utstyret med de dertil bestemte kjedene mot rotasjon.
Aldri bruk kardangakselen uten skjermene og uten å ha festet den med kjedene.

**KÄYTTÖÖNOTTO:** Varmista, että traktorin ja työlaitteen puolen voimanottoihin on asennettu suojukset, jotka takaavat riittävän suojauksen kardaaniakselin maksimityökulmissa.
Traktorin kuvan vieressä oleva nuoli osoittaa traktorin puolen kardaaniakselin asennusta varten.
Varmista, että ulkohaarukoiden kiinnitysjärjestelmät on kytketty asianmukaisesti traktorin ja työlaitteen voimanottoihin.
Kiinnitä suojukset traktoriin ja työlaitteeseen erityisillä kierron estävillä ketjuilla.
Älä missään tapauksessa käytä kardaaniakselia ilman ketjuilla kiinnitettyjä suojuksia.



ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ: Βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ και πλευράς μηχανής είναι εγκατεστημένες και εγγυώνται μια επαρκή προστασία για τις μέγιστες γωνίες εργασίας της καρδανικής μετάδοσης κίνησης.
Το βέλος που βρίσκεται στο πλάι του συμβόλου του τρακτέρ υποδεικνύει την πλευρά τρακτέρ για την εγκατάσταση της μετάδοσης κίνησης.
Επαληθεύστε τη σωστή ασφάλιση των συστημάτων εμπλοκής των εξωτερικών σιαγόνων στην λήψη ενέργειας του τρακτέρ και της μηχανής.
Στερεώστε τις διατάξεις ασφαλείας στο τρακτέρ και την μηχανή μέσω των διατάξεων ακινητοποίησης (αλυσίδες).
Μην χρησιμοποιείτε για κανέναν λόγο τον άξονα χωρίς τις διατάξεις ασφαλείας του και χωρίς να τον στερεώσετε με τις αλυσίδες.

PRA VILNA MONT AŽA: Najprej morate preveriti, ali so zaš ite na priklju ku na traktorju pravilno postavljene, te morajo nuditi primerno zaš ito in omogo iti neovirano gibanje kardana do predpisanih kotov.
Puš ica navedena v bližini simbola z traktorjem vam kaže stran kardana katera mora biti montirana na traktor.
Preverite e pravilno deluje naprava za blokiranje zunanjih eljusti na pogonskem izvoru na traktorju in tudi na napravi ali stroju katerega mislite uporabiti.
Pritrdite vse zaš ite na traktorju ali na priklju enem stroju z pomo jo primernih naprav (verižice).
Ne smete nikoli uporabljati kardana brez zaš it in e ga niste pritrdili z verigami.

**ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ:** Убедитесь, что защиты вала отбора мощности со стороны трактора и со стороны машины установлены и гарантируют достаточную защиту для максимальных рабочих углов карданного вала. Стрелка со стороны символа трактора указывает на сторону трактора для установки трансмиссии. Убедитесь, что системы крепления наружных колодок на тракторе и вале отбора мощности машины правильно закреплены. Закрепите защиты трактора и машины с помощью иммобилизационных устройств (цепей). Не используйте защитный вал по какой-либо причине не закрепив его цепями.

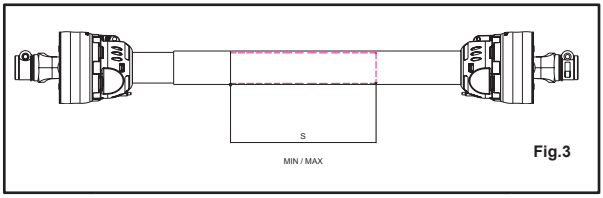


Fig.3

REGOLAZIONE DELLA LUNGHEZZA: Verificare che la lunghezza massima e quella minima (MAX/MIN) dell'albero siano compatibili con le lunghezze di lavoro richieste e comunque la sovrapposizione dei tubi "S" dev'essere pari ad almeno 1/3 della lunghezza dei singoli tubi. Nel caso vi sia necessità di accorciare l'albero, seguire scrupolosamente le seguenti fasi: 1) Smontare le protezioni come indicato a pag. 52 del presente libretto d'istruzioni (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Accorciare in modo identico i due tubi triangolari secondo la lunghezza desi-derata. 3) Accorciare in modo identico i due tubi in plastica della protezione secondo la stessa misura dei tubi triangolari. 3 bis) Eliminare con cura le bave dalle estremità dei tubi della trasmissione per mezzo di una lima e rimuovere i trucioli metallici 4) Rimontare le-protezioni come indicato a pag. 55 del presente libretto d'istruzioni (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16).ATTENZIONE: dopo l'installazione verificare che la sovrapposizione dei tubi e delle protezioni sia pari ad un terzo della lunghezza massima. Vedi quota "S" Fig. 3.

IT



AJUSTEMENT DE LA LONGUEUR: Vérifier que les longueurs maximum et minimum (MAX./MIN.) de l'arbre sont compatibles avec les longueurs de travail demandées ; la superposition des tubes "S" doit en tout cas être d'au moins 1/3 de la longueur de chaque tube.S'il devait s'avérer nécessaire de raccourcir l'arbre, suivre scrupuleusement les pha-ses indiquées ci-après: 1) Démonter les protections comme indiqué à la page 52 du présent manuel d'instructions (fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Raccourcir de façon identique les deux tubes triangulaires selon la longueur souhai-tée. 3) Raccourcir de façon identique les deux tube en plastique de la protection de la même valeur que les tubes triangulaires. 3 bis) Ébavurer soigneusement les extrémités des tubes de la transmission au moyen d'une lime et débarrasser les tubes des copeaux métalliques. 4) Remonter les protections comme indiqué à la page 55 du présent manuel d'instruc-tions (fig.13, 14, 14a, 15, 16).ATTENTION: contrôler, au terme de l'installation, que la superposition des tubes et des protections correspond bien à un tiers de la longueur maximale. Voir valeur « S », fig. 3.

FR

**LENGTH:** make sure that the maximum and minimum (MAX/MIN) lengths of the shaft are compatible with the working lengths required, bearing in mind that the "S" pipes should overlap by at least 1/3 of the length of the individual pipes.
If you need to shorten the shaft, proceed as follows:
1) Remove guards as shown on page 52 of this instruction manual (fig. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Shorten both triangular pipes to the same length.
3) Shorten both plastic protection pipes to the same length, namely that of the triangular pipes.
3 bis) Remove any burrs from the ends of the pipes by means of a file and clear away any metal shavings.
4) Refit guards as shown on page 55 of this instruction manual (fig. 13, 14, 14a, 15, 16).
IMPORTANT: after installation, make sure pipes and protection are overlapping by one third of the maximum length. See measurement "S" fig. 3.

GB

**REGULIERUNG DER LÄNGE:** Überprüfen, dass die maximale und minimale Länge (MAX/MIN) der Welle mit den für den Betrieb erforderlichen Längen vereinbar sind, und dass die Überlappung der Rohre "S" mindestens 1/3 der Länge der einzelnen Rohre ausmacht. Ist eine Verkürzung der Welle notwendig, sind die folgenden Schritte genauestens zu befolgen:
1) Die Schutzvorrichtungen abmontieren, wie auf S. 52 dieses Handbuchs erläutert wird (Abb. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Die beiden dreieckigen Rohre auf die gleiche Weise auf die gewünschte Länge verkürzen.
3) Die beiden Kunststoffrohre der Schutzabdeckung beide gleich auf das Maß der dreieckigen Rohre verkürzen.
3a) Mit Hilfe einer Feile sorgfältig die Grate von den Rohrenden des Antriebs entfernen und die Metallspäne beseitigen.
4) Die Schutzvorrichtungen wieder anbringen, wie auf Seite 55 dieses Handbuchs angegeben ist (Abb. 13, 14, 14a, 15, 16).
ACHTUNG: Nach der Installation überprüfen, dass die Überlappung der Rohre und der Schutzvorrichtungen ein Drittel der Maximallänge ausmacht. Siehe Wert "S", Abb. 3.

**DOBÓR ODPOWIEDNIEJ DŁUGOŚCI I SKRACANIE WAŁU:** Upewnij się, że maksymalna i minimalna (MAX / MIN) długośd wału są zgodne z wymaganą długością pracy. Pamiętaj, że wał może pracowad poprawnie tylko gdy rury wewnętrzna i zewnętrzna zachodzą na siebie w co najmniej 1/3 długości (rys. 3, wymiar S)
Jeśli trzeba skrócid wał, wykonaj następujące czynności:1) Usuo osłony jak pokazano w niniejszej instrukcji obsługi (rys. 9, 10, 11, 12, 12a).2) Skrócid obje rury na tej samej długości.3) Przytnij osłonę wału dostosowując ją do nowego wymiaru rur wewnętrznej i zewnętrznej.
4) Usuo zadziory z kooców rur za pomocą pilnika i dokładnie oczyśd rury z wiórów.
5) Nasmaruj rury smarem.6) Ponownie załóż osłony jak okazano w niniejszej instrukcji obsługi (rys. 13, 14, 14a, 15, 16).WAŻNE: po instalacji, upewnij się, że po założeniu do maszyny rury i osłony wału zachodzą się w co najmniej 1/3 długości. Tak jak wskazano wymiar „S" na rys. 3.

**DÉLKA:** Ujistěte se, že minimální a maximální (MAX/MIN) délka hřídele je v souladu s požadovanými pracovními délkami. Vnitřní kovové trubky „S" se musí překrývat minimálně z 1/3 délky každé z nich.
Jestliže potřebujete zkrátit hřídel, tak postupujte následovně:
1. Sejměte kryty dle obrázku na straně 52 tohoto návodu (obr. 9, 10, 11, 12, 12a).
2. Zkraťte obě kovové trubky o stejnou délku (o délku požadovanou ke zkrácení)
3. Zkraťte obě krycí plastové trubky o stejnou délku, o jakou jste zkrátili kovové trubky
4. Pomocí pilníku očistěte řezané plochy od všech nerovností
5. Upevněte ochranný kryt dle návodu na straně 55 tohoto návodu k obsluze (obr. 13, 14, 14a, 15, 16).
DŮLEŽITÉ: Po nasazení zkontrolujte, že se trubky a ochrana při maximálním pracovním vytažení překrývají alespoň o 1/3 délky. Podívejte se na míru „S" jak je naznačeno na obrázku 3.

**REGULACIÓN DE LA LONGITUD:** Comprobar que las longitudes máxima y mínima (MÁX./MÍN.) del árbol sean compatibles con las longitudes de trabajo requeridas. En cualquier caso la superposición de los tubos "S" debe ser al menos 1/3 de la longitud individual de los tubos. Si hay necesidad de acortar el árbol:
1) Desmontar las protecciones como se indica en la pág. 52 del presente manual de instrucciones (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Acortar de manera idéntica los dos tubos triangulares a la longitud deseada.
3) Acortar de manera idéntica los dos tubos de plástico de la protección a la misma medida de los tubos triangulares.
3 bis) Eliminar con cuidado las rebabas de los extremos de los tubos de la transmisión con una lima y eliminar las virutas metálicas.
4) Montar las protecciones como se indica en la pág. 55 del presente manual de instrucciones (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16).
ATENCIÓN: después de la instalación comprobar que la superposición de los tubos y de las protecciones sea igual a un tercio de la longitud máxima. Véase cota "S" Fig. 3.

**REGULAÇÃO DO COMPRIMEN**TO: verifique se o comprimento máximo e mínimo (MÁX./MÍN.) do eixo é compatível com os comprimentos de trabalho solicitados; de qualquer forma, a sobreposição dos tubos "S" deve ser igual a pelo menos 1/3 do comprimento dos simples tubos. Se houver a necessidade de encurtar o eixo, siga à risca as fases seguintes:
1) remova as protecções conforme indicado na pág. 52 do presente manual de instruções (Figs. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Encurte de modo igual os dois tubos triangulares de acordo com o comprimento desejado.
3) Encurte de modo igual os dois tubos de plástico da protecção de acordo com a mesma medida dos tubos triangulares.
3 bis) Elimine cuidadosamente as rebarbas das extremidades dos tubos da transmissão mediante uma lima e remova as aparas metálicas.
4) Monte de novo as protecções conforme indicado na pág. 55 do presente manual de instruções (Figs. 13, 14, 14a, 15, 16).
ATENÇÃO: após a instalação, verifique se a sobreposição dos tubos e das protecções é igual a um terço do comprimento máximo. Ver a cota "S" na Fig. 3.

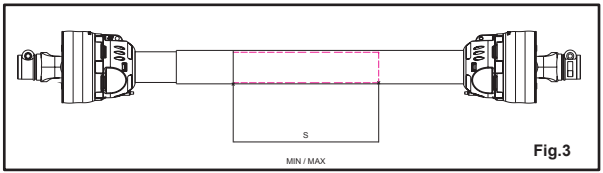


Fig.3

DE LENGTE AFSTELLEN: Controleer dat de maximum- en minimumlengtes (MAX/MIN) van de as compatibel zijn met de vereiste werklengtes. De overlapping van de buizen “S” dient minstens 1/3 van de lengte van de afzonderlijke buizen te bedragen. Indien het nodig mocht zijn de as in te korten, dient u de volgende fase nauwkeurig te volgen:1) Demonteer de beschermingen zoals aangeduid op blz. 52 van deze gebruiksaanwijzing (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Kort de twee driehoekige buizen op precies dezelfde manier op de gewenste lengte in.3) Kort de twee kunststof buizen van de bescherming op precies dezelfde manier op dezelfde lengte als de driehoekige buizen in.3 b) Verwijder met een vijl zorgvuldig de bramen van de uiteinden van de aandrijfbuizen en verwijder de metalen krullen.4) Breng de beschermingen weer aan als op blz. 55 van deze gebruiksaanwijzing wordt beschreven (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16).LET OP: Controleer na de installatie dat de overlapping van de buizen en de beschermingen gelijk is aan een derde van maximumlengte. Zie afmeting “S”, Fig. 3.

NL



JUSTERING AF LÆNGDE: Kontrollér, at kardanakslens min. og maks. længde (MAX/MIN) er kompatibel med de krævede arbejdslængder. Kontrollér endvidere, at rørenes “S” overlapning svarer til min. 1/3 af længden på de enkelte rør. Følg nedenstående fremgan-gsmåde omhyggeligt, hvis det er nødvendigt at afkorte kardanakslen: 1) Fjern afskærmningerne som vist på s. 52 i denne brugsanvisning (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a). 2) Afkort de to trekantede rør til den ønskede længde (begge rør skal afkortes til samme længde). 3) Afkort afskærmningens to plastrør til samme længde som de trekantede rør. 3 bis) Fjern omhyggeligt graterne fra kardanakslens rørender ved hjælp af en fil og fjern metalspånerne.4) Montér afskærmningerne på ny som vist på s. 55 i denne brugsanvisning (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).ADVARSEL: Kontrollér efter installationen, at rørenes og afskærmningernes overlapning svarer til min. 1/3 af maks. længden. Se målet “S” i fig. 3.

DK

Dužina kardana

Provjerite da je minimalna i maksimalna dužina vratila kompatibilna sa potrebnom radnom dužinom kardana za spajanje pogonskog agregata i radnog stroja, imajući na umu da se cijevi kardana (na slici se nalazi unutar oznake "S") moraju preklapati barem 1/3 dužine pojedinačnih cijevi. Ako je potrebno skratiti dužinu kardana ispod njegove trenutne radne dužine, slijedite ove korake:

- skinite zaštitu na obje strane kardana
- skratite obje kardanske cijevi na istu dužinu
- skratite plastične zaštitne cijevi (koje se nalaze oko osovine) na istu dužinu
- fino obradite rubove kardanskih cijevi kako bi se neometano mogle umetnuti jedna u drugu
- vratite zaštitu na rubovima kardana

HR

LÄNGDJUSTERING: Kontrollera att kraftöverföringsaxelns max. och min. längd (MAX/MIN)överensstämmer med de arbetslängder som krävs. Kontrollera också att överlappningen hos S-rören är minst 1/3 av de enskilda rörens längd. Om kraftöverföringsaxeln behöver kortas av måste följande göras:1) Demontera skydden enligt anvisningarna på sid. 52 i denna handbok (fig. 9, 10, 11, 12 och 12a).2) Korta av de två triangelformade rören lika mycket tills önskad längd erhålls.3a) Korta av skyddets två plaströr så att de blir lika långa som de triangelformade rören. 3b) Fila av allt skägg från ändarna på kraftöverföringsaxelns rör med hjälp av en fil och ta bort metallspånen. 4) Återmontera skydden enligt anvisningarna på sid. 55 i denna handbok (fig. 13, 14, 14a, 15 och 16).OBS! Kontrollera efter installationen att överlappningen hos rören och skydden är minst 1/3 av max. längden. Se mått S i fig. 3.

S

N

**NREGULERING AV LENGDEN:** Kontroller at kardanakselens min. og maks. lengde (MAKS/MIN) er kompatibel med de krevde arbeidslengdene. Uansett må rørene “S” overlappe minst 1/3 av lengden til hvert enkelt rør. Dersom det skulle være nødvendig å forkorte kardangakse-len må du følge nøye denne prosedyren:1) Demonter skjermene som forklart på side 52 i denne håndboken (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a).2) Forkort de to trekantete rørene på lik måte til ønsket lengde.3) Forkort de to plastrørene til skjermen på lik måte som de trekantete rørene.3 bis) Fjern kantene fra endene på rørene til kardangakselen med en fil og fjern metallreste-ne.4) Monter skjermene igjen som forklart på side 55 i denne håndboken (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).ADVARSEL: Etter installasjonen må du kontrollere at rørene og skjermene overlapper hveran-dre minst 1/3 av maks. lengde. Se verdien “S” på fig. 3.

SF

**SFPITUUSSÄÄTÖ:** Varmista, että kardaaniakselin maksimi- ja minimipituus (MAX/MIN) sovel-tuvat vaadituille työpituuksille ja että putket “S” asettuvat päällekkäin vähintään 1/3 yksittäisten putkien pituudesta. Jos kardaaniakselia tarvitsee lyhentää, noudata tarkasti seuraavia ohjeita:1) Pura suojukset ohjekirjan sivun 52 ohjeiden mukaan (kuvat 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Lyhennä kaksi kolmikulmaista putkea halutun pituisiksi. Lyhennä kumpaakin putkea saman verran. 3) Lyhennä suojuksen muoviputket samanpituisiksi kolmikulmaisten putkien kanssa. Lyhennä kumpaakin putkea saman verran. 3 bis) Poista särmät huolellisesti kardaaniakselin putkista viilalla ja poista metallisirut.4) Asenna suojukset takaisin ohjekirjan sivun 55 ohjeiden mukaan (kuvat 13, 14, 14a, 15, 16).VAROITUS: tarkista asennuksen jälkeen, että putket ja suojukset asettuvat päällekkäin 1/3 maksimipituudesta. Ks. arvo “S”, kuva 3.

GR

**ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΜΗΚΟΥΣ:** Επαληθεύστε ότι το μέγιστο και ελάχιστο μήκος (MAX/MIN) του άξονα είναι συμβατά με τα ζητούμενα μήκη εργασίας και σε κάθε περίπτωση η επικάλυψη των σωλήνων “S” πρέπει να είναι τουλάχιστον 1/3 του μήκους των μεμονωμένων σωλήνων. Στην περίπτωση που χρειάζεται να περικόψετε το δέντρο, ακολουθήστε προσεκτικά τα ακόλουθα βήματα:
1) Αποσυναρμολογήστε τις διατάξεις προστασίας όπως υποδεικνύεται στη σελίδα 52 στο παρόν βιβλίο οδηγιών (Εικ. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Περικόψτε με όμοιο τρόπο τους δυο τριγωνικούς σωλήνες σύμφωνα με το επιθυμητό μήκος.
3 i) Περικόψτε με όμοιο τρόπο τους δυο πλαστικούς σωλήνες της διάταξης ασφαλείας σύμφωνα με το ίδιο μήκος των τριγωνικών σωλήνων.
3 ii) Αφαιρέστε με προσοχή τα γρέζια των άκρων των σωλήνων μετάδοσης κίνησης με μία λίμα και αφαιρέστε τα μεταλλικά προϊόντα κοπής.
4) Επανασυναρμολογήστε τις διατάξεις προστασίας όπως υποδεικνύεται στο παρόν βιβλίο οδηγιών, στη σελίδα 55 (Εικ. 13, 14, 14a, 15, 16).
ΠΡΟΣΟΧΗ: μετά την εγκατάσταση επαληθεύστε ότι η επικάλυψη των σωλήνων και των διατάξεων ασφαλείας είναι ίση με το 1/3 του μέγιστου μήκους. Βλέπε επίπεδο “S” Εικ. 3.

SLO

**NARAVNANJEDOLŽINE:**Preveriteejedolžina,bodisimaksimalnaaliminimalna(MAX/MIN)kardanskegrediprimernazanamenjenoobratovanje.Vvsakemprimerumorabitiprekrivanjecevi“S”vsajzaenotretinodolžinevsakecevi.ejepotrebnoskrajšanjekardana,moratetonosleditispodajopisaneposto pke:1)Odstranitevsezaščitekotopisanonastrani52tegapriironikaznavodili(skize9,10,11,12,12a).2)S krajšajtezaenakodolžinoobetrikotnecevitakodasdosežetezaželenodolžino3)Skrajšajtezaenakod olžinotudiobezaščitneplastinecevipoistimerikottrikotnecevi3bis)Zpomojoenepilemoratepozornood stranitivsemorebitnezarobkenaobehkon-cihkardanskegredi injihdobroiststе4)Ponovnomontirajte zaščitekotopisanonastrani55tegapriironika(skice13,14,14a,15,16).POZOR:Dobropreverite,dasoz ašitnecevipreknitevsajzaenotretinomaksimalnedol-žine.Glejkoto “S”skica3.

RUS

**РЕГУЛИРОВКА ДЛИНЫ:** Убедитесь, что максимальная и минимальная длина (MAX / MIN) вала совместимы с требуемой рабочей длиной, и в любом случае наложение труб «S» должно быть не менее 1/3-ей длины одной трубы. Если необходимо укоротить вал, выполните следующие действия:
1) Снимите защиту, как указано на странице. 52 настоящего руководства (рис. 9, 10, 11, 12, 12a).
2) Укоротите одинаковым образом две треугольные трубки в соответствии с желаемой длиной.
3) Укоротите одинаковым образом и такого же размера две защитные пластиковые трубы, как и треугольные трубы. 3a) Осторожно удалите остатки с концов передающих труб с помощью напильника и удалите металлическую стружку
4) Соберите защиту, как указано на странице 55 настоящего руководства (рис.13, 14, 14a, 15, 16).
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после установки убедитесь, что перекрытие труб и защит равно одной трети максимальной длины. См. Размер «S».

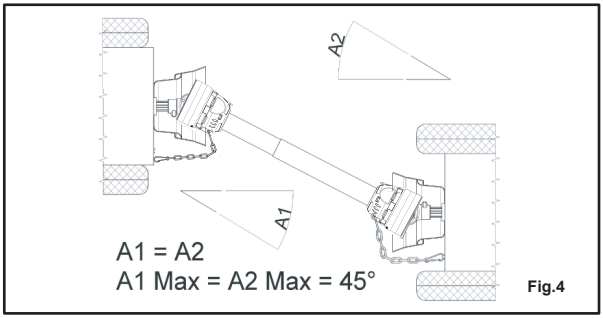



Fig.4

**ANGOLI MASSIMI DI LAVORO**: Accertarsi che la trasmissione cardanica e la re-lativa protezione abbiano spazio sufficiente per i loro spostamenti. Verificare che in condizioni di angoli estremi di lavoro le catenelle abbiano sufficiente lunghezza. La-vorare con gli stessi angoli "A1" e "A2" di snodo e contenuti entro i seguenti valori:* max. 25° per lavoro continuo;* max. 45° per lavoro intermittente (max. 5 min.).Prima di iniziare il lavoro, controllare che con gli angoli massimi di lavoro prescelti le protezioni delle prese di forza sul lato trattore e sul lato macchina assicurino una protezione sufficiente delle estremità della trasmissione cardanica. Disinnestare la presa di moto quando si eseguono manovre che implicano angola-zioni superiori a quelle prescritte. Non seguire le indicazioni suddette è severamen-te vietato, poiché ciò può comportare il danneggiamento e la rottura dell'albero car-danico e la sussistenza di gravi rischi per la sicurezza e la salute degli operatori.In caso di utensili portati o semiportati, verificare se sia necessario ritrarre la barra di attacco del trattore. In caso di macchine trainate, verificare se sia necessario bloccare i bracci inferiori di sollevamento in posizione atta a evitare il danneggia-mento della protezione dell'albero di trasmissione.

IT



**ANGLES MAXIMUMS DE TRAVAIL:** S'assurer que l'arbre de transmission à car-dans et son protecteur dispose d'un espace suffisant pour ses mouvements. Con-trôler qu'en conditions d'angles extrêmes de travail, les chaînes ont une longueur suffisante. Travailler avec les mêmes angles "A1" et "A2" d'articulation, contenus dans les valeurs suivantes:* 25° max. pour travail continu;* 45° max. pour travail intermittent (max. 5 min.).Avant de commencer le travail, vérifier qu'avec les angles maximums de travail préa-lablement choisis, les boucliers de protections des prises de force coté tracteur et coté machine assurent une protection suffisante des extrémités de la transmission à cardan. Déclencher la prise de mouvement lors des manoeuvres qui impliquent des angles supérieurs à ceux prescrits. Il est formellement interdit de ne pas respecter les indications susmentionnées car cela peut entraîner des dommages et la rupture de l'arbre à cardan et provoquer de graves risques pour la sécurité et la santé des opérateurs. Dans la cas d'outils portés ou semi-portés, vérifier s'il est nécessaire de retirer la barre d'attelage du tracteur. Dans le cas de machines traînées vérifier s'il est nécessaire de verrouiller les bras inférieurs de relevage dans une position convena-ble pour éviter l'endommagement du protecteur de l'arbre de transmission.

FR

**MAXIMUM WORKING ANGLES:** check that cardan-shaft transmission and relative guard have sufficient space for their movements. Make sure that the chains are long enough to allow for conditions of extreme working angles. Work in the "A1" and "A2" articulation angles, within the following values:
* max. 25° for continuous work;
* max. 45° for intermittent work (max. 5 min.).
Before starting work, make sure that, with the maximum working angle chosen, the guards on the power take-offs on tractor side and machine side cover the entire length of the transmission. Disconnect the power take-off when carrying out manoeuvres which involve larger angulations than those prescribed. Not observing the above regulations is strictly prohibited, as it can lead to breakage of the cardan shaft and is extremely hazardous for the safety and health of operators.
In the case of carried or partially carried tools, check if the tractor's hitching bar needs to be retracted.
In the event of towed machines, check if the bottom lifting arms need to be blocked in such a position as to prevent damage to the cardan shaft.

GB

D

**MAXIMALE ARBEITSWINKEL:** Sicherstellen, dass der Kardanantrieb und die dazugehörige Schutzvorrichtung ausreichend Bewegungsfreiraum haben. Kontrollieren, dass die Ketten bei maximalen Arbeitswinkeln ausreichend lang sind. Die Gelenkwinkel "A1" und "A2" verwenden, die innerhalb der folgenden Werte liegen:
* max. 25° bei kontinuierlichem Betrieb
* max. 45° bei intermittierendem Betrieb (max. 5 Min.).
Vor Arbeitsbeginn sicherstellen, dass bei gewünschtem maximalem Arbeitswinkel die Schutzabdeckungen der Zapfwelle auf Traktor- und Maschinenseite einen ausreichenden Schutz an den Enden des Kardanantriebs darstellen.
Den Abtrieb auskuppeln, wenn Arbeiten durchgeführt werden, die größere Winkel erfordern als die, die vorgeschrieben sind. Es ist strengstens verboten, die o.g. Anweisungen zu missachten, da dies zu Beschädigungen oder zum Bruch der Kardanwelle führen könnte und die Sicherheit und Unversehrtheit des Personals großen Risiken ausgesetzt wären.
Bei getragenen oder halbgetragenen Werkzeugen kontrollieren, ob die Anschlussstange des Traktors zurückgezogen werden muss.

PL

MAKSYMALNY KĄT PRACY: Zadbaj aby osłony przegubu pozwalały wałowi na bezpieczną pracę a łaocuchy miały odpowiednią długość i nie wyrwały się przy maksymalnym kącie. Maksymalny kąt "A1" i "A2, wynosi:* Max. 25 °dla pracy ciągłej;* Max. 45 °dla pracy chwilowej.Na czas manewrowania wymagającego większego kąta niż podany powyżej należy wyczepid wał.
Nieprzestrzeganie powyższych przepisów jest surowo zabronione, i może doprowadzid do pęknięcia wału Kardana. Stanowi to duże niebezpieczeostwo dla zdrowia i życia użytkownika i osób przebywających w pobliżu wału.Wszelkie regulacje i próby napraw muszą przebiegad przy wyczepionym wale, zarówno z traktorka jak i maszyny.

CZ

**MAXIMÁLNÍ PRACOVNÍ ÚHLY:** Ujistěte se, že kardanová hřídel a příslušné ochranné kryty mají dostatek místa pro svůj pohyb. Ujistěte se, že řetězy jsou dostatečně dlouhé pro práci v maximálních úhlech, práci pod úhly „A1" a „A2" v těchto hodnotách:
* Max 25o pro trvalou práci
* Max 45o pro krátkodobou práci (max. 5 min.)
Před započetím práce se ujistěte, že při maximálním pracovním úhlu budou ochranné kryty traktoru, příslušenství a kardanu chránit spojení po celé jeho délce. Odpojte vývodový hřídel při provádění manévrů, které vyžadují větší úhly než povolené. Nedodržení výše uvedených podmínek je striktně zakázáno, neboť může vést ke zničení kardanové hřídele a je extrémně nebezpečné z pohledu bezpečnosti a zdraví.
V případě neseného, nebo částečně neseného příslušenství zkontrolujte, jestli není potřeba odpojit tažnou lištu.
v případě taženého příslušenství se ujistěte, jestli není potřeba zajistit spodní ramena závěsu v pozici, aby se zabránilo poškození kardanu.



ES

**ÁNGULOS MÁXIMOS DE TRABAJO:** Cerciorarse de que la transmisión de cardán y su protección tengan espacio suficiente para los desplazamientos. Comprobar que las cadenas tengan suficiente longitud en condiciones de ángulos extremos de trabajo. Trabajar con los mismos ángulos "A1" y "A2" de articulación, dentro de los siguientes valores:
* máx. 25° para trabajo continuo;
* máx. 45° para trabajo intermitente (máx. 5 min.).
Antes de comenzar el trabajo, comprobar que, con el ángulo máximo de trabajo preelegido, las protecciones en el tractor y en la máquina cubran suficientemente los extremos de la transmisión de cardán. Desconectar la toma de movimiento cuando se realicen maniobras que impliquen ángulos mayores de los prescritos. Está terminantemente prohibido desatender las indicaciones anteriores. El incumplimiento puede determinar el daño y la rotura del árbol de cardán y crear graves riesgos para la seguridad la salud de los operadores.
En caso de herramientas portadas o semiportadas, verificar si es necesario retraer la barra de conexión del tractor.
En caso de máquinas arrastradas, verificar si es necesario bloquear los brazos inferiores de elevación en una posición adecuada para evitar el daño de la protección del árbol de transmisión.

P

**ÂNGULOS MÁXIMOS DE TRABALHO:** verifique se a transmissão com junta universal e a relativa protecção possuem o espaço suficiente para efectuar os relativos deslocamentos. Verifique se nas condições de ângulos extremos de trabalho, as correntes possuem um comprimento suficiente. Trabalhe com os mesmos ângulos "A1" e "A2" de articulação, contidos dentro dos seguintes valores:
* máx. 25° para trabalho contínuo;
* máx. 45° para trabalho intermitente (máx. 5 min.).
Antes de começar o trabalho, controle que com os ângulos máximos de trabalho seleccionados, as protecções da tomada de força no tractor e na máquina, garantam uma protecção suficiente das extremidades da transmissão com junta universal. Desengate a tomada de movimento se executar manobras que impliquem orientações superiores às prescritas. O não cumprimento das indicações acima citadas é terminantemente proibido porque pode comportar a danificação e a ruptura do eixo com junta universal e a ocorrência de graves riscos para a segurança e a saúde dos operadores.
Em caso de alfaias rebocadas ou semi-rebocadas, verifique se for necessário recuar a barra de engate do tractor. Em caso de máquinas rebocadas, verifique se for necessário bloquear os braços inferiores de elevação na posição adequada para evitar danificar a protecção do eixo de transmissão.

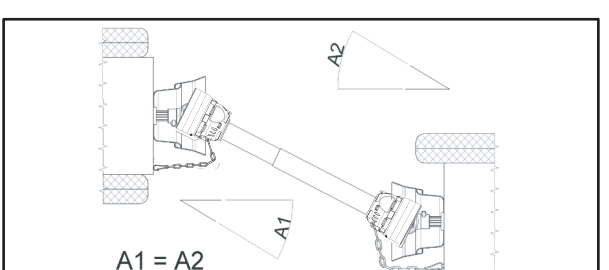



Fig.4

**MAXIMUM WERKHOEKEN:** Verzeker u ervan dat de cardanas en de bijbehorende bescherming voldoende ruimte hebben voor hun bewegingen. Controleer dat de kettingen onder omstandigheden van extreme werkhoeken lang genoeg zijn. Werk met dezelfde scharnierhoeken “A1” en “A2” en die binnen de volgende waarden vallen:
* max. 25° voor continu werk;
*max. 45° voor werk met tussenpozen (max. 5 min.).
Alvorens met het werk te beginnen, dient men te controleren dat de beschermingen van de krachtafneempunten op de tractor en de machine bij de gekozen maximum werkhoeken voldoende bescherming garanderen van de uiteinden van de cardanas.
Ontkoppel het krachtafneempunt indien manoeuvres verricht worden waarvoor grotere hoeken nodig zijn dan de beschreven. Het is streng verboden bovenbeschreven aanwijzingen niet op te volgen, aangezien deze de cardanas kunnen beschadigen en kapot kunnen maken en zich ernstige gevaren voordoen voor de veiligheid en de gezondheid van de operators.
Controleer bij gedragen of halfgedragen gereedschap of het nodig is de koppelstang van de tractor in te trekken.
Bij gesleepte machines dient u te controleren of het nodig is de onderste hefarmen op de stand te blokkeren om beschadiging van de bescherming van de aandrijfas te voorkomen.

NIL



**MAKS. ARBEJDSVINKLER:** Kontrollér, at der er tilstrækkelig plads omkring kardanakslen og den respektive afskærmning til udførelse af deres respektive bevægelser. Kontrollér, at kæderne har en tilstrækkelig længde i de yderste arbejdsvinkler. Sørg for, at ledvinklen “A1” og “A2” er ens og ikke overskrider følgende værdier:
* maks. 25° ved konstant arbejde
* maks. 45° ved intervalvist arbejde (maks. 5 min.).
Kontrollér inden indledning af arbejdet, at afskærmningerne på kraftudtaget på traktorsiden og på redskabssiden dækker kardanakslen fuldstændigt, når maks. arbejdsvinklen er valgt.
Frakobl kraftudtaget ved udførelse af manøvrer, som indebærer større vinkler end de angivne. Manglende overholdelse af ovennævnte anvisninger er strengt forbudt, idet dette kan medføre beskadigelse eller brud på kardanakslen og udgør en alvorlig risiko for operatørernes sikkerhed og helbred.
Ved brug af bårne eller delvist bårne redskaber er det nødvendigt at indtrække traktorens trækstang.
Ved brug af trukne redskaber er det nødvendigt at kontrollere, om de nederste løftearme skal blokeres i en passende position for at undgå beskadigelse af kardanakslens afskærmning.

DK

Maksimalni radni kutevi
Provjerite da kardanski prijenos te zaštita na rubovima imaju dovoljno prostora za okretanje.
Provjerite da su zaštitni lanci dovoljno dugi za osiguranje potrebnog radnog kuta. Radni kutevi označeni na slici sa A1 i A2 moraju biti identični, sa sljedećim vrijednostima:
- maksimalno 25 stupnjeva za konstantan rad
- maksimalno 45 stupnjeva za kratkotrajan rad (do 5 min.)
Prije početka rada uvjerite se da je (sa izabranim radnim kutem) zaštitnom opremom pokrivena cijela dužina prijenosa, te obje vilice kardana (na pogonskom agregatu i na radnom stroju). Kod manevara koji zahtijevaju veći kut od maksimalnog dozvoljenog kuta rada - potrebno je isključiti prijenos snage. Ne pridržavanje uputa je strogo zabranjeno.

HR

**MAX. ARBETSVINKLAR:** Kontrollera att kraftöverföringsaxeln och respektive skydd har tillräckligt utrymme för sina förflyttningar. Kontrollera att stoppkedjorna är tillräckligt långa för de max. arbet-svinklarna. Arbeta med lika stora kardanvinklar A1 och A2. Vinklarna ska vara:* max. 25° vid kontinuerligt arbete.* max. 45° vid arbete med uppehåll (max. 5 min).Kontrollera innan du påbörjar arbetet att skydden för kraftuttagen på traktorsidan respektive re-dskapssidan täcker kraftöverföringsaxelns ändar helt och hållet vid max. arbetsvinklar.Koppla ur kraftuttaget när rörelser utförs som överskrider de föreskrivna max. arbetsvinklarna. Det är strängt förbjudet att försumma ovannämnda anvisningar eftersom detta kan leda till skador eller brott på kraftöverföringsaxeln. Dessutom utsätts användaren för allvarliga säkerhets- och hälso-risker.Kontrollera vid användning av påmonterade redskap eller påhängsredskap om det är nödvändigt att dra tillbaka traktorns hitchkrok. Kontrollera vid användning av dragna redskap om det är nödvändigt att blockera de nedre lyftarmarna

**MAKS. ARBEIDSVINKEL:** Kontroller at kardangakselen og den tilhørende skjermen har tilstrekke-lig plass for å bevege seg. Kontroller at kjedene har tilstrekkelig lengde under forhold hvor arbeid-svinkelen er veldig stor. Arbeid med like store vinkler A1 og A2 for leddene. Verdien må være:* maks. 25° for kontinuerlig arbeid,* maks. 45° for intermitterende arbeid (maks. 5 min.).Før du begynner å arbeide med den valgte maks. arbeidsvinkelen må du kontrollere at skjermene til kraftuttaket på traktorsiden og på utstyrsiden dekker hele kardangakselens lengde.Frakople kraftuttaket når du skal utføre manøvrer hvor du må benytte vinkler som overskrider de foreskrevne verdiene. Det er strengt forbudt å ikke følge disse anvisningene fordi det kan føre til at kardangakselen skades eller ødelegges og operatørenes sikkerhet og helse settes på spill.I tilfelle av påmontert utstyr eller utstyr på semitrailer må du kontrollere om det er nødvendig å trekke tilbake traktorens trekkstang. I tilfelle av utstyr på tilhenger, kontroller om det er nødvendig å blokke-re de nedre løftestagene i en stilling slik at ikke kardangakselens skjerm skades.

**MAKSIMITYÖKULMAT:** Varmista, että kardaaniakselilla ja sen suojuksella on riittävästi liikkuma-tilaa. Varmista, että ketjut ovat riittävän pitkät äärimmäisissä työkulmissa. Työskentele samoilla nivelkulmilla A1 ja A2, jotka sisältyvät seuraaviin arvoihin:* maks. 25° jatkuvassa työssä,* maks. 45° jaksottaisessa työssä (maks. 5 min).Tarkista ennen työskentelyn aloittamista, että traktorin ja työlaitteen puolen voimanottojen suojukset peittävät riittävästi kardaaniakselin päät valitussa maksimityökulmassa.Kytke voimansiirto pois suorittaessasi ohjausliikkeitä, joiden kulmat ovat määrättyjä suurempia. Yllä annettujen ohjeiden noudattamatta jättäminen on-ankarasti kielletty, sillä seurauksena saattaa olla kardaaniakselin vaurioituminen ja rikkoutuminen ja henkilöiden turvallisuuden ja terveyden vakava-sti vaarantavia tilanteita. Jos käytössä on täysin tai puoliksi kannatettuja työkaluja, varmista tarvitseeko traktorin vetotanko vetää sisään. Jos traktorilla hinataan työlaitetta, varmista tarvitseeko alemmat nostovarret lukita asentoon, jossa kardaaniakselin suojuksen vaurioituminen välteään.



ΜΕΓΙΣΤΕΣ ΓΩΝΙΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: Βεβαιωθείτε ότι ο καρδανικός άξονας μετάδοσης κίνησης και η αντίστοιχη διάταξη ασφαλείας διαθέτουν αρκετό χώρο για τις μετακινήσεις τους. Επαληθεύστε ότι στις συνθήκες των ακραίων γωνιών εργασίας οι αλυσίδες έχουν επαρκές μήκος. Εργαστείτε με τις ίδιες γωνίες άρθρωσης "A1" και "A2" που περιέχονται εντός των παρακάτω τιμών:
* μέγ. 25° για συνεχή εργασία.
* μέγ. 45° για διακεκομμένη εργασία (το πολύ 5 λεπτά).
Πριν ξεκινήσετε την εργασία, ελέγξτε ότι με τις μέγιστες προεπιλεγμένες γωνίες εργασίας οι διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ και πλευράς μηχανής εγγυώνται μια επαρκή προστασία για τα ακραία σημεία της καρδανικής μετάδοσης κίνησης.
Απουσιάσετε την παροχή κίνησης όταν εκτελούνται ελιγμοί, οι οποίοι απαιτούν μεγαλύτερες γωνίες από τις προκαθορισμένες. Απαγορεύεται αυστηρά η μη τήρηση των οδηγιών που προαναφέρθηκαν, γιατί αυτό μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την βλάβη ή το σπάσιμο του καρδανικού άξονα και την πρόκληση σοβαρών κινδύνων για την ασφάλεια και την υγεία των χειριστών.
Σε περίπτωση φερόμενων ή ημιφερόμενων εργαλείων, επαληθεύστε αν είναι απαραίτητο να τραβήξετε την ράβδο σύνδεσης του τρακτέρ. Σε περίπτωση ρυμουλκούμενων μηχανών, επαληθεύστε αν είναι απαραίτητο να μπλοκάρετε τους κάτω βραχίονες ανύψωσης σε κατάλληλη θέση για την αποφυγή της πρόκλησης βλάβης στην διάταξη ασφαλείας του άξονα μετάδοσης κίνησης.

**MAKSIMALNI KOTI MED DELOVANJEM:**
Preverite,daimajokardanskagredinnjenezašitedovoljprostorazanjihovogibanje.Kodelujetezmaksimalnimikoti,morate dobropreveriti,dasoveričicedovoljdolge.Delajtezistimikoti"A1"in"A2"zgibavobmojusledeihvrednostih:*najve25°za neprestanodelovanje;*najve45°zakratkodelovanje(najve5minut).Predzaetkomzdelompreverite,dazašitenatraktorj uintudinastrojskosotepodnejvejimkotom,zadostnoprekrijejoobakoncakardana.Vizrednihprimerih,kosekardannaha jaizvenprepdisanihkotov,morateizkljuitipogonskomo.Neupoštevanjetehnavodilijestrogopreprove-dano,kerlahkopov zroiresneposkodbealicelopreIomkardananinhudeposkodbetudiosebujuvbližinistroja.edeluječesposobnimorodjemkig anositraktor,moratepreveritialijepotrebnopotegnitinazajprikljunidrogtraktorja.Vsluajuporabevbleeninhstrojevpreverit ealijepotrebnoblokiratispodnjedvigalnevzvodenapoložajukateriprepreiposkodovanjezašitnihdelokardana.

**МАКСИМАЛЬНЫЕ РАБОЧИЕ УГЛЫ:** Убедитесь, что карданная передача и ее защита имеют достаточное пространство для их перемещения. Убедитесь, что цепи имеют достаточную длину под экстремальными рабочими углами. Работайте с одинаковыми углами «A1» и «A2» шарниров и ограниченными следующими значениями:
* макс. 25 ° для непрерывной работы;
* макс. 45 ° для прерывистой работы (не более 5 мин).
Перед началом работы убедитесь, что при выбранных максимальных рабочих углах защиты отбора мощности со стороны трактора и со стороны машины обеспечивают достаточную защиту окончаний карданов.
Отключить отбор мощности при выполнении маневров с углами, превышающими предписанные.
Не следовать приведенным выше инструкциям строго запрещено, так как это может привести к повреждению карданного вала и поломке карданного вала и к существованию серьезных рисков для безопасности и здоровья операторов.
В случае навесных или полунавесных инструментов проверьте, необходимо ли втягивать тягу для трактора.
В случае прицепных машин проверьте, нужно ли запирать нижние подъемные рычаги в положении для предотвращения повреждения защиты трансмиссионного вала.

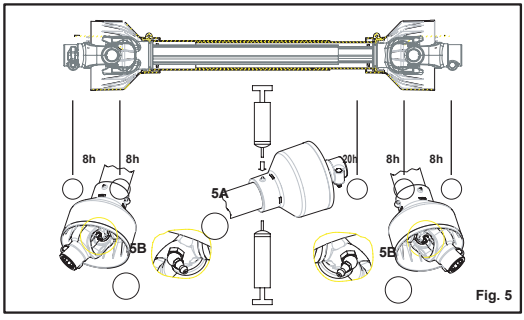


Fig. 5

**LUBRIFICAZIONE:**
Per mantenere il giunto cardanico in perfetta efficienza, occorre ingrassare l'albero nei punti indicati nella Fig. 5 secondo la frequenza in ore prescritta ed evidenziata.
Utilizzare un grasso al litio del tipo L EP1 o L EP2 della Texaco. Utilizzare l'apposito foro sulla cuffia per ingrassare le ghiere delle protezioni Fig. 5 pos. A, e gli appositi ingrassatori per ingrassare le crociere Fig. 5 pos. B.

IT

**LUBRIFICATION :**
Pour conserver le joint à cardan en parfait état de fonctionnement, il faut lubrifier l'arbre aux endroits indiqués sur la FIG.5 selon la fréquence en heures prescrite et indiquée.
Utiliser une graisse au lithium de type L EP1 ou L EP2 de chez Texaco. Utiliser l'orifice prévu à cet effet sur les bols pour graisser les bagues des protecteurs FIG.5 pos. A, et les graisseurs prévus à cet effet pour lubrifier les croisillons FIG.5 pos. B.

FR



**LUBRICATION:**
In order to ensure the efficiency of the cardan joint, the shaft should be greased in the positions shown in Fig. 5 following the prescribed and highlighted hour frequency.
Use lithium grease of the L EP1 or L EP2 type from Texaco. Use the hole in the cowling to grease the guards' ring nuts (Fig. 5 pos. A) and the special greasers to grease the crosses (Fig. 5 pos B).

GB

**SCHMIERUNG:**
Um die volle Funktionstüchtigkeit des Kardangelenks zu bewahren, muss die Welle in den in Abb. 5 gezeigten Punkten mit der in Stunden angegebenen Häufigkeit geschmiert werden.
Ein Lithiumfett des Typs L EP1 oder L EP2 von Texaco verwenden. Zur Schmierung der Nutmuttern der Schutzabdeckungen, Abb. 5, Pos. A, die dazu vorgesehene Öffnung im Kasten verwenden und die Fettbüchsen zum Schmieren der Gelenkkreuze, Abb. 5, Pos. B.

D

SMAROWANIE:W celu zapewnienia efektywności pracy przegubu, powinien on byd regularnie smarowany we wszystkich wskazanych na rysunku powyżej miejscach (rys. 5) Częstotliwośd smarowania podana jest na rysunku powyżej (rys. 5) Ponadto, nie można dopuścid do zaschnięcia wskazanych miejsc, ponieważ grozi to uszkodzeniem wału. Do smarowania należy użyd smaru litowego z EP1 L lub L typu EP2 Texaco. Zgodnie z powyższym rysunkiem wprowadź smar przez otwór w osłonie przegubu (rys. 5 poz. 5A) oraz specjalnych smarownic do nasmarowania krzyżaków (rys. 5 poz. 5B).

PL

Mazání:
Pro zajištění efektivity a životnosti kardanových hřídelí je nutno zajistit mazání na místech uvedených v obrázku č. 5. Dodržujte v obrázku předepsané intervaly mazání jednotlivých částí. Pro mazání používejte mazivo typu L EP1 nebo L EP2 od firmy Texaco. Použijte otvory v plastu pro namazání kroužků ochranného krytu (obrázek 5, pozice A) a speciální maznice pro mazání křížů (ob. 5, pozice B)

CZ

**LUBRICACIÓN:**
Para mantener el cardán en perfectas condiciones de eficiencia hay que engrasar el árbol en los puntos que indica la Fig.5, con la frecuencia de horas prescrita y evidenciada.
Utilizar grasa al litio de tipo L EP1 o L EP2 de Texaco. Utilizar el orificio del casco para engrasar las abrazaderas de las protecciones Fig.5 pos. A, y los engrasadores para

ES

ES

**LUBRICACIÓN:**
Para mantener el cardán en perfectas condiciones de eficiencia hay que engrasa el árbol en los puntos que indica la Fig.5, con la frecuencia de horas prescrita y evidenciada.
Utilizar grasa al litio de tipo L EP1 o L EP2 de Texaco. Utilizar el orificio del casco para engrasar las abrazaderas de las protecciones Fig.5 pos. A, y los engrasadores para

P

**LUBRIFICAÇÃO:**
para manter a junta universal perfeitamente eficiente, é preciso lubrificar o eixo nos pontos indicados na Fig. 5 de acordo com o intervalo de tempo prescrito e salientado. Utilize uma massa a base de lítio do tipo L EP1 ou L EP2 da Texaco. Utilize o próprio furo posto no fole para lubrificar as virolas das protecções, Fig. 5 pos. A, e os apropriados lubrificadores para lubrificar os pinos, Fig. 5 pos. B.

NL

**SMEREN:**
Om de cardankoppeling perfect werkend te houden, dient u de as op de punten die worden aangeduid in Fig. 5 in te vetten volgens het aantal voorgeschreven en onderstreepte uren.
Gebruik een lithiumvet van het type L EP1 of L EP2 van Texaco. Gebruik de speciale opening op de kap om de steunringen van de beschermingen, Fig. 5 detail A, in te vetten en de speciale smeerbussen om de kruiskoppelingen, Fig. 5, detail B, in te vetten

DK

**SMØRING:**
For at opretholde funktionen i kardansamlingen er det nødvendigt at smøre karda nakslen i de angivne punkter (fig. 5) med overholdelse af smøreintervallerne.
Benyt lithiumbaseret smørefedt (L EP1 eller L EP2 fra Texaco). Benyt det dertil be regnede hul på hætten til smøring af de indvendige ringmøtrikker i afskærmningerne (fig. 5; pos. A) og smøreniplerne til smøring af rotornavene (fig. 5; pos. B).

HR

**PODMAZIVANJE**
Kako bi se osigurala učinkovitost kardanskog zgloba i kardanskog prijenosa, osovina treba biti podmazana na mjestima prikazanim na slici pod oznakom "5". Potrebno se pridržavati propisane količine i frekvencije podmazivanja u skladu sa radnim satima prijenosa. Preporučeno je da se podmazivanje vrši mastima na bazi litija.



S

**SMÖRJNING:**
För att hälla kardanknuten i perfekt skick måste kraftöverföringsaxeln smörjas i de punkter som visas i fig. 5 och enligt föreskrivna intervall (anges i timmar).
Använd Texaco litiumfett typ L EP1 eller L EP2. Använd avsett hål på kåpan för at smörja skyddens kopplingsmuttrar (fig. 5 pos. A) och smörjnipplarna för att smörja kopplingskorsen (fig. 5 pos. B).

N

**SMØRING:**
For å bevare kardangakselen i perfekt tilstand er det nødvendig å smøre kardangakselen på punktene angitt på fig. 5 i henhold til tidsintervallene som er foreskrevet.
Bruk litiumbasert fett av typen L EP1 eller L EP2 fra Texaco. Bruk det dertil bestemte hullet på hetten for å smøre festeringene inni skjermene (fig. 5 pos. A), og de derti bestemte smøreniplene for å smøre kryssene (fig. 5 pos. B).

GR

ΛΙΠΑΝΣΗ:
Για να διατηρήσετε την τέλεια αποδοτικότητα της άρθρωσης καρντάν, πρέπει να λιπαίνετε τον άξονα στα σημεία που υποδεικνύονται στην Εικ. 5, σύμφωνα με την συχνότητα σε ώρες που έχει προκαθοριστεί και επισημαίνεται.
Χρησιμοποιήστε ένα γράσο βάσεως λιθίου του τύπου L EP1 ή L EP2 της Texaco. Χρησιμοποιήστε την κατάλληλη οπή στο κάλυμμα για να λιπάνετε τους δακτυλίους των διατάξεων ασφαλείας της Εικ. 5 θέση Α και τους κατάλληλους γρασαδόρους για να λιπάνετε τις σταυρωτές αρθρώσεις, Εικ. 5 θέση Β.

SF

**VOITELU:**
Jotta kardaaninivel pysyy täydellisessä toimintakunnossa, kardaaniakseli tulee rasvata kuvassa 5 osoitetuista kohdista ilmoitettujen tuntien välein.
Käytä Texacon L EP1- tai L EP2-tyyppistä litiumrasvaa. Käytä kotelossa olevaa reikää rasvataksesi kuvan 5 asennon A suojusten liitosrenkaat ja rasvanippoja rasvataksesi kuvan 5 asennon B ristinivelet.

RUS

СМАЗКА:
Чтобы сохранить карданный шарнир в идеальном рабочем состоянии, вал должен быть смазан маслом в точках, указанных на рис.5, в соответствии с заданной и выделенной частотой в часах.
Используйте литиевую смазку L типа EP1 или L EP2 от Texaco. Используйте соответствующие отверстие в колпачке для смазки защитных кольцевых гаек. Рис. 5 поз. A и соответствующие смазочные материалы для смазывания крестовин Рис. 5 поз. B.

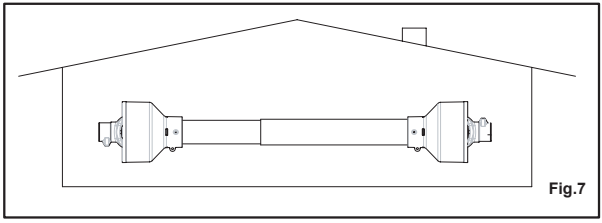


Fig.7

**PERIODI DI INATTIVITÀ:**
Nel caso di periodi di lunga inattività pulire e ingrassare l'albero e riporlo al riparo dagli agenti atmosferici. Alla ripresa del lavoro lubrificare e controllare l'efficienza delle varie parti. In caso di inutilizzo temporaneo riporre l'albero in modo da non deformare, danneggiare, schiacciare le protezioni in 'plastica.

IT

**PÉRIODES D'INACTIVITÉ :**
En cas de périodes de longue inactivité, nettoyer et graisser l'arbre et le placer à l'abri des agents atmosphériques. À la reprise du travail, lubrifier et contrôler le bon état des différentes parties. En cas de non utilisation temporaire, entreposer l'arbre de manière à ne pas déformer, détériorer, écraser les protections en plastique.

FR

**LONG-TERM STORAGE:**
In the event of long-term storage, the shaft should be cleaned, greased and stored away from atmospheric agents. On resuming work, lubricate and check the efficiency of all parts. In the event of short-term storage, put away the shaft in such a manner as to prevent the plastic guards getting deformed, damaged or crushed.

GB



**STILLSTANDZEITEN:**
Bei langen Stillstandzeiten die Welle reinigen, einfetten und vor der Witterung geschützt aufbewahren. Bei erneuter Arbeitsaufnahme einfetten und die Funktionstüchtigkeit der einzelnen Teile überprüfen. Bei zeitweiliger Nichtbenutzung ist die Welle so aufzubewahren, dass die Kunststoffabdeckungen nicht verformt, beschädigt oder gequetscht werden.

D

DŁUGOTRWAŁE PRZECHOWYWANIE:W przypadku długotrwałego przechowywania, wał powinien zostad dokładnie oczyszczony i przesmarowany. Prawidłowo zakonserwowany nie powinien byd wystawiony na czynniki atmosferyczne. Ponowne użycie wału po dłuższym czasie należy rozpocząd od ponownego przesmarowania wszystkich jego elementów. W przypadku krótkotrwałego przechowywania, odłożyd wałek w taki sposób, aby zapobiec odkształcaniu i deformowaniu osłon.

PL

Dlouhodobé skladování: V případě dlouhodobého skladování by měla být hřídel vyčištěna, namazána a uložena mimo dosah jakýchkoli povětrnostních vlivů. Při následující práci hřídel namažte a zkontrolujte práceschopnost všech částí. V případě krátkodobého skladování uložte hřídel na tokové místo, aby se zabránilo poškození či deformaci plastových krytů.

CZ

**PERÍODOS DE INACTIVIDAD:**
En caso de largos períodos de inactividad, limpiar y engrasar el árbol y mantenerlo reparado de los agentes atmosféricos. Al reanudar el trabajo, lubricar y comprobar la eficiencia de las distintas partes. En caso de inutilización temporal, guardar el árbol de modo tal que las protecciones de plástico no se deformen, dañen ni aplasten.

E/S

**PERÍODOS DE INACTIVIDADE:**
se prever períodos prolongados de inactividade, limpe e lubrifique com massa o eixo e coloque-o num local protegido dos agentes atmosféricos. Assim que reiniciar o trabalho, lubrifique e controle a eficiência das várias partes. Em caso de não utilização temporária, posicione o eixo de maneira a não deformar, danificar nem esmagar as protecções de plástico.

P

NL

**RUSTPERIODES:**
Maak de as in geval van lange rustperiodes schoon, vet deze in en berg hem op een plaats op waar deze bestand is tegen weersinvloeden. Smeer deze en controleer de goede werking van de verschillende onderdelen, zodra het werk hervat wordt. Als de as tijdelijk niet wordt gebruikt, bergt u hem zodanig op dat deze niet wordt vervormd of beschadigd en dat de kunststof beschermingen niet worden geplet.

DK

**STILSTAND:**
Hvis kardanakslen ikke skal benyttes i længere tid, skal den rengøres, smøres og opbevares på et sted, som er beskyttet mod skiftende vejrforhold. Ved genoptagelse af arbejdet er det nødvendigt at smøre de forskellige dele og kontrollere funktionen. Hvis kardanakslen ikke skal benyttes i en kortere periode, skal den placeres således, at den ikke deformerer, ødelægger eller klemmer afskærmningerne af plast.

HR

**SKLADIŠTENJE KARDANA:** U slučaju duže pohrane kardana, potrebno ga je skladištiti na suhom prostoru da bi se spriječilo hrđanje vitalnih dijelova kardanskih osovina i sigurnosnih elemenata. Priključni dijelovi sa obje strane moraju biti očišćeni podmazani i zaštićeni od atmosferskih utjecaja. Kardansku osovinu treba skladištiti tako da se postavi na primjeren stalak ili neko drugo mjesto koje vrši istu funkciju. Nakon ponovne potrebe za korištenjem kardana potrebno ga je ponovno podmazati i provjeri sukladnost svojih svih dijelova tako da oni nisu oštećeni, deformirani ili komprimirani. ti

S

**AVSTÄLLNINGSPERIODER:**
Om kraftöverföringsaxeln inte ska användas under en längre tid ska den rengöras, smörjas och förvaras på en plats där den är skyddad mot väder och vind. Smörj och kontrollera att de olika delarna fungerar korrekt när kraftöverföringsaxeln tas i drift på nytt. Vid tillfällig avställning av kraftöverföringsaxeln ska den förvaras på ett sådant sätt att plastskydden inte deformeras, skadas eller krossas.



N

**PERIODER UTEN BRUK:**
Når kardangakselen ikke skal brukes over en lang periode må den rengjøres og smøres. Kardangakselen skal oppbevares på et sted som er beskyttet mot vær og vind. Når du tar i bruk kardangakselen igjen må den smøres og du må kontrollere at alle delene fungerer korrekt. Når kardangakselen ikke skal brukes midlertidig må den plasseres slik at plastskjermene ikke deformeres, skades eller trykkes sammen.

SF

**SEISOKKIAJAT:**
Jos kardaaniakselia ei käytetä pitkään aikaan, puhdista ja rasvaa se ja varastoi ilmastotekijöiltä suojattuun paikkaan. Kun jatkat työskentelyä, voitele kaikki osat ja tarkista, että ne toimivat. Jos kardaaniakseli on lyhyen aikaa käyttämättömänä, varastoi se, niin etteivät muovisuojukset väänny, vaurioidu tai litisty.

SLO

**ASI NEDELOVANJA:**
V slu aju neuporabe kardanske gredi za ve asa, jo morate o istiti in pravilno pod mazati. Nato jo morate shraniti v primerni pokriti prostor. Preden jo boste ponovno. porabili jo morate zopet podmazati in preveriti izpravnost vseh delov. V primeru kratkotranje neuporabe postavite kardan tako, da se ne poškodujejo, deformirajo ali stisnejo plasti ne zaš ite.

GR

ΑΝΕΝΕΡΓΟΙ ΠΕΡΙΟΔΟΙ:
Στις περιόδους μακράς απραξίας καθαρίστε και λιπάνετε τον άξονα και προστατέψτε τον από τους ατμοσφαιρικούς παράγοντες. Κατά την επανέναρξη των εργασιών λιπάνετε και ελέγξτε την καλή κατάσταση των διαφόρων μερών. Σε περίπτωση προσωρινής απραξίας, τοποθετήστε τον άξονα έτσι που να μην παραμορφώνονται, υφίστανται ζημία ή πιέζονται οι πλαστικές διατάξεις ασφαλείας.

RUS

**ПЕРИОДЫ ОСТАНОВКИ РАБОЧЕГО ПРОЦЕССА:**
В случае длительных периодов неиспользования очистите и смажьте карданный вал и защитите его от атмосферных воздействий. При возобновлении работы смажьте и проверьте эффективность различных частей. В случае временного неиспользования храните карданный вал таким образом, чтобы его не деформировать, не повредить и не разрушить пластиковые защиты

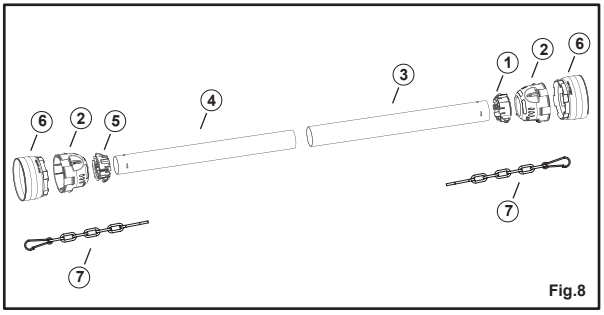



Fig.8

**CARATTERISTICHE DELLA PROTEZIONE:**
La protezione è realizzata in più parti che vanno assemblate insieme sull'albero cardanico. Essa è divisa in due metà che si vanno ad impegnare rispettivamente sulle due parti dell'albero che scorrono l'una sull'altra. Nella Fig.8 sono evidenziate le parti che compongono detta protezione:
1) Ghiera per tubo esterno
2) Cuffie
3) Tubo esterno
4) Tubo interno
5) Ghiera per tubo interno
6) Estensione morbida
7) Catenella antirotazione





**CARACTÉRISTIQUES DE LA PROTECTION :**
La protection est réalisée en plusieurs parties qui doivent être assemblées sur l'arbre à cardan. Celle-ci se divise en deux moitiés qui se placent respectivement sur les deux parties de l'arbre qui coulissent l'une sur l'autre. La Fig.8 représente les parties composant cette protection :
1) Bague de liaison pour le tube externe
2) Bols
3) Tube externe
4) Tube interne
5) Bague de liaison pour le tube interne
6) Extension doux
7) Chaîne anti-rotation



**FEATURES OF THE GUARD:**
the guard is made of several parts, which are to be assembled in one unit on the cardan shaft. It is divided into two halves. These engage on the corresponding two parts of the shaft, each of which slides on the other. Fig. 8 illustrates the parts making up the protective device:
1) Ring nut for the outer pipe
2) Cowlings
3) Outer pipe
4) Inner pipe
5) Ring nut for inner pipe
6) Soft extension
7) Anti-rotation chains

**EIGENSCHAFTEN DER SCHUTZVORRICHTUNG:**
Die Schutzvorrichtung besteht aus mehreren Teilen, die an der Kardanwelle zusammengebaut werden. Sie ist in zwei Hälften unterteilt, die jeweils auf den beiden Wellenteilen agieren, welche aufeinander gleiten. In Abb. 8 sind die Teile gekennzeichnet, aus denen die Schutzabdeckung besteht.

D

1) Anschlussnutmutter für Außenrohr
2) Kasten
3) Außenrohr
4) Innenrohr
5) Anschlussnutmutter für Innenrohr
6) Weiche verlängerung
7) Rotationsschutzkette

ELEMENTY OSŁONY WAŁU:Osłona wału Kardana składa się z kilku elementów, które do prawidłowego spełnienia swojego zadanie muszą byd złożone w sposób zwarty. W skład osłon wchodzą:

PL

1) nakrętka pierścieniowa na rurę zewnętrzną,
2) osłona przegubu,
3) osłona rury zewnętrznej,
4) osłona rury wewnętrznej, rdzeniowej,
5) nakrętka pierścieniowa na rurę wewnętrzną,
6) kołnierz osłony przegubu,
7) łaocuchy anty-obrotowy.

VLASTNOSTI KRYTŮ:
Kryt se skládá z několika prvků, které jsou složeny do jednoho celku na kardanu. Vše je rozděleno do dvou půlek. Toto dovoluje volný pohyb dvou korespondujících půlek po sobě navzájem.
Obrázek č.8 ilustruje jednotlivé díly krytu.

CZ

1) Jistící kroužek pro vnitřní trubku
2) Vnější kryty
3) Vnější trubka
4) Vnitřní trubka
5) Jistící kroužek pro vnější trubku
6) Měkké prodloužení
7) Řetězy



**CARACTERÍSTICAS DE LA PROTECCIÓN:**
La protección está realizada en varias partes que se ensamblan en el árbol de cardán. Consta de dos mitades que trabajan respectivamente sobre las dos partes del árbol que se desplazan una sobre la otra. En la Fig.8 se muestran las partes que componen la protección:

ES

1) Abrazadera de conexión para tubo externo
2) Casco
3) Tubo externo
4) Tubo interno
5) Abrazadera de conexión para tubo interno
6) Extensiòn blanda
7) Cadena antirrotación

**CARACTERÍSTICAS DA PROTECÇÃO:**
a protecção é realizada em várias partes que devem ser montadas em conjunto no eixo com junta universal. Está dividida em duas metades que se empregam, respectivamente, nas duas partes do eixo que deslizam uma sobre a outra. Na Fig. 8 salientam-se as partes que compõem esta protecção:

P

1) Virola de ligação para o tubo externo
2) Foles
3) Tubo externo
4) Tubo interno
5) Virola de ligação para o tubo interno
6) Extensão mole
7) Corrente anti-rotação

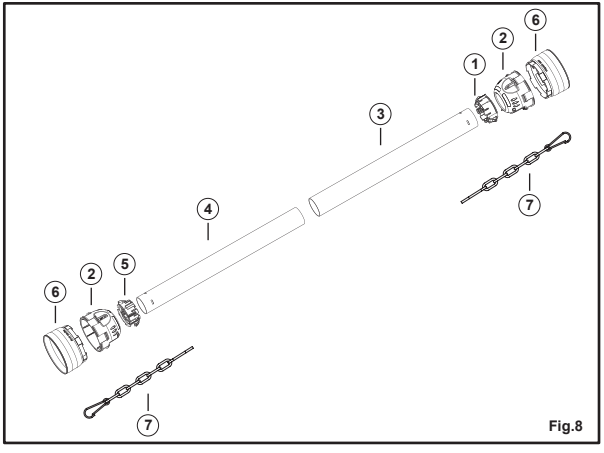



Fig.8

**KENMERKEN VAN DE BESCHERMING:**

De bescherming bestaat uit meerdere delen die samen op de cardanas moeten worden gemonteerd. Hij bestaat uit twee helften die de twee kanten van de as bedekken en over elkaar heen schuiven. In Fig. 8 worden de onderdelen getoond waar genoemde bescherming uit bestaat:

1) Verbindingsring voor de externe buis
2) Kappen
3) Externe buis
4) Interne buis
5) Verbindingsring voor de interne buis
6) Zachteuitbreiding
7) Kettingen die draaiing tegengaan

NL

**AFSKÆRMNINGENS KARAKTERISTIKA:**

Afskærmningen er fremstillet af flere dele, som skal monteres samlet på kardanakslen. Afskærmningen er opdelt i to halvdele, som skal fastgøres på de to dele af kardanakslen, som glider på hinanden. Fig. 8 viser afskærmningens dele:

1) Ringmøtrik til forbindelse med udvendigt rør
2) Hætte
3) Udvendigt rør
4) Indvendigt rør
5) Ringmøtrik til forbindelse med indvendigt rør
6) Daempet udstrækning
7) Kæde til forhindring af rotation

DK

Sigurnosni elementi

Kompletna zaštita kardana se sastoji od nekoliko različitih elemenata, koji su montirani oko kardanske cijevi, te vilice kardana. Zaštita je razdijeljena na dva identična dijela za svaku polovicu kardana. Svi sigurnosni elementi tijekom rada mogu postati vrući, zato je obavezna upotraba osobne zaštite opreme. Slika 8 prikazuje sve sigurnosne elemente kardana:

1) Prsten s navojem za vanjsku cijev
2) Zaštita za križ kardana
3) Vanjska zaštitna cijev
4) Unutarnja zaštitna cijev
5) Prsten s navojem za unutarnju cijev
6) Nastavak za zaštitu vilice kardana
7) Zaštitni lanac protiv rotacije

HR

**SKYDDETS EGENSKAPER:** Skyddet består av flera delar som monteras ihop på kraftöverföringsaxeln. Skyddet är delat på mitten och halvorna används på kraftöverföringsaxelns båda delar och skjuts in i varandra. I fig. 8 är skyddets olika delar markerade:

S

1) Kopplingsmutter för yttre rör
2) Kåpor
3) Yttre rör
4) Inre rör
5) Kopplingsmutter för inre rör
6) Stoppkedja som skyddar mot rotation

**SKJERMENS EGENSKAPER**:Skjermen består av flere deler som skal monteres sammen på kardangakselen. Skjermen er delt i to deler som henholdsvis skal plasseres på de to delene til kar-dangakselen som glir over hverandre. På fig. 8 vises delene som skjermen består av:

N

1) Festering for eksternt rør
2) Hetter
3) Eksternt rør
4) Internt rør
5) Festering for internt rør
6) Kjede mot rotasjon

**SUOJUKSEN OMINAISUUDET:** Suojus on valmistettu useista osista, jotka asennetaan yhdessä kardaaniakselil-le. Se on jaettu kahteen puoliskoon, jotka asettuvat vastaavasti kardaaniakselin kahden, toistensa päälle liukuvan osan päälle. Kuvassa 8 on osoitettu suojuksen osat:

SF

1) Ulkoputken liitosrengas
2) Kotelot
3) Ulkoputki
4) Sisäputki
5) Sisäputken liitosrengas
6) Kierron estävä ketju



ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:
Η διάταξη ασφαλείας υλοποιείται με περισσότερα μέρη που συναρμολογούνται μαζί στον καρδανικό άξονα. Αυτή χωρίζεται σε δύο μέρη, που πάνε να συμπλεχτούν αντίστοιχα στα δύο μέρη του άξονα που περνούν το ένα πάνω στο άλλο. Στην Εικ. 8 παρουσιάζονται τα μέρη που αποτελούν την προαναφερθείσα διάταξη ασφαλείας:

GR

1) Δακτύλιος σύνδεσης για τον εξωτερικό σωλήνα
2) Καλύμματα
3) Εξωτερικός σωλήνας
4) Εσωτερικός σωλήνας
5) Δακτύλιος σύνδεσης για τον εσωτερικό σωλήνα
6) Αντιστροφικές αλυσίδες

**ZNA ILNOSTI ZAŠ ITE:** Zaš ita jesestavlejna iz vedelov kateri morajo biti skupno montirani na kardansko gred. Zaš ita je razdeljenana dvepolovici katere prekrijejo oba premi na dela kardana. Na skici 8 so prikazani sestavni deli te zaš ite:

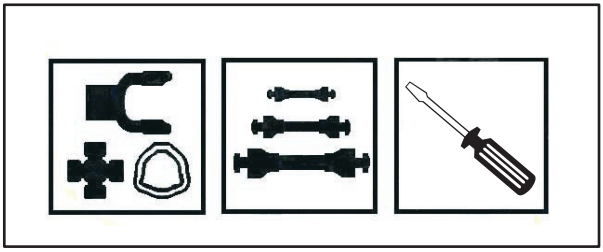
SLO

1)Okovzazunanjocev
2)Kapa
3)Zunanja cev
4)Notranja cev
5)Okovnanotranji cevi
6)Veriižica proti vrtenju

**ОСОБЕННОСТИ ЗАЩИТЫ:**
Защита производится в нескольких частях, которые должны быть собраны вместе на карданном вале. Защита делится на две половины, которые монтируются соответственно на двух частях вала, скользящих внутри друг друга. На рисунке 8 выделены компоненты, составляющие эту защиту:

RUS

1) Кольцевая гайка для внешней трубы
2) Кожух
3) Наружная труба
4) Внутренняя труба
5) Кольцевая гайка для внутренней трубы
6) Мягкое расширение
7) Цепь противовращающая



**SOSTITUZIONE DEGLI ELEMENTI DELLA PROTEZIONE:**
Sostituire i componenti danneggiati o usurati utilizzando esclusivamente ricambi originali Ama Cardan. Non modificare o manomettere nessun componente della protezione.
Per la sostituzione di elementi della protezione danneggiati o usurati seguire le seguenti fasi:
1) Smontare le parti della protezione danneggiati seguendo le istruzioni riportate a pag. 52, fig. 9, 10, 11, 12,12a.
2) Sostituire le parti della protezione danneggiate solo ed esclusivamente con ricambi originali Ama Cardan
3) Rimontare la protezione in tutte le sue parti seguendo le istruzioni riportate a pag. 55, fig. 13, 14, 14a, 15,16.

IT



**REMPLACEMENT DES ÉLÉMENTS DE LA PROTECTION :**
Ne remplacer les composants détériorés ou usés qu'avec des pièces de rechange originales Ama Cardan. Ne modifier ou n'altérer aucun composant de la protection.
Pour le remplacement d'éléments de la protection endommagés ou usés, suivre les phases indiquées ci-dessous :
1) Démonter les parties détériorées de la protection en suivant les instructions fournies à la page 52, fig. 9, 10, 11, 12,12a.
2) Ne remplacer les parties endommagées de la protection qu'avec des pièces de rechange originales Ama Cardan.
3) Remonter toutes les parties de la protection en suivant les instructions fournies à la page 55, fig. 13, 14, 14a, 15,16.

FR

**REPLACING PARTS OF THE GUARD:**
Replace damaged or worn components using only original Ama Cardan spare parts. Never modify nor tamper with the components of the guard.
To replace damaged components, proceed as follows:
1) Remove damaged components following the instructions provided on page 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Replace damaged parts using only Ama Cardan original spare parts.
3) Refit the complete guard, following the instructions on page 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.

GB

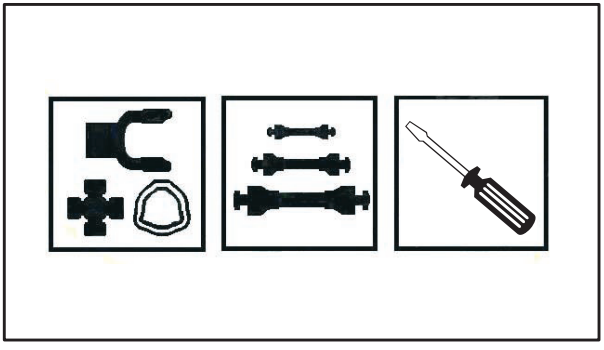
**AUSWECHSELN DER SCHUTZVORRICHTUNGSELEMENTE:**
Beschädigte oder verschlissene Bestandteile auswechseln, wobei ausschließlich Original-Ersatzteile von Ama Cardan zu verwenden sind. Kein Bestandteil der Schutzvorrichtung darf verändert oder verfälscht werden.
Zum Auswechseln beschädigter oder verschlissener Einzelteile wie folgt vorgehen:
1) Die beschädigten Teile der Schutzvorrichtung abmontieren, wobei die Anweisungen auf S. 52, Abb. 9, 10, 11, 12, 12a zu befolgen sind.
2) Die beschädigten Teile der Schutzvorrichtung ausschließlich durch Original-Ersatzteile von Ama Cardan ersetzen.
3) Die Schutzvorrichtungen wieder vollständig zusammenbauen, siehe Anweisungen auf S. 55, Abb. 13, 14, 14a, 15, 16.

**WYMIANA ELEMENTÓW OSŁONY:**
Uszkodzone lub zużyte elementy należy bezzwłocznie wymienid. W tym celu należy użyd wyłącznie oryginalnych częścizamiennych Ama. Inne elementy mogą byd niepoprawnie dopasowane, przez co nie będą mogły pełnid swojej funkcji ochronnej. Zdjęty element musi byd natychmiast zastąpiony kolejnym, nowym.
1) Zdemontuj uszkodzone elementy zgodnie z poleceniami ze strony 52, Rys. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Zamieo uszkodzone elementy używając tylko oryginalnych częściAMA Cardan
3) Zamontuj elementy obudowy zgodnie z poleceniami ze strony 55, rys. 13, 14, 14a, 15, 16.

**VÝMĚNA DÍLŮ KRYTU:**
Vyměňte poškozené nebo opotřebované díly. Při výměně dílů používejte výhradně originálních dílů Ama Cardan. Nikdy neupravujte nebo nezaměňujte díly krytu.
Při výměně dílů krytu postupujte následovně:
1) Odejměte poškozené díly dle instrukcí na straně 52 obr. 9, 10, 11, 12, 12a
2) Vyměňte poškozené díly pouze za originální díly Ama Cardan.
3) Sestavte zpět kryt kardanu dle obrázků na straně 55, obr. 13, 14, 14a, 15, 16

**SUSTITUCIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA PROTECCIÓN:**
Sustituir los componentes dañados o desgastados utilizando exclusivamente repuestos originales Ama Cardan. No modificar ni manipular ningún componente de la protección.
Para sustituir elementos de la protección dañados o desgastados:
1) Desmontar las partes dañadas de la protección siguiendo las instrucciones de la pág. 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Sustituir las partes dañadas de la protección sólo y exclusivamente con repuestos originales Ama Cardan
3) Montar la protección en todas sus partes siguiendo las instrucciones de la pág. 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.

**SUBSTITUIÇÃO DOS ELEMENTOS DA PROTECÇÃO:**
substitua os componentes danificados ou desgastados utilizando exclusivamente peças sobressalentes originais da Ama Cardan. Não modifique nem altere nenhum componente da protecção.
Para a substituição de elementos da protecção danificados ou desgastados, siga as fases seguintes:
1) remova as partes danificadas da protecção de acordo com as instruções indicadas na pág. 52, Figs. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Substitua as partes danificadas da protecção só e exclusivamente com peças sobressalentes originais da Ama Cardan.
3) Monte de novo todas as partes da protecção de acordo com as instruções indicadas na pág. 55, Figs. 13, 14, 14a, 15, 16.



**VERVANGEN:**
Vervang de beschadigde of versleten onderdelen en gebruik hiervoor uitsluitend originele reserveonderdelen van Ama Cardan. Wijzig en forceer geen enkel onderdeel van de bescherming.
Volg de volgende fasen om beschadigde of versleten elementen van de bescherming te vervangen:
1) Demonteer de beschadigde delen van de bescherming door de instructies op blz. 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a te volgen.
2) Vervang de beschadigde delen van de bescherming uitsluitend met originele Ama Cardan reserveonderdelen.
3) Breng de bescherming weer volledig aan en volg hiervoor de instructies op blz. 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.





**UDSKIFTNING AF AFSKÆRMNINGENS DELE:**
Benyt udelukkende originale reservedele fra Ama Cardan i forbindelse med udskiftning af beskadigede eller slidte dele. Udfør ikke ændringer i nogen af afskærmningens dele.
Benyt følgende fremgangsmåde i forbindelse med udskiftning af beskadigede eller slidte dele:
1) Fjern afskærmningens beskadigede dele ved at følge anvisningerne på s. 52 (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a).
2) Benyt udelukkende originale reservedele fra Ama Cardan i forbindelse med udskiftning af afskærmningens beskadigede dele.
3) Montér alle afskærmningens dele på ny ved at følge anvisningerne på s. 55 (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).



**ZAMJENA SIGURNOSNIH ELEMENATA**
Ukoliko je na kardanu zaštita koja je oštećena te nije u skladu s standardima sigurnog rada, potrebno ju je zamijeniti koristeći originalne dijelove Ama kardana.

**BYTE AV SKYDDETS DELAR:** Använd endast Ama Cardan originalreservdelar vid byte av skadade eller utslitna delar.Gör inga ändringar på eller mixtra med skyddets delar.Skadade eller utslitna delar på skyddet ska bytas ut på följande sätt:
1) Demontera de skadade delarna på skyddet enligt anvisningarna på sid. 52 (fig. 9, 10, 11, 12 och 12a).
2) Använd endast Ama Cardan originalreservdelar vid byte av skadade delar på skyddet.
3) Återmontera skyddets samtliga delar enligt anvisningarna på sid. 52 (fig. 13, 14, 14a, 15 och 16).

**UTSKIFTING AV SKJERMENS DELER:** Skift ut de skadete eller slitte delene kun med originale reservedeler fra Ama Car-dan. Ikke endre eller tukle med noen av skjermenes deler.Gjør som følger for å skifte ut skadete eller slitte deler:
1) Demonter skjermens skadete deler ved å følge instruksjonen på side 52 (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a).
2) Skift ut skjermens skadete deler kun med originale reservedeler fra Ama Car-dan.
3) Monter alle delene til skjermen igjen ved å følge instruksjonene på side 52 (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).

**SUOJUKSEN OSIEN VAIHTO:** Vaihda vaurioituneet tai kuluneet osat ainoastaan alkuperäisiin Ama Cardan -va-raosiin. Älä muuta tai korjaile suojuksen osia. Vaihda suojuksen vaurioituneet tai kuluneet osat seuraavasti:
1) Poista suojuksen vaurioituneet osat sivulla 52 olevien kuvien 9, 10, 11, 12, 12a ohjeiden mukaan.
2) Vaihda suojuksen vaurioituneet osat ainoastaan alkuperäisiin Ama Cardan -va-raosiin.
3) Asenna suojuksen kaikki osat sivulla 52 olevien kuvien 13, 14, 14a, 15, 16 ohjei-den mukaan.



**ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:**
Αντικαταστήστε τα μέρη που έχουν υποστεί ζημιά ή έχουν φθαρεί χρησιμοποιώντας αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά Ama Cardan. Μην τροποποιείτε ή επιχειρείτε να επισκευάσετε οποιοδήποτε τμήμα της διάταξης ασφαλείας.
Για την αντικατάσταση μερών της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά ή έχουν φθαρεί, ακολουθήστε τα ακόλουθα βήματα:
1) Αποσυναρμολογήστε τα μέρη της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά ακολουθώντας τις οδηγίες που αναφέρονται στη σελ. 52, Εικ. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Αντικαταστήστε τα μέρη της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά αποκλειστικά και μόνο με γνήσια ανταλλακτικά Ama Cardan.
3) Μοντάρετε εκ νέου τη διάταξη ασφαλείας σε όλα τα μέρη της ακολουθώντας τις οδηγίες που αναφέρονται στη σελ. 52, Εικ. 13, 14, 14a, 15, 16.

ZAMENJAVA ZAŠ ITNIH DELOV:
Poškodovane ali obrabljene dele morate zamenjati samo z originalnimi rezervnimi deli Ama Cardan. Ne smete spremeniti ali ponarediti nobenega dela teh zašit.
Za zamenjavo poškodovanih ali obrabljenih delov zaš ite morate slediti naslednji po stopek:
1) Demontirajte poškodovane ali obrabljene dele zaš ite kot oipisano na strani 52, skice 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Poškodovane ali obrabljene dele zamenjajte samo z originalnimi rezervnimi deli Ama Cardan
3) Ponovno montirajte vse sestavne dele zaš ite kot opisano na strani 52, skice 13, 14, 14a, 15,16.

**ЗАМЕНА ЗАЩИТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ:** Замените поврежденные или изношенные компоненты, используя только оригинальные детали Ama Cardan. Не изменяйте и не модифицируйте какой-либо компонент защиты. Для замены поврежденных или изношенных защитных элементов выполните следующие действия:
1) Удалите поврежденные части защиты в соответствии с инструкциями на странице 52, рис. 9, 10, 11, 12, 12a.
2) Замените поврежденные детали только и исключительно оригинальными запасными частями Ama Cardan
3) Соберите защиту во всех ее частях, следуя инструкциям на странице. 55, рис. 13, 14, 14a, 15.16.

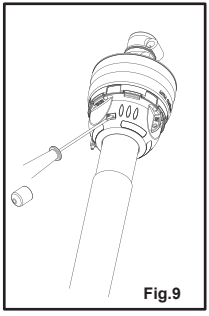


Fig.9

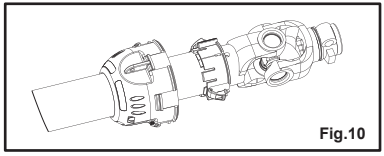


Fig.10

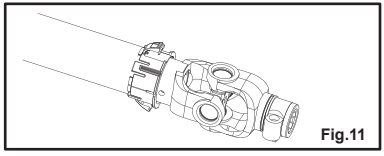


Fig.11

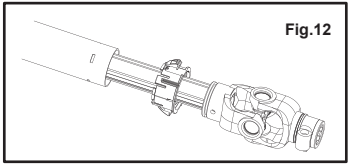


Fig.12

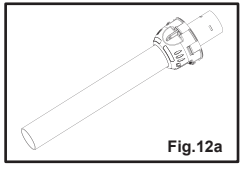


Fig.12a



**SMONTAGGIO DELLA PROTEZIONE:**

1) Con un cacciavite, premete sulle 2 alette di bloccaggio della ghiera (Fig. 9).
2) Fate scorrere la cuffia per alcuni centimetri nella direzione indicata senza danneggiare l'adesivo riportante le raccomandazioni di sicurezza (Fig. 10).
3) Allargate la ghiera e sganciatela contemporaneamente sia dal tubo sia dalla ganascia interna della trasmissione, come indicato nella Fig. 11 e nella Fig. 12.
4) Sfilate la cuffia come indicato nella Fig. 12a.
5) Ripetete le medesime operazioni per l'altra metà della protezione.

IT

**DÉMONTAGE DE LA PROTECTION:**

1) AVEC UN TURNEVIS, appuyer simultanément sur les 2
ailettes de la bague (Fig.9),
2) Faire coulisser le bol sur quelques centimètres dans la direction indiquée sans abîmer l'étiquette adhésive comportant les avertissements de sécurité (Fig.10),
3) Elargir la bague et la détacher simultanément du tube et de la mâchoire interne de la transmission de la manière indiquée sur les figures Fig.11 et Fig.12,
4) Extraire le bol (Fig.12a),
5) Répéter les mêmes opérations pour l'autre demi-protecteur.

FR

**HOW TO REMOVE THE GUARD:**

1) Using the special wrench, press down simultaneously on the 4 fixing tongues of the ring nut (Fig. 9).
2) Slide the cowling a few centimetres in the direction shown, taking care not to damage the adhesive label containing safety information (Fig. 10).
3) Open the ring nut and detach it simultaneously from both the pipe and the inner jaw, as shown in Fig. 11 and Fig. 12.
4) Take off the cowling as shown in Fig. 12a.
5) Repeat the same operations for the other half of the guard.

GB

D

**ABBAU DER SCHUTZVORRICHTUNG**
1) Mit dem Schlüssel gleichzeitig die 4 Sperrflügel der Nutmutter drücken (Abb. 9).
2) Den Kasten einige Zentimeter weit in die angezeigte Richtung verschieben, ohne dabei den Aufkleber mit den Sicherheitshinweisen zu beschädigen (Abb. 10).
3) Die Nutmutter lockern und gleichzeitig aus Rohr und Innenbacke des Antriebs auslösen, wie in Abb. 11 und 12 gezeigt wird.
4) Den Kasten herausziehen, wie die Abb. 12 a zeigt.
5) Diese Arbeitsschritte für die andere Hälfte der Schutzvorrichtung wiederholen.

PL

**DEMONTOWANIE OSŁONY:**
1) Za pomocą specjalnego klucza, naciśnij w dół jednocześnie na 4 języki mocowania nakrętki pierścieniowej (rys. 9).2) Przesuo osłonę jak pokazano na rysunku. Uważaj aby nie uszkodzid naklejki zawierającej informacje dotyczące bezpieczeostwa (rys. 10).3) Otwórz nakrętkę i zdejmij ją równocześnie z osłoną rury, jak pokazano na rysunku (rys. 11 i 12).4) Zdejmij osłonę, jak pokazano na rysunku 12a.5) Powtórz te same czynności na drugiej stronie wału.

CZ

**DEMONTÁŽ KRYTU:**
1) Za použití speciálního nástroje zatlačte na 4 jistící jazýčky jistícího kroužku (Obrázek 9)
2) Odsuňte kryt kloubu pár centimetrů ve směru dle obrázku č. 10. Dejte pozor aby jste při tom nepoškodili samolepku s bezpečnostními instrukcemi.
3) Roztáhněte jistící kroužek a odsuňte jej z trubky a vnitřní vidlice dle obrázku 11 a 12.
4) Sundejte kryt dle obrázku 12a
5) Opakujte stejné kroky na druhé straně kardanu

ES

**DESMONTAJE DE LA PROTECCIÓN:**
1) Con la llave correspondiente, hacer presión simultáneamente sobre las cuatro aletas de bloqueo de la abrazadera (Fig. 9).
2) Hacer desplazar el casco unos centímetros en la dirección indicada sin dañar el adhesivo de las advertencias de seguridad (Fig.10).
3) Ensanchar la abrazadera y desengancharla simultáneamente del tubo y de la tenaza interna de la transmisión, como indican la Fig.11 y la Fig.12.
4) Extraer el casco como indica la Fig.12a.
5) Repetir las mismas operaciones con la otra mitad de la protección.



P

**REMOÇÃO DA PROTECÇÃO:**
1) mediante a chave fornecida, prima simultaneamente nas 4 alhetas de bloqueio da virola (Fig. 9).
2) Faça deslizar o fole de alguns centímetros na direcção indicada sem danificar o
adesivo que indica as recomendações de segurança (Fig. 10).
3) Alargue a virola e desengate-a simultaneamente quer do tubo, quer da garra
interna da transmissão, conforme indicado na Fig. 11 e na Fig. 12.
4) Enfim, extraia o fole conforme indicado na Fig. 12a.
5) Repita as mesmas operações para a outra metade da protecção.

NL

**DEMONTAGE VAN DE BESCHERMING:**
1) Druk met de speciale bijgeleverde sleutel tegelijkertijd op de 4 blokkeerlippen van de ring (Fig. 9).
2) Verplaats de kap enkele centimeters in de aangegeven richting zonder de sticker
met de veiligheidsvoorschriften (Fig. 10) te beschadigen.
3) Verwijd de ring en haak deze tegelijkertijd van zowel van de buis als van de interne klem van de aandrijving, zoals aangeduid in Fig. 11 en Fig. 12.
4) Neem de kap weg, zoals getoond wordt in Fig. 12a.
5) Herhaal deze handelingen bij de andere helft van de bescherming.

DK

**FJERNELSE AF AFSKÆRMNING:**
1) Benyt den dertil beregnede nøgle for at trykke samtidigt mod de fire ribber, der låser ringmøtrikken (fig. 9).
2) Lad hætten glide et par cm i den viste retning uden at ødelægge mærkaten med sikkerhedsoplysninger (fig. 10).
3) Udvid ringmøtrikken og afhægt den fra både røret og kardanakslens indvendige bakke som vist i fig. 11 og 12.
4) Fjern hætten som vist i fig. 12a.
5) Gentag indgrebene med hensyn til den anden halvdel af afskærmningen.

HR

**KAKO ODSTRANITI SIGURNOSNE ELEMENTE:**
1) Posebnim ključom treba istovremeno pritisnuti sve četiri fiksacijske točke na prstenu s navojem.
2) Poklopac za zaštitu križa kardana povucite prema nazad nekoliko centimetara,
pazeći pritom da ne oštetite naljepnicu koja sadrži sigurnosne informacije.
3) Prsten s navojem istovremeno odvojite od obje cijevi i unutarnje čeljusti, kako je prikazano na slikama 11 i 12.
4) Skinite poklopac kako je prikazano na slici 12a.
5) Ponovite isti postupak za drugu polovicu zaštite

**DEMONTERING AV SKYDDET:**

1) Tryck samtidigt med avsedd nyckel på kopplingsmutterns fyra låsklaffar (fig. 9).
2) Låt kåpan glida ett par centimeter i angiven riktning utan att etiketten med säkerhetsanvisningarna (fig. 10) skadas.
3) Lossa på kopplingsmuttern och ta loss den från röret och kraftöverföringsaxelns inre gaffel enligt fig. 11 och 12.
4) Ta av kåpan enligt fig. 12a.
5) Upprepa samma förfarande på den andra halvan av skyddet.

S

**DEMONTERING AV SKJERMEN:**

1) Med den dertil bestemte nøkkelen må du trykke samtidig på de fire vingene som låser festeringen (fig. 9).
2) La hetten gli noen cm i den angitte retningen. Pass på at etiketten ikke skades (fig. 10).
3) Utvid festeringen og hekt den samtidig av fra røret og kardangakselens interne gaffel (fig. 11 og 12).
4) Trekk ut hetten (fig. 12a).
5) Gjenta det samme på skjermens andre halvdel.

N

**SUOJUKSEN PURKAMINEN:**

1) Paina tarkoituksenmukaisella avaimella yhtä aikaa liitosrenkaan neljää lukitussiivekettä (kuva 9).
2) Liu'uta koteloa muutaman senttimetrin verran osoitettuun suuntaan, mutta älä vahingoita turvallisuusmääräykset sisältävää tarraa (kuva 10).
3) Levitä liitosrengasta ja irrota se samanaikaisesti sekä kardaaniakselin sisähaarukasta että putkesta, ks. kuvat 11 ja 12.
4) Poista kotelo kuvan 12a ohjeiden mukaan.
5) Suorita samat toimenpiteet suojuksen toiselle puoliskolle.

SF

50

ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

1) Με το κατάλληλο κλειδί που παρέχεται πατήστε ταυτόχρονα στις 4 πτέρυγες εμπλοκής του δακτυλίου (Εικ. 9).
2) Περάστε το κάλυμμα για μερικά εκατοστά στην κατεύθυνση που υποδεικνύεται, χωρίς να χαλάσετε το αυτοκόλλητο που αναγράφει τις συστάσεις ασφαλείας, Εικ. 10).
3) Χαλαρώστε τον δακτύλιο και απαγκιστρώστε τον ταυτόχρονα τόσο από το σωλήνα όσο και από την εσωτερική σιαγόνα της μετάδοσης κίνησης, όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 11 και στην Εικ. 12.
4) Βγάλτε το κάλυμμα όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 12a.
5) Επαναλάβετε τις ίδιες ενέργειες για το άλλο μισό της διάταξης ασφαλείας.

GR

**DEMONTIRANJE ZAŠ ITE:**

1) Z posebnim ključ em kateri vam je dobavljen, morate isto asno pritisniti na vse 4 rebra katere blokirajo okov (skica 9).
2) Premaknite kapo za nekaj centimetrov navedeno smer, medtem morate pa paziti, da ne poškodujete nalepke na kateri so opisane varnostne navodila (skica 10).
3) Delno odprite okov in ga isto asno odstranite od cevi in tudi iz notranje eljusti na kardanu, kot navedeno na skici 11 in na skici 12.
4) Odstranite kapo kot navedeno na skici 12a.
5) Ponovite isti postopek na drugi polovici zaš ite.

SLO

**СНЯТИЕ ЗАЩИТЫ:**

1) С помощью отвертки нажмите на два фиксирующих пальца кольцевой гайки (рис.9).
2) Сдвиньте кожух на несколько сантиметров в указанном направлении, не повредив наклейку с рекомендациями по безопасности (рис.10).
3) Расширьте кольцевую гайку и одновременно отцепите ее как от трубы, так и от внутреннего колодки передачи, как показано на рисунке 11 и на рисунке 12.
4) Снимите кожух, как показано на рисунке 12a.
5) Повторите те же операции для другой половины защиты.

RUS

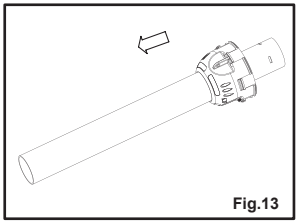


Fig.13

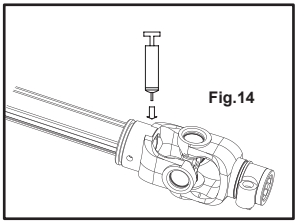


Fig.14

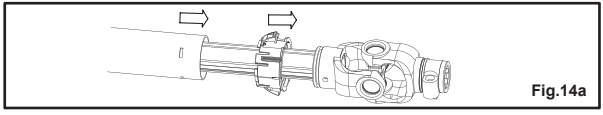


Fig.14a

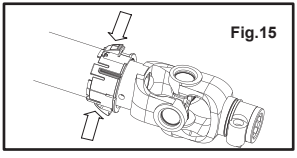


Fig.15

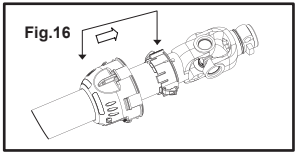


Fig.16



IT

**MONTAGGIO DELLA PROTEZIONE:** 1) Infilate la cuffia sul tubo della protezione come indicato nella Fig. 132) Ingrassate la sede di alloggiamento della ghiera sulla ganascia interna dell'albero di trasmissione (Fig. 14).3) Inserite la ghiera nell'apposita sede sulla ganascia interna dell'albero e contempora-neamente fate combaciare inserendoli i quattro denti della ghiera con le quattro asole praticate sul tubo in plastica della protezione. (Fig. 14a e Fig. 15).4) Fate scorrere la cuffia avendo cura di far combaciare il foro per l'ingrassaggio con l'apposito foro presente sul tubo in plastica, e con una leggera pressione introducete le due alette della ghiera nelle due asole della cuffia.5) Assicurarsi che l'insieme sia bloccato in modo corretto.6) Ripetete le medesime operazioni per l'altra metà della protezione.

FR

**MONTAGE DE LA PROTECTION:** 1) Enfiler le bol sur le tube du protecteur de la manière indiquée sur la figure Fig.13,2) Graisser le siège du logement de la bague sur la mâchoire interne de l'arbre de transmission (Fig.14),3) Insérer la bague dans son logement sur la mâchoire interne de l'arbre et en même temps faire coïncider et insérer les 4 ergots de la bague avec les 4 orifices situés sur le tube plastique du protecteur (Fig.14a et Fig.15),4) Faire coulisser le bol en veillant à faire coïncider l'orifice destiné à la lubrification avec l'orifice situé sur le tube en plastique et par une légère pression introduire les 2 ailettes de la bague dans les 2 orifices du bol,5) S'assurer que les l'ensemble est bien verrouiller,6) Répéter les mêmes opérations pour l'autre demi-protecteur.

GB

**HOW TO INSTALL THE GUARD:**
1) Put the protection cowling around the guard's pipe, as shown in Fig. 13
2) Grease the seat of the ring nut on the inner jaw of the cardan shaft (Fig. 14).
3) Insert the ring nut in its seat on the inner jaw of the shaft and simultaneously align the ring nut's four teeth with the four holes in the plastic pipe (Fig. 14a and Fig. 15).
4) Slide the cowling and make sure the greasing hole and the hole in the plastic pipe are aligned. Pressing gently, make the two tongues of the ring nut 'click' into the corresponding holes in the cowling.
5) Make sure the assembly is correctly locked in place.
6) Repeat the same operations for the other half of the guard.

**MONTAGE DER SCHUTZVORRICHTUNG**
1) Den Kasten auf das Rohr der Schutzvorrichtung setzen, wie in Abb. 13 gezeigt wird.
2) Den an der Innenbacke der Antriebswelle befindlichen Sitz der Nutmutter schmieren (Abb. 14).
3) Die Nutmutter in ihren Sitz an der Innenbacke der Welle einsetzen und gleichzeitig die vier Zähne der Nutmutter mit den vier Löchern im Kunststoffschutzrohr in Übereinstimmung bringen (Abb. 14a und Abb. 15).
4) Den Kasten verschieben, so dass die für die Schmierung vorgesehene Öffnung mit dem Loch im Kunststoffrohr übereinstimmt; durch Ausübung von leichtem Druck die vier Flügel der Nutmutter in die vier im Kasten vorhandenen Löcher einrasten lassen.
5) Kontrollieren, dass das Ganze korrekt festsitzt.
6) Diese Arbeitsschritte für die andere Hälfte der Schutzvorrichtung wiederholen.

D

MONTOWANIE OSŁONY:1) Umieścid osłonę przegubu na osłonie rury, jak pokazano na rysunku 13.2) Nasmaruj miejsce zacisku szczęki osłony wału kardana (rys. 14).3) Zgodnie z rysunkiem 14 zapnij nakrętkę i zatrzaśnij jej zęby w czterech otworach do tego przygotowanych (rys. 14a i 15).4) Prawidłowe zamontowanie zasygnalizuje charakterystyczne „kliknięcie" co będzie oznaczało, że zęby weszły w otwory.5) Upewnij się, że cała osłona jest prawidłowo zablokowana.6) Powtórz te same czynności na drugiej stronie wału.

PL

**MONTÁŽ KRYTU:**
1) Dejte kryt kloubu na kryt trubky dle obrázku 13.
2) Namažte drážku na vidlici dle obrázku 14.
3) Vložte jistící kroužek do drážky vidlice a zároveň do otvorů v trubce krytu dle obrázku 14a a 15.
4) Vložte kryt na kloub tak, aby správně seděl na otvory a západky. Jemným zatlačením dosáhnete zacvaknutí jazýčků na jistícím kroužku do správných otvorů na krytu kloubu.
5) Ujistěte se, že jsou díly správně sesazeny dohromady
6) Opakujte stejnou akci na druhé straně krytu.

CZ

**MONTAJE DE LA PROTECCIÓN:**
1) Colocar el casco en el tubo de la protección como indica la Fig.13.
2) Engrasar la sede de alojamiento de la abrazadera en la tenaza interna del árbol de transmisión (Fig.14).
3) Colocar la abrazadera en la sede de la tenaza interna del árbol y al mismo tiempo hacer coincidir los cuatro dientes de la abrazadera con las cuatro ranuras del tubo de plástico de la protección (Fig.14a y Fig.15).
4) Hacer deslizar el casco haciendo coincidir el orificio de engrase con el orificio que hay en el tubo de plástico. Con una ligera presión, encastrar las 2 aletas de la abrazadera en las respectivas ranuras del casco.
5) Asegurarse de que el conjunto quede bloqueado correctamente.
6) Repetir las mismas operaciones con la otra mitad de la protección.

E S

**MONTAGEM DA PROTECÇÃO:**
1) introduza o fole no tubo da protecção, conforme indicado na Fig. 13.
2) Lubrifique com massa a sede de alojamento da virola na garra interna do eixo de transmissão (Fig. 14).
3) Introduza a virola na própria sede na garra interna do eixo e, simultaneamente, faça coincidir os quatro dentes da virola com os quatro furos oblongos realizados no tubo de protecção de plástico, inserindo-os neles (Fig. 14a e Fig. 15).
4) Faça deslizar o fole prestando atenção para que o furo predisposto para a lubrificação coincida com o furo presente no tubo de plástico e, exercendo uma leve pressão, faça entrar as 2 alhetas da virola nos 2 furos oblongos correspondentes presentes nos fole.
5) Verifique se o conjunto está bloqueado de modo correcto.
6) Repita as mesmas operações para a outra metade da protecção.

P

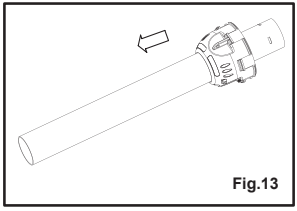


Fig.13

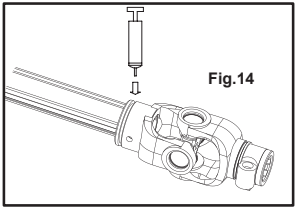


Fig.14

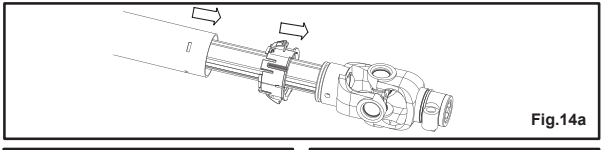


Fig.14a

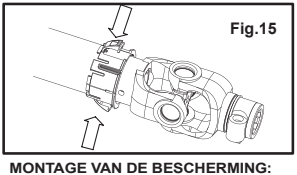


Fig.15

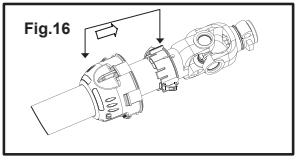


Fig.16



**MONTAGE VAN DE BESCHERMING:**
1) Doe de kap op de buis van de bescherming, zoals aangeduid in Fig.13
2) Vet de plaats in waar de ring op de interne klem van de aandrijfas komt te zitten (Fig. 14).
3) Zet de ring op de speciale plaats op de interne klem van de as en laat tegelijkertijd de tanden van de ring samenvallen met de vier slobgaten in de kunststof buis van de bescherming. (Fig.14a en Fig.15).
4) Laat de kap over de buis lopen en zorg ervoor dat de opening die voor het invetten gemaakt is samenvalt met de speciale opening in de kunststof buis. Klik de vier lipjes van de ring met een lichte druk in de vier slobgaten van de kap.
5) Verzeker u ervan dat het geheel correct geblokkeerd is.
6) Herhaal deze handelingen bij de andere helft van de bescherming.

NIL

**MONTERING AF AFSKÆRMNING:**
1) Anbring hætten på afskærmningens rør som vist i fig. 13.
2) Smør sædet til anbringelse af ringmøtrikken på kardanakslens indvendige bakke (fig. 14).
3) Anbring ringmøtrikken i det respektive sæde på den indvendige bakke og sørg samtidig for, at de fire tænder på ringmøtrikken flugter med de fire kærvhuller på afskærmningens plastrør (fig. 14a og 15).
4) Lad hætten glide på røret, indtil hullet til smøring flugter med hullet på plastrøret. Pres de fire ribber fast i de fire kærvhuller på hætten ved at udføre et let tryk.
5) Kontrollér, at delene er blokeret korrekt.
6) Gentag indgrebene med hensyn til den anden halvdel af afskærmningen.

DK

Kako instalirati sigurnosne elemente
1) Postaviti zaštitu križa kardana oko zaštitne cijevi, kako je prikazano na slici 13.
2) Podmažite sjedište prstena s navojem na unutarnjoj čeljusti vratila (slika 14).
3) Poklopac za zaštitu križa kardana povucite prema naprijed, istodobno pritiskajući 4 ključne točke (slike 14a i 15)
4) Pomaknite poklopac i provjerite je li rupa za podmazivanje usklađena sa rupom u zaštitnoj cijevi. Lagano pritisnite da dva zuba kliknu.
5) Uvjerite se da vizualno zaštita pravilno izgleda.
6) Ponovite proceduru za drugu polovicu kardana.

HR

**MONTERING AV SKYDDET:**
1) Sätt fast kåpan på skyddsröret enligt fig. 13.
2) Smörj sätet på kraftöverföringsaxelns inre gaffel där kopplingsmuttern ska placeras (fig. 14).
3) Montera kopplingsmuttern på kraftöverföringsaxelns inre gaffel och passa samtidigt in kopplingsmutterns fyra tänder i motsvarande hål på skyddsröret (fig. 14a och 15).
4) Låt kåpan glida på röret och se till att smörjhålet passas in mot motsvarande hål i plaströret. Tryck därefter lätt fast kopplingsmutterns fyra låskliffar i kåpans fyra hål.
5) Kontrollera att alla delar är korrekt fastsatta.
6) Upprepa samma förfarande på den andra halvan av skyddet.

S

**MONTERING AV SKJERMEN:**
1) Før hetten inn på skjermens rør (fig. 13).
2) Smør setet til festeringen på kardangakselens interne gaffel (fig. 14).
3) Før festeringen inn i setet på kardangakselens interne gaffel. Pass samtidig på at de fire tennene til festeringen passer sammen med de fire hullene på plastrøret (fig. 14a og 15).
4) La hetten gli på røret. Pass på at hullet (for smøring) passer sammen med hullet på plastrøret. Trykk lett slik at de fire vingene går på plass i de fire hullene på hetten.
5) Pass på at enheten er blokkert på korrekt måte.
6) Gjenta det samme på skjermens andre halvdel.

N

**SUOJUKSEN ASENNUS:**
1) Aseta kotelo suojuksen putken päälle kuvan 13 mukaan.
2) Rasvaa kardaaniakselin sisähaarukassa oleva liitosrenkaan ura (kuva 14).
3) Aseta liitosrengas kardaaniakselin sisähaarukassa olevaan uraan. Aseta samalla renkaan neljä hammasta kohdakkain suojuksen muoviputkeen tehtyjen reikien kanssa (kuvat 14a ja 15).
4) Liu'uta kotelo putken päälle. Varmista, että rasvausreikä asettuu muoviputkessa olevan reiän kanssa kohdakkain. Kiinnitä liitosrenkaan neljä siivekettä kevyesti painamalla kotelossa oleviin uriin.
5) Varmista, että kokonaisuus kiinnittyy asianmukaisesti.
6) Suorita samat toimenpiteet suojuksen toiselle puoliskolle.

SF

54

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:
1) Περάστε το κάλυμμα στον σωλήνα της διάταξης ασφαλείας, όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 13
2) Λιπάνετε τη θέση τοποθέτησης του δακτυλίου στην εσωτερική σιαγόνα του άξονα μετάδοσης κίνησης, (Εικ. 14).
3) Εισάγετε το δακτύλιο στην κατάλληλη θέση πάνω στην εσωτερική σιαγόνα του άξονα και ταυτόχρονα συνενώστε τα 4 δόντια του δακτυλίου με τις κατάλληλες οπές στον πλαστικό σωλήνα της διάταξης προστασίας. (Εικ. 14a και Εικ. 15).
4) Περάστε το κάλυμμα προσέχοντας να συνταιριάξετε την οπή για τη λίπανση με την κατάλληλη οπή που υπάρχει στον πλαστικό σωλήνα και με μια ελαφρά πίεση κάντε να εισαχθούν τα τέσσερα πτερύγια του δακτυλίου στις τέσσερις οπές, οι οποίες υπάρχουν στο κάλυμμα.
5) Βεβαιωθείτε ότι το σύνολο έχει εμπλακεί με σωστό τρόπο.
6) Επαναλάβετε τις ίδιες ενέργειες για το άλλο μισό της διάταξης ασφαλείας.

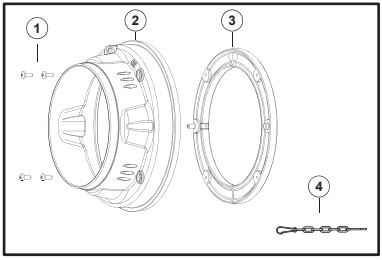
GR

**MONT AŽA ZAŠITE**
1) Nataknite kapo na zaš itno cev kot prikazano v skici 13.
2) Namazajte mesto za okov ki se nahaja v notranji eljusti na kardanski gredi (skica 14).
3) Postavite okov na svoje mesto v notranji eljusti kardanske gredi in isto asno morate prilagoditi vse štiri zobove okova v štiri zareze ki se nahajajo na plasti ni cevi zaš ite (skica 14a in 15).
4) Premaknite kapo in bodite pozorni, da bo luknja za mazanje dosegla isto mesto luknje ki se nahaja na plasti ni cevi in z rahlim pritiskom postavite vse štiri rebra okova v štiri zareze kape.
5) Preverite, da so vsi deli pravilno pritrjeni
6) Ponovite isti postopek na drugi polovi zaš ite.

SLO

**МОНТАЖ ЗАЩИТЫ:**
1) Вставьте кожух на защитную трубку, как показано на рисунке 13
2) Смажьте место корпуса кольцевой гайки на внутренней колодке трансмиссионного вала (рис.14).
3) Вставьте кольцевую гайку в соответствующее гнездо на внутренней колодке вала и в то же время совместите ее, вставив четыре зубца кольцевой гайки с четырьмя пазами на пластиковой защитной трубке. (рис.14а и рис.15).
4) Сдвиньте кожух, убедившись, что он соответствует отверстию для смазки с соответствующим отверстием на пластиковой трубке, и с небольшим давлением вставьте два кольцевых ребра в два отверстия кожуха.
5) Убедитесь, что сборка заблокирована.
6) Повторите те же операции для другой половины защиты.

RUS




**IT MONTAGGIO E SMONTAGGIO PROTEZIONE OMOCINETICO**

Componemti della protezione giunto omocinetico
1) Viti di fissaggio. 2) Cuffia. 3) Ghiera di collegamento. 4) Catena antirotazione

**FR MONTAGE et DEMONTAGE PROTECTION HOMOCINETIQUE**

Composants de la protection joint homocinètique
1) Vis de fixation. 2)Protecteur. 3) Bague d'assemblage. 4) Chaîne anti-rotation

**GB HOMOKINETIC ASSEMBLY AND DISMANTLING**
**Components of the homokinetic joint protection**
**1) Fixing screws. 2) Hood. 3) Connection collar. 4) Anti-rotation chain**

**D EIN- UND AUSBAU DER SCHUTZVORRICHTUNG DES GLEICHLAUFGELENKS**
**Bestandteile der Schutzvorrichtung des Gleichlaufgelenks**
**1) Befestigungsschraube. 2) Kasten. 3) Verbindungsnutmutter. 4) Anti-Rotationskette**

**PL** MONTAŻ I DEMONTAŻ PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO
Elementy ochrony przegubów homokinetycznych1) Śruba mocująca. 2) Kaptur. 3) Kołnierz łączący. 4) Łaocuch anty-obrotowy

**CZ** Montáž a demontáž homokinetického krytu
Díly krytu homokinetického kloubu
1) Fixní šrouby, 2) kryt, 3) spojovací límec, 4) řetěz proti protočení

**ES MONTAJE Y DESMONTAJE DE LA PROTECCIÓN HOMOCINÉTICA**
**Componentes de la protección junta homocinética**
**1) Tornillos de fijación. 2) Envoltura. 3) Virola de conexión. 4) Cadena anti-rotación**

**P MONTAGEM E DESMONTAGEM PROTEÇÃO HOMOCINETICO**
**Componentes da proteção junta homocinética**
**1) Parafusos de fixagem. 2) Revestimento. 3) Coroa de conexão. 4) Correia anti-rotação**

**NL MONTAGE EN DEMONTAGE VAN DE BESCHERMING VAN DE HOMOKINETISCHE KOPPELING**
**Componenten van de bescherming van de homokinetische koppeling**
**1) Bevestigingsschroeven. 2) Kap. 3) Verbindingsring. 4) Ketting tegen het draaien**

**DK MONTERING OG AFMONTERING AF DEN HOMOKINETISKE BESKYTTELSE**
**Det homokinetiske leds beskyttelse består af:**
**1) Blokeringsskruer. 2) Skærm. 3) Forbindelsesring. 4) Blokeringskæde**

**HR** Sastavljanje i rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba Zaštita se sastoji od:
1) vijaka za učvršćivanje - 2) centralnog zaštitnog dijela - 3) prstena za povezivanje
4) proturotacijskog lanca

**S MONTERING OCH NEDMONTERING AV SKYDD FÖR SYNKRONISERAD LED**
**Komponenter som utgör skyddet för den synkroniserade leden**
**1) Fästskruvar. 2) Hölje. 3) Anslutningsring. 4) Säkerhetskedja mot rotation**

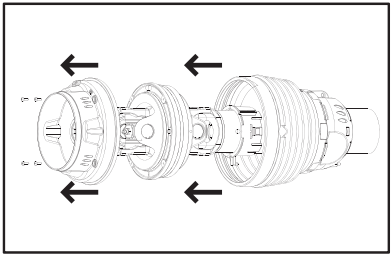
**N MONTERING OG DEMONTERING AV BESKYTTELSEN PÅ DET SYNKRONISERTE LEDDET**
**Komponentene til beskyttelsen på det synkroniserte leddet**
**1) Festeskruer. 2) Skjerm. 3) Koplingsring. 4) Sikkerhetskjede mot rotasjon**

**SF HOMOKINEETTISEN SUOJAN ASENTAMINEN JA POISTAMINEN**
**Homokineettisen nivelen suojan komponentit**
**1) Kiinnitysruuvit. 2) Kupu. 3) Kytkentärengasmutteri. 4) Pyörinnän estävä ketju**

**GR ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΚΙΝΗΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ**
Στοιχεία τηΝ προστασιαΣ τηΝ ομοκινητικηΣ αΡθρΩσηΣ
1) ΒιδεΣ στερεΩση. 2) Σκουφάκι. 3) Μετ. δακτυλιοΥ συνδεσηΣ. 4) Αντιπεριστροφικη αλυσιδα

**SLO MONTAŽA IN DEMONTAŽA ZAŠITE HOMO INETI NEGA ZGIBA**
**Sestavni deli zaš ite homo ineti nega zgiba**
**1) Vijaki za pritrditev. 2) Kapa. 3) Okov za povezavo. 4) Veriga proti vrtenju**

**RUS** СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



**IT** **Smontaggio e protezione giunto omocinetico - 1**
**Svitare le viti fi fissaggio con un cacciavite ed estrarre la cuffia dal giunto**

**FR** **Dèmontage protection joint homocuiinètique - 1**
**Enlever les vis de fixation avec un tournevis et extraire le protecteur du joint**

**GB** **Ausbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 1**
**Lösen der Befestigungsschrauben mit einem Schraubendreher und Herausziehen des Kastens aus dem Gelenk.**

**D** **Dismantling of homokinetic joint protection - 1**
**Unscrew the fixing screws and remove the hood from the joint.**

**PL** **DEMONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -1Odkręd śruby mocujące i zdejmij osłonę z przegubu**

**CZ** **Demontáž homokinetického krytu - 1**
**Odšroubujte fixní šrouby a odstraňte kryt z vidlice**



**ES** **Desmontaje protección junta homocinética - 1**
**Destornillar los tornillos de fijación con un destornillador y extraer la envoltura de la junta.**

**P** **Desmontagem proteção junta homocinética - 1**
**Soltar os parafusos de fixagem com uma chave e extrair o revestimento da junta.**

**NL** **Demontage bescherming homokinetische koppeling - 1**
**Draai de bevestigingsschroeven met een schroevendraaier los en verwijder de kap van de koppeling.**

**DK** **Afmontering af det homokinetiske leds beskyttelse - 1**
**Skru blokeringsskruerne løs med en skruetrækker og fjern leddets skærm.**

**HR** Rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba:
- odvijte vijke za učvršćivanje i izvucite centralni zaštitni dio iz zgloba.

**S** **Nedmontering av skydd för synkroniserad led - 1**
**Skruva loss fästskruvarna med en skruvmejsel och dra bort hylsan från leden.**

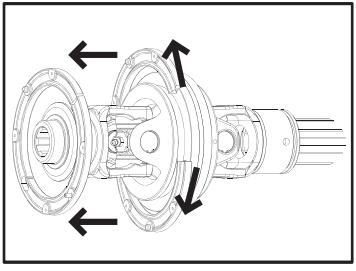
**N** **Demontering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 1**
**Løsne festeskruene med et skrujern og trekk skjermen ut fra leddet.**

**SF** **Homokineettisen nivelen suojan poistaminen - 1**
**Irrota kiinnitysruuvit ruuvimeisselillä ja poista kupu nivelestä.**

**GR** Αποσυναρμολόγηση προστασίαΑ ομοκινητικήΑ αρθρώσηΑ –1
Ξεβιδώνετε τιΑ βιδάεΑ στερέωσηΑ με ενα κατσαβιδάκι και βγαάζετε το σκουφάκι απο την αρθρωση.

**SLO** **Demontiranje zaš ite homo ineti nega zgiba – 1**
**Odvite vijake za pritrditev z pomo jo enega izvija a in odstranite kapo s zgiba**

**RUS** МУФТА НА КНОПКЕ:
Нажмите кнопку и надавите на вал отбора мощности, пока он не заблокируется в своем положении. Перед использованием вала убедитесь, что сцепные устройства полностью задействованы



IT Smontaggio e protezione giunto omocinetico - 2
Allargare la ghiera per disimpegnarla dalla sua sede e sfilarla dal giunto

FR Dèmontage protection joint homocinètique - 2
Elargir la bague afin de la dègager de son siège et la dèsenfiler du joint.

GB **Dismantling of homokinetic joint protection - 2**
**Prise the collar to free it from its housing and slip it off the joint.**

D **Ausbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 2**
**Ausdehnen der Nutmutter, um diese aus ihrer Position zu lösen und vom Gelenk abzuziehen.**

PL DEMONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -2Podważ kołnierz, aby uwolnid go z obudowy i wsuo z uchwytu przegubu

CZ **Demontáž homokinetického krytu - 2**
**Roztáhněte límec a sejměte jej z kloubu**

ES **Desmontaje protección junta homocinética - 2**
**Ensanchar la virola para soltarla por su sede y extraerla de la junta.**

P **Desmontagem proteção junta homocinética - 2**
**Alargar a coroa para soltá-la do seu alojamento e desfiá-la da junta.**

NL **Demontage bescherming homokinetische koppeling - 2**
**Verwijd de ring om hem van zijn plaats los te maken en trek hem van de koppeling.**

DK **Afmontering af det homokinetiske leds beskyttelse - 2**
**Udvid ringen så den løsnes fra sit sæde og tag den af leddet.**

HR Raširite prsten za povezivanje te ga odstranite iz sjedišta i povucite sa zgloba

S **Nedmontering av skydd för synkroniserad led - 2**
**Bänd isär ringen för att lossa den från dess säte och dra bort den från leden.**

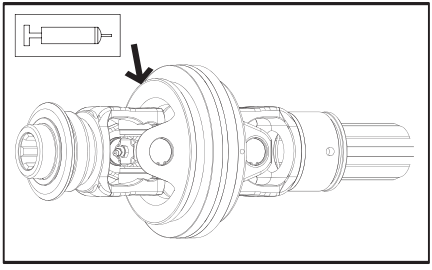
N **Demontering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 2**
**Utvid koplingsringen for å løsne den fra setet og trekk den ut fra leddet.**

SF **Homokineettisen nivelen suojan poistaminen - 2**
**Suurenna rengasmutteria, jotta se irtoaa paikaltaan ja vedä se nivelestä.**

GR Αποσυναρμολόγηση προστασίας ομοκινητικής άρθρωσης –2
Ευρύνετε τον μετ. δακτυλίιο για να τον βγάλετε απο την θέση του και απο την άρθρωση.

SLO **Demontiranje zaš ite homo ineti nega zgiba – 2**
**Razširite okov in ga odstranite iz svojega sedeža in potem ga snemite s zgiba**

RUS Вилка с коническим зажимом
Вставьте вилку на вал отбора мощности , после чего вставьте конический зажим так, чтобы конический профиль защелкнул горловину вала и затяните гайку. Используйте исключительно конический зажим.



IT **Montaggio protezione giunto omocinetico - 1**
**Imgrassare la sede della ghiera**

FR **Montagejoint homocinètique - 1**
**Graisser le siège de la bague**

GB **Assembly of homokinetic joint protection - 1**
**Grease the collar housing.**

D **Einbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 1**
**Einfetten der Nut der Nutmutter.**

PL **MONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -1**
**Dobrze nasmaruj przegub homokinetyczny**

CZ **Montáž homokinetického krytu - 1**
**Namažte drážku pro límec**



ES **Montaje protección junta homocinética - 1**
**Engrasar la sede de la virola.**

P **Montagem proteção junta homocinética - 1**
**Lubrificar o alojamento da coroa.**

NL **Montage bescherming homokinetische koppeling - 1**
**Vet de zitting van de ring in.**

DK **Montering af det homokinetiske leds beskyttelse - 1**
**Smør ringens sæde.**

HR **Sastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba:**
**- podmažite utor u koji sjeda prsten za povezivanje**

S **Montering av skydd för synkroniserad led - 1**
**Smörj ringens säte.**

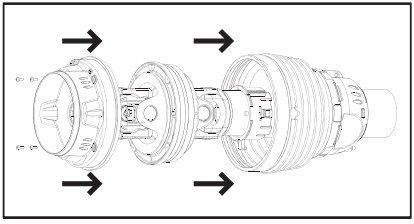
N **Montering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 1**
**Smør koplingsringens sete.**

SF **Homokineettisen suojan asentaminen - 1**
**Rasvaa rengasmutterin istukka.**

GR Συναρμολογηση προστασιας ομοκινητικης αρθρωσης – 1
Γρασαρετε την θεση του μετ. δακτυλιου.

SLO **Montaža zaš ite homo ineti nega zgiba – 1**
**Podmazajte sedež okova**

RUS СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



**IT** **Montaggio protezione giunto omocinetico - 2**
**Inserire la ghiera di collegamento nella sua sede.**

**FR** **Montagejoint homocinètique - 2**
**Insèrer la bague d'assemblage dans son siège.**

**GB** Assembly of homokinetic joint protection - 2
Insert the connection collar into its housing.

**D** Einbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 2
Einsetzen der Verbindungsnutmutter in ihre Nut.

**PL** MONTARZ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -2
Włóż kaptur na obudowę

**CZ** Montáž homokinetického krytu - 2
Nasaďte na své místo límec

**ES** Montaje protección junta homocinética - 2
Introducir la virola de conexión en su sede.

**P** Montagem proteção junta homocinética - 2
Introduzir a coroa de conexão no seu alojamento.

**NL** Montage bescherming homokinetische koppeling - 2
Steek de verbindingsring op zijn plaats.

**DK** Montering af det homokinetiske leds beskyttelse - 2
Sæt forbindelsesringen tilbage på plads.

**HR** Vratite prsten u kućište, obrnutim redosljedom procesa skidanja prstena

**S** Montering av skydd för synkroniserad led - 2
För in anslutningsringen i sitt säte.

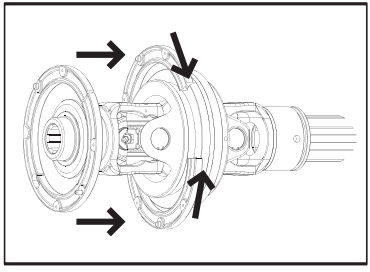
**N** Montering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 2
Sett koplingsringen inn i setet.

**SF** Homokineettisen suojan asentaminen - 2
Aseta kytkentärengasmutteri paikoilleen.

**GR** Συναρμολόγηση προστασίας ομοκινητικής άρθρωσης –2
Εισχωρείστε τον μετ. δακτυλίο συνδέσης στην θέση του.

**SLO** **Montaža zaš ite homo ineti nega zgiba – 2**
**Postavite okov za povezavo na svoj sedež**

**RUS** СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



**IT** MONTAGGIO PROTEZIONE GIUNTO OMOCINETICO - 3
Inserire la cuffia facendo coincidere gli appositi fori sui risalti della ghiera e fissarla su questa con le viti.

**FR** MONTAGE PROTECTION JOINT HOMOCINÈTIQUE - 3
Insèrer la protecteur en faisant coincider les trous avec les bossages de la bague et le fixer avec les vis sur celle-ci

**GB** ASSEMBLY OF HOMOKINETIC JOINT PROTECTION - 3. Insert the hood, matching the holes with the lugs of the collar and fix it with the screws.

**D** EINBAU SCHUTZVORRICHTUNG GLEICHLAUFGELENK - 3. Einsetzen des Kastens, wobei die entsprechenden Öffnungen auf den Ansätzen der Nutmutter übereinstimmen müssen und Befestigung der Nutmutter darauf mittels der Schrauben.

**PL** MONTARZ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -3
Zamknij kołnierz łączący ustawiając jego otwory na równi z otworami w przegubie i skręd śrubami.

**CZ** Montáž homokinetického krytu - 3
Nasaďte kryt tak, aby seděly otvory se západkami na límci a dotáhněte šrouby.



**ES** MONTAJE PROTECCIÓN JUNTA HOMOCINÉTICA - 3. Introducir la envoltura haciendo coincidir los correspondientes agujeros sobre los resaltes de la virola y fijarla sobre ésta con los tornillos.

**P** MONTAGEM PROTEÇÃO JUNTA HOMOCINÉTICA - 3. Introduzir o revestimento combinando os furos com os elementos/LUGS da coroa e fixá-la sobre esta com os parafusos.

**NL** MONTAGE BESCHERMING HOMOKINETISCHE KOPPELING - 3. Breng de kap aan met de openingen op de uitsteeksels van de ring en bevestig hem hierop met de schroeven.

**DK** MONTERING AF DET HOMOKINETISKE LEDS BESKYTTELSE - 3. Sæt skærmen tilbage på plads og sørg for, at de særlige huller passer sammen med fremspringene på ringen og skrue den fast på ringen med skruerne.

**HR** Umetnite centralni zaštitni dio, pazeći pritom da se rupe podudaraju sa rupama na prstenu za povezivanje, te učvrstite spoj vijcima

**S** MONTERING AV SKYDD FÖR SYNKRONISERAD LED - 3. Trä på höljet. Se till att de därtill avsedda hålen sammanfaller med ringens upphöjningar och fäst höljet med skruvarna.

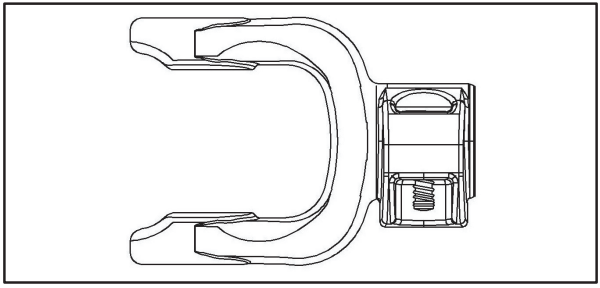
**N** MONTERING AV BESKYTTELSEN PÅ DET SYNKRONISERTE LEDDET - 3. Sett inn skjermen og la den sammenfalle med hullene på utspringene på koplingsringen og fest skjermen på koplingsringen med skruene.

**SF** HOMOKINEETTISEN SUOJAN ASENTAMINEN - 3. Aseta kupu paikoilleen asettamalla reiät rengasmutterien ulokkeiden kohdalle ja kiinnitä se tälle ruuvien avulla.

**GR** ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΟΜΟΚΙΝΗΤΙΚΗΣ ΑΡΘΡΩΣΗΣ –3. Εισχωρείστε το σκουφάκι κατάλ τεθτοιο τρόπο ώστε να συμπίπτουν οι ειδικές οπές με τις προεξοχές του μετ. δακτυλίδιου και το στερεώνετε επάνω αυτούσ με τις βίδες.

**SLO** **MONTAŽA ZAŠ ITE HOMO INETI NEGA ZGIBA– 3**
**Postavite kapo tako, da dolo ene luknje se prilagodijo luknjam na rebrih okova in nato jo pritrdite z vijaki**

**RUS** СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



IT

***INNESTO A PULSANTE:***
*Premere il pulsante e spingere l'albero sulla presa di forza fino a quando riscattando nella sua posizione si blocca.* ***Accertarsi che i dispositivi di innesto siano perfettamente scattati prima di mettere in movimento l'albero.***

FR

**ENCLENCHEMENT À TOUCHE:**
Presser la touche et pousser l'arbre sur la prise de force jusqu'à ce que, en s'enclenchant dans sa position, il se bloque. **Contrôler que les dispositifs d'enclenchement soient parfaitement déclenchés avant de mettre l'arbre en mouvement.**

GB

**PUSH BUTTON COUPLING:**
Press the push-button and push the shaft on the power takeoff until it clicks into position and locks. **Make sure that the coupling devices have clicked perfectly into place before starting up the shaft.**

D

***SCHALTKUPPLUNG:***
*Knopf betaetigen und Welle auf Abtrieb schieben, bis sich diese in Blockierstellung befindet.* ***Pruefen, dass Kupplungs-Vorrichtungen vor in Betriebnahme der Welle perfekt in ihren Sitzen eingerastet sind.***

PL

ZABEZPIECZENIE NA PRZYCISKWciśnij przycisk i załóż go na wał. Dopilnuj aby zatrzask dobrze zatrzasnął się na zamku. **Po zamknięciu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.**

CZ

**Zapojení s jisticím kolíkem**
Zmáčkněte jistící kolík a nasaďte vidlici na vývodový hřídel. Díly na sebe tlačte tak dlouho, dokud se neozve kliknutí. Tím se kardan zajistí na hřídeli. Ujistěte se, že se kardan dobře zajistil na hřídeli před tím, než začnete otáčet hřídelí.

ES

**ACOPLAMIENTO A PULSADOR:** Presionar el pulsador y empujar el árbol sobre la toma de fuerza hasta cuando volviendo a saltar a su posición, se bloquea.
**Asegurarse de que los dispositivos de acoplamiento estén perfectamente desenganchados antes de poner el árbol en movimiento.**

***ACOPLAMENTO POR BOTÃO DE PRESSÃO:***
*1)Carregar no botão e empurrar o veio sobre a tomada de força até que, voltando à sua posição, se bloqueie.* ***Verificar se os dispositivos de acoplamento estão perfeitamente fixos antes de pÛr o veio em movimento.***

**KNOPKOPPELING**:1) Op de knop drukken en de as in de stroomvoorziening duwen, totdat deze op haar uitgangspositie terugspringt en blokkeert.
**Zich ervan overtuigen, dat de koppelingsmechanismes perfect teruggesprongen zijn, alvorens de as in beweging te zetten.**

**KNAPP-KOPPLING:**
1)Tryck på knappen och tryck in kardanaxeln i el-anslutningen tills den blockeras, genom att återgå till sitt ursprungliga läge. **Kontrollera att kopplingsanordningarna är fullständigt låsta innan kardanaxeln används.**

**FUNKCIJA OSIGURAČA KARDANA**
Kako bi kardanska osovina sjela u spojni utor, potrebno je pritisnuti osigurač koji ulazak osovine, a nakon što se poklope utori na osovini sa utorom na zglobu kardana, osigurač se pusti, čime spojno mjesto učvrsne.

***TRYKKOBLING:*** *1)Tryk på knappen og før akslet overpå kraftudtagsakslet indtil de går i indgreb med hinanden.*
***Forsikre sig at koblingsanordningerne er perfekt udløste, inden akslet sættes igang.***

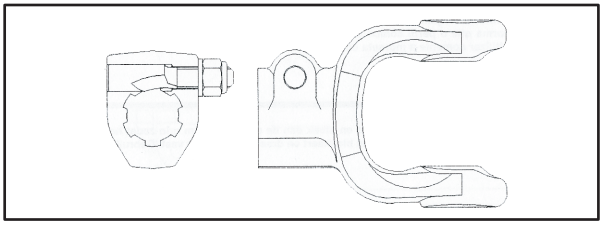
***FJÆRKOBLING:***
*1) Trykk på knappen og skyv akselen inn i kraftuttaket helt til den kommer i sin posisjon og blokkeres.* ***Man nå forsikre seg om at koblingsinnretningene er fullstendig utløst før man setter i gang akselen.***

**NÄPPÄINLIITÄNTÄ:**
1) Paina näppäintä ja työnnä akselia tehon ottoon kunnes se lukittuu asentoonsa.
**Varmista että liitäntälaitteet ovat täysin paikoillaan ennenkuin panet akselin liikkeelle.**

*ΣΥΝΔΕΣΗ ΜΕ ΜΠΟΥΤΟΝ:*
*1) Πατατε το μπουτον και πιεζετε τον αξονα επι της λαβης δυναμεως μεχρις οτου αναπηδοντας στην θεση του μπλοκαριστει. Πριν θεσετε σε κινηση τον αξονα βεβαιωθειτε οτι οι συσκευες συνδεσης εχουν τελιως απελευθερωθει.*

**SPOJ Z GUMBOM:**
pritisnite na gumb in porinite kardansko gred v pogonski izvor dokler se ponovno ne odpre in tako se blokira. Dobro preverite, da so vsi spoji pravilno vklju eni preden sprožite kardansko gred.

МУФТА НА КНОПКЕ:
Нажмите кнопку и надавите на вал отбора мощности, пока он не заблокируется в своем положении. Перед использованием вала убедитесь, что сцепные устройства полностью задействованы



IT

**Forcella con morsetto conico**
Infilare la forcella sulla presa di forza dopodiché inserire il morsetto conico in modo che il profilo conico si blocchi sulla gola dell'albero e serrare il dado. Utilizzare solo ed esclusivamente il morsetto conico.

FR

**Fourche avec étau conique**
Enfiler la fourche sur la prise de force et insérer ensuite l'étau conique de manière à ce que le profil conique se bloque sur la gorge de l'arbre et serrer l'écrou. Utiliser exclusivement l'étau conique.



GB

**Yoke with conical clamp**
Slip the yoke onto the coupling and then insert the conical clamp so that the conical profile locks on the rim of the shaft and tighten the nut. Use only and exclusively the conical clamp.

D

**Gabelgelenk mit Konusklemme**
Gabelgelenk auf die Zapfwelle schieben, danach die Konusklemme derart einsetzen, daß die konische Form in die Wellenrille greift und die Mutter festziehen. Ausschließlich die Konusklemme verwenden.

PL

**Zabezpieczenie z zaciskiem stożkowymZałóż widłak na wał a następnie włóż zabezpieczenie stożkowe i dokręcid nakrętkę.**
**Po dokręceniu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.**

CZ

**Vidlice s kónickou svorkou**
Nasaďte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte kónickou svorku tak, že kónický profil zajistí obrubu hřídele a pak utáhněte šroub. Používejte výhradně kónickou svorku.

ES

**Horquilla con borne cónico**
Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza después de lo cual, insertar el borne cónico de manera tal que el perfil cónico se bloquee sobre la garganta del eje y apretar la tuerca. Utilizar sólo y exclusivamente el borne cónico.

**Forquilha com morseta cônica**

**Enfiar a forquilha sobre a tomada de força depois introduzir a morseta cônica de forma que o perfil cônico bloqueie-se sobre a garganta do eixo e apertar a porca. Utilizar somente a morseta cônica.**

**Vork met conische klem**

**Steek de vork op de aftakas en steek dan de conische klem erin zodat het conische profiel op de gleuf van de as blokkeert en draai dan de moer vast. Gebruik uitsluitend de conische klem.**

**Gaffelstykke med konisk klemme**

**Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter den koniske klemme således, at den koniske profil blokeres på akselrenden og spænd møtrikken. Anvend kun den koniske klemme.**

Vilica sa konusnim osiguračem

Stavite vilicu na kardansku osovinu i umetnite konusni osigurač na način da se osigurač blokira na zubu kardanske osovine. Zatim stavite maticu i zategnite. Upotrebljavajte samo konusni osigurač.

**Gaffel med konisk klämma**

**Trä på gaffeln på kraftuttaget och för sedan in den koniska klämman så att den koniska profilen blockeras i axelns spår och dra åt muttern. Använd enbart den koniska klämman.**

**Gaffel med konisk klemme**

**Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn den koniske klemmen slik at den koniske profilen blokkeres i akselens rille, og stram til mutteren. Bruk kun den koniske klemmen.**

**Kartiopitimellä varustettu haarukka**

**Työnnä haarukka voimanottoon ja aseta kartiopidike tämän jälkeen siten, että kartiopro-fiili lukkiutuu akselin uraan ja kiristä mutteri. Käytä ainoastaan kartiopidintä.**

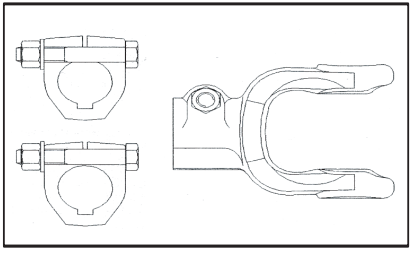
Περοθνη με κωνικοθ μορσεθτο.

Εισαθγετε την περοθνη επιθ τηΥ λαβηθΥ ισχυθοΥ και κατοθπιν εισχωρειθτε το κωνικοθ μορσεθτο κατα τεθτοιο τροθπο ωθστε το κωνικοθ προφιθλ να μπλοκαρισθειθ επιθ του ανοιθγματοΥ του αΦξονα και σφιθγγετε το περικοθχλιο. Χρησιμοποιειθτε μοθνο και αποκ–λειστικαθ το κωνικοθ μορσεθτο.

**Vtaknite vilice na pogonski izvor nato postavite koni no sponko tako, da se bo koni ni profil blokiral na zarezi kardanske gredi. Nato pritrdite matico. Uporabljajte samo koni no sponko.**

Вилка с коническим зажимом

Вставьте вилку на вал отбора мощности , после чего вставьте конический зажим так, чтобы конический профиль защелкнул горловину вала и затяните гайку. Используйте исключительно конический зажим.



**IT** **Forcella con bullone interferente e non interferente.** Infilare la forcella sulla presa di forza dopodichè inserire il bullone e serrare il dado

**FR** **Fourche avec boulon interfèrent et not interfèrent.** Enfiler la fourche sur la prise de force, insèrer ensuite le boulon et serrer l'écrou

**GB** **Yoke with interfering and non interfering bolt**
**Slip the yoke onto the coupling, insert the bolt and tighten the nut.**

**D** **Gabelgelenk mit überschneidendem und nicht überschneidendem Bolzen**
**Gabelgelenk auf die Zapfwelle schieben, danach den Bolzen einsetzen und die Mutter festziehen.**

**PL** Zabezpieczenie na śrubęZałóż widłak na wał, włóż śrubę i dokręcid nakrętkę. Po dokręceniu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.

**CZ** **Vidlice s pojistným šroubem**
**Nasaďte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte šroub a dotáhněte jej matkou.**

**ES** **Horquilla con bulón interferente y no interferente**
**Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza, después de lo cual insertar el bulón y apretar la tuerca.**

**P** **Forquilha com parafuso interferente e não interferente**
**Enfiar a forquilha sobre a tomada de força, introduzir o parafuso e apertar a porca.**

**NL** **Vork met interfererende en niet interfererende bout**
**Steek de vork op de aftakas en steek dan de bout erin en draai de moer aan.**

**DK** **Gaffelstykke med forstyrrende og ikke forstyrrende bolt**
**Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter bolten og spænd møtrikken.**

**HR** **VILICE SA VIJKOM**
Stavite vilicu pogonski izvor, zatim postavite vijak i dotegnite maticu.

**S** **Gaffel med hindrande och ej hindrande bult**
**Trä på gaffeln på kraftuttaget och för därefter in bulten och dra åt muttern.**

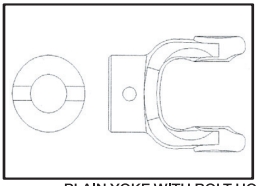
**N** **Gaffel med interfererende og ikke-interfererende bolt**
**Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn bolten og stram til mutteren.**

**SF** **Häiritsevällä tai häiritsemättömällä pultilla varustettu haarukka**
**Aseta haarukka voimanotolle, aseta pultti ja kiristä mutteri tämän jälkeen.**

**GR** **Περοθνη με μπουλοθνι παρεμβατικοθ και μη παρεμβατικοθ**
**Βισαθγετε την περοθνη επιθ την λαβηθ ισχυβοθ και κατοθπιν εισχωρειθτε το μπουλοθνι και σφιθγετε το περικοθχλιο.**

**SLO** **Vilice z svornikom**
**Vtaknite vilice na pogonski izvor nato postavite svornik in privite matico.**

**RUS** Вилка с натяжным и не натяжным болтом.
Вставьте вилку в вал отбора мощности, затем вставьте болт и затяните гайку



**IT** FORCELLA LISCIA CON FORO PER BULLONE. Infilare la forcella sulla presa di forza dopichè inserire il bullone e serrare il dado. Utilizzare solo bulloni di lunghezza minima e della classe specificata dal costruttore della macchina.

**FR** FOURCHE LISSE AVECTROU POUR BOULON. Enfiler la fourches sur la prise de force, insérer ensuite le boulon et serrer l'écrou. Utiliser seulement des boulons de longuer minimale et de la classe spécifée par le constructeur de la machine.

**GB** PLAIN YOKE WITH BOLT HOLE. Slip the yoke on to the coupling, insert the bolt and tighten the nut. Use only bolts of minimum lenght and of the class specified by the machine manufacturer.

**D** GLATTES GABELGELENK MIT -BOLZENÖFFUNG. Gabelgelenk auf die Zapfwellw schieben, dann den Bolzen einsetzen und die Mutter festziehen. Nur Bolzen mit Mindestlänge und der durch den Hersteller der Maschine angegebenen Klasse verwenden.

**PL** ZABEZPIECZENIE Z KOŁKIEM ROZPOROWYM - Wsuo widłak na rurę tak aby otwór z widłaka pokrył się z otworem rury. Przyłóż kołek rozporowy i wbij go przechodząc nim na drugą stronę. Kołek rozporowy musi przejść przez otwóry po obu stronach widłaka. Używaj tylko kołków rozporowych o minimalnej długości tak, aby nie wystawały poza otwór. W przypadku wyraźnego wystawania kołka poza poziom wału należy go skrócić.

**CZ** **Vidlice s dírou pro šroub**
**Nasaďte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte šroub a dotáhněte jej. Používejte pouze šrouby o minimální délce a třídě specifikované dle výrobce.**

**ES** **HORQUILLA LISA CON AGUJERO PARA BULÓN. Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza después de lo cual insertar el bulón y apretar la tuerca. Utilizar sólo bulones de longitud mínima y de la clase especificada por el constructor de la máquina.**

**P** **FORQUILHA LISA COM FURO PARA PARAFUSO. Enfiar a forquilha sobre a tomada de força, introduzir o parafuso e apertar a porca. Usar somente parafusos de comprimento mínimo e da classe indicada pelo fabricante da máquina.**

**NL** **GLADDE VORK MET GAT VOOR BOUT. Steek de vork op de aftakas, steek de bout erin en draai de moer aan. Gebruik alleen bouten met door de fabrikant van de machine voorgeschreven minimale lengte en klasse.**

**DK** **GLAT GAFFELSTYKKE MED HUL TIL BOLT. Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter bolten og spænd møtrikken. Anvend kun bolte med minimumslængde og den af maskinfabrikanten specificerede klasse.**

**HR** **UNIVERZALNA VILICA SA RUPOM ZA OSIGURAČ**
Stavite vilicu na kardansku osovinu, umetnite osigurač. Upotrebljavajte samo osigurače minimalne potrebne dužine i kvalitete specificirane od proizvođača stroja.

**S** **SLÄT GAFFEL MED HÅL FÖR BULT. Trä på gaffeln på kraftuttaget och för sedan in bulten och dra åt muttern. Använd endast bultar med min. längd och med den klass som specificeras av maskintillverkaren.**

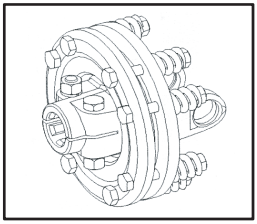
**N** **GLATT GAFFEL MED HULL FOR BOLT. Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn bolten og stram til mutteren. Bruk kun bolter med en minimumslengde og i den klassen som er spesifisert av maskinprodusenten.**

**SF** **TASAINEN HAARUKKA, JOSSA REIKÄ PULTTIA VARTEN. Aseta haarukka voimanotolle, aseta pultti ja kiristä mutteri tämän jälkeen. Käytä ainoastaan minimipituisia ja koneen valmistajan määrittämään luokkaan kuuluvia pultteja.**

**GR** ΠΕΡΟΣΝΗ ΛΕΙΣΑ ΜΕ ΟΠΗΣ ΓΙΑ ΜΠΟΥΛΟΝΙ. Εισαγάγετε την περοσνη επιφ την λαβηφ ισχυφο και κατοφπιν εισχωρεφστε το μπουλοφνι και σφιγγετε το περικοφχλιο. Χρησιμοποιειστε μοφνον μπουλοφνια ελαχιφστου μηφκους και του καθορισμεφνου τυφπου απο τον κατασκευαστηφ της μηχανηφς.

**SLO** **GLADKE VILICE Z LUKNJO ZA SVORNIK**
**Vtaknite vilice na pogonski izvor nato postavite svornik in privite matico. Uporabljajte samo svornike z minimalno dolžino in tistega razreda kot dolo eno od proizvajalca stroja.**

**RUS** ГЛАДКАЯ ВИЛКА С ОТВЕРСТИЕМ ДЛЯ БОЛТА. Вставьте вилку на вал отбора мощности и после вставки болта затяните гайку. Используйте только болты минимальной длины и типа указанного производителем машины



**IT** LIMITATORE DI COPPIA A DISCHI D'ATTRITO - FRD. Limita la coppia al valore di taratura che viene trasmesso in maniera continua. Quando non è utilizzato conservare al riparo. La taratura può essere variata agendo sulle molle.

**FR** LIMITEUR DE COUPLE À DISQUES DE FRICTION - FRD. Limite le couple à la valeur de tarage transmise de manière continue. Lorsqu'il n'est pas utilisé, le conserver à l'abri. Le tarage peut être réglé en agissant sur les ressorts.

**GB** FRICTION DISC TORQUE LIMITER - FRD. Limits torque to the taring value which is transmitted continuously. Keep in a sheltered place when not in use. Taring may be varied by adjusting the springs.

**D** DREHMOMENTBEGRENZER MIT REIBUNGSSCHEIBEN - FRD. Begrenzt das Drehmoment auf den eingestellten Wert, der kontinuierlich übertragen wird. Bei Nichtverwendung geschützt aufbewahren. Die Einstellung kann über die Federn verändert werden.

**PL** SPRZEGŁO CIERNE ZPRZECIĄŻENIOWE –FRD. Sprzęgło wyposażone w tarcze cierne, które po osiągnięciu punktu krytycznego w przeniesieniu napędu, wpadają w poślizg. Przechowywad w osłoniętym miejscu, gdy nie jest w użyciu.Siłę docisku na tarczach da się modyfikowad poprzez zmianę docisku śrub i sprężyn.

**CZ** VIDLICE S LAMELOVOU SPOJKOU - Tato vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu dle nastavení. Uchovávejte v krytém prostředí, pokud se nepoužívá. Přenosová síla může být upravována pomocí dotažení pružin.

**ES** LIMITADOR DE PAR DE DISCOS DE FRICCIÓN - FRD. Limita el par en el valor de calibrado que es transmitido en modo continuo. Cuando no es utilizado, hay que guardarlo. El calibrado puede ser variado actuando sobre los muelles.

**P** LIMITADOR DE PAR DE DISCOS DE EMBREAGEM - FRD. Limita o par segundo o valor de regulagem que vem transmitido de forma continua. Quando não vem utilizado guardar bem protegido. A regulagem pode ser variada utilizando as molas.

**NL** KOPPELBEGRENZER MET WRIJVINGSSCHIJVEN - FRD. Begrenst de koppel op de ijkwaarde die continu wordt overgebracht. Wanneer deze niet gebruikt wordt moet hij op een beschutte plaats bewaard worden. De ijk kan door middel van de veren gevarieerd worden.

**DK** MOMENTBEGRÆNSER MED FRIKTIONSPLADER - FRD. Begrænser drejningsmomentet til tareringsværdien, som overføres kontinuerligt. Skal opbevares tildækket, når den ikke er i brug. Tareringen kan ændres ved indgreb på fjedrene.

**HR** TARNA SKLOPKA - Limitira okretni moment na stalno postavljenu vrijednost prijenosa snage. Kad se ne koristi spremajte kardan u natkriveno mjesto.
Sila trenja je podešena tvornički ali se može podesiti dotezanjem opruga.

**S** MOMENTBEGRÄNSARE MED FRIKTIONSSKIVOR - FRD. Den begränsar momentet till inställningsvärdet som överförs kontinuerligt. Förvara den på en skyddad plats när den inte används. Inställningen går att ändra med hjälp av fjädrarna.

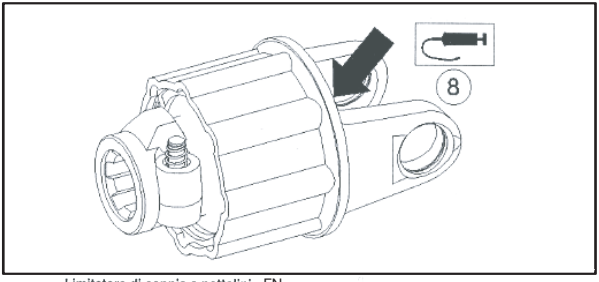
**N** DREIEMOMENTBEGRENSER MED FRIKSJONSSKIVE - FRD. Begrenser dreiemomentet til kalibreringsverdien som overføres kontinuerlig. Når den ikke brukes må den oppbevares beskyttet. Kalibreringen kan varieres med fjærene.

**SF** YLIKUORMITUSKYTKIN KYTKINLAMELLILLA - FRD. Rajoittaa kuormituksen säädettyyn arvoon, joka siirretään jatkuvalla tavalla. Säilytä turvallisessa paikassa silloin, kun sitä ei käytetä. Voit vaihtaa kalibrointia jousen avulla.

**GR** Περιοριστήρ ζευγώνυ με διπσκυ τριβήρ – FRD. Περιοριπζει το ζεπγοσ στην αξια ρυθμιπη η οποια μεταδιδεται καταπ συνεχη τροπο. Οταν δεν χρηπιμοποιειται το φυλαξτε προπεκτικα. Η ρυθμιπη μπορειτ να αλλαξει ενεργωντα επιτ των ελατηριων.

**SLO** OMEJEVALNIK NAVORA Z DISKOM TRENJA – FRD
Omejuje navor na dolo eno vrednost katera je stalno prenošena. e ga ne uporabite, ga shranite na varno mesto. Naravnanje se lahko spremeni z posegom na vzmete.

**RUS** ОГРАНИЧИТЕЛЬ КРУТЯЩЕГО МОМЕНТА ТРЕНИЕМ ДИСКА - FRD. Ограничьте крутящий момент непрерывно-передающийся до значения HIM, который в случае неиспользования, храните в защищенном месте. HIM можно изменить, воздействием на пружины.




**Limitatore di coppia a nottolini - FN**

IT

**Limita la coppia al valore nominale che viene trasmesso in maniera pulsante. Durante l'intervento è udibile il rumore dovuto allo scattare dei nottolini, in questo caso arrestare la macchina. Ingrassare dopo ogni 8 ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.**

**Limiteur de couple à cliquets - FN**

FR

**Limite le couple à la valeur nominale transmise de manière pulsatoire. Arrêter la machine si, lors de l'intervention, le bruit dû au déclenchement des cliquets est audible. Graisser toutes les 8 heures de travail et après chaque période d'inactivité.**



**Pawl torque limiter - FN**

GB

**Limits torque to the nominal value transmitted in a pulsating manner. During intervention the noise of the pawls tripping is audible. In this case stop the machine. Grease after every 8 working hours and every period of non-use.**

**Sperrkörper-Drehmomentbegrenzer - FN**

D

**Begrenzt das Drehmoment auf den Nennwert, der pulsierend übertragen wird. Während des Zuschaltens ist ein Geräusch zu hören, das vom Einrasten der Sperrkörper herrührt. In diesem Falle ist die Maschine anzuhalten. Aller 8 Betriebsstunden sowie nach jeder Stillstandsperiode einfetten.**

PL

Sprzęgło kulowe przeciążeniowe -FNSprzęgło wyposażone w system, który zaprzestaje przenoszenia napędu po osiągnięciu punktu krytycznego.
Smarowad po każdych 8 godzinach pracy i po każdym okresie bez użycia.

CZ

VIDLICE S PŘETĚŽOVACÍ SPOJKOU. Tato vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu na nominální hodnotu. Při přetížení je slyšet zvuk západek. V takovém případě zastavte stroj a odstraňte zdroj přetížení. Namažte vždy po 8 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.

**Limitador de par a trinquetes - FN**

ES

**Limita el par en el valor nominal que es transmitido en modalidad pulsatoria. Durante la intervención se escucha el ruido debido al salto de los trinquetes, en este caso, detener la máquina. Engrasar después de cada 8 horas de trabajo y después de cada período de no utilización.**

**Limitador de par de linguetas - l FN**

P

**Limita o par segundo o valor nominal que vem transmitido de forma pulsante. Durante a operação o operador ouve um ruído devido ao resgate dos linguetas, neste caso parar a máquina. Lubrificar cada 8 horas de trabalho e depois de cada periodo de inatividade.**

NIL

**Koppelbegrenzer met pallen - FN**

**Begrenst de koppel op de nominale waarde die pulserend wordt overgebracht. Tijdens de ingreep is het geluid van de pallen te horen. Zet dan de machine stil. Om de 8 werkuren en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt invetten.**

DK

**Momentbegrænser med spærhager - FN**

**Begrænser drejningsmomentet til den nominelle værdi, som overføres pulserende. Den lyd, der eventuelt kan høres under indgrebet, er spærhagernes udløsning, i så tilfælde skal maskinen standses. Skal smøres hver 8. driftstime og efter stilstand.**

HR

Sigurnosna sklopka

Limtira prijenos okretnog momenta na pulsacijski način na tvornički podešenu vrijednost. Prilikom intervencije čuje se zvuk koji dolazi od blokirajućih tijela i u tom slučaju treba zaustaviti stroj. Obavezno podmazivanje nakon svakih 8 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.

S

**Momentbegränsare med spärrhakar - FN**

**Den begränsar momentet till det nominella värdet som överförs pulsvis. Det hörs ett ljud från spärrhakarna under ingreppet. Stanna i detta fall maskinen. Smörj var 8:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.**

N

**Dreiemomentbegrenser med sperrehaker - FN**

**Begrenser dreiemomentet til den nominelle verdien som overføres støtvis. Under inngrepet høres en lyd som skyldes utløsningen av sperrehakene. I dette tilfellet må maskinen stoppes. Smør etter hver 8. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.**

SF

**Ylikuormituskytkin pidäkkeillä - FN**

**Rajoittaa kuormituksen nimellisarvoon, joka siirretään impulsseittain. Toiminnan aikana voit kuulla pidäkkeiden laukeamisesta johtuvan äänen. Pysäytä kone tässä tapauksessa. Rasvaa joka 8 työtunnin jälkeen ja aina seisokkiaikojen jälkeen.**

GR

**Περιοριστήρ ζευγούς με κασταάνια – FN**

**Περιορίζει το ζεύγος στην ονομαστική αξία η οποία μεταδίδεται κατά παλλόμενο τρόπο. Κατά την επέμβαση ακούγεται ο θόρυβος ο οποίος οφείλεται στην απελευθέρωση των κασταάνιων. Στην περίπτωση αυτή σταματάτε την μηχανή. Γρασάρετε μετά από 8 ώρες εργασία και μετά από κάθε περίοδο μη χρησιμοποίηση.**

SLO

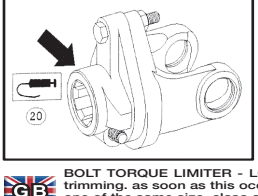
**Omejevalnik navora z zasko kami**

**Omejuje navor na nominalno vrednost katera se prenaša na utripajo i na in. Med delovanjem omejevalnika se lahko sliši majhen hrup katerega povzro ajo zasko ke. V tem primeru morate ustaviti stroj. Namazajte vsakih 8 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.**

RUS

Ограничитель крутящего момента с двухсторонним стопором – FN

Ограничивает крутящий момент до номинального значения, которое передается пульсирующим образом. Во время вмешательства слышен шум, вызванный запуском стопоров: в этом случае остановите машину – вносите смазку после каждых 8 часов работы и после каждого периода неиспользования




**IT** LIMITATORE DI COPPIA A BULLONE - LC. Limita la coppia al valore nominale a seguito della tranciatura del bullone. Non appena ciò succede arrestare la macchina e sostituire il bullone con una della stessa dimensione, classe e lunghezza. Lubrificare dopo ogni 20 ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.

**FR** LIMITEUR DE COUPLE A BOULON - LC. Limite le couple à la valeur nominale a la suite du cisaillage du boulon. Dès que cela intervient, arrêter la machine et remplacer le boulon par un autre de même dimension, même classe et même longuer. Lubrifier toutes les 20 heures de travail et après chaque période d'inactivité.

**GB** **BOLT TORQUE LIMITER - LC. Limits torque to the nominal value of the bolt trimming. as soon as this occours, stop the machine and replace the bolt with one of the same size, class and lenght. Lubricate after every 20 working hours and each period of no-use.**

**D** **DREHMOMENTBEGRENZER MIT BOLZEN - LC. Begrenzt das Drehmoment auf den Nennwert entsprechend der Abscherung des Bolzens. Sobald dies geschieht, die Maschine anhalten und den Bolzen gegen einen mit gleicher Abmessung Klasse und Länge auswechseln. Aller 20 Betriebsstunden und nach sowie nach jeder Stillstandsperiode einfetten.**

**PL** SPRZĘGŁO Z ZABEZPIECZENIEM ŚCINALNYM –LC. Sprzęgło wyposażone w kołek, który zostaje ścięty po osiągnięciu punktu krytycznego w przeniesieniu napędu.
Po przeciążeniu i zerwaniu kołka należy zatrzymad maszynę i wstawid nowy

**CZ** VIDLICE SE STŘIŽNÝM ŠROUBEM Tato vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu na nominální hodnotu jistícího šroubu. V případě přetržení šroubu zastavte stroj a vyměňte šroub za nový o stejné délce, kvalitě a velikosti. Namažte vždy po 20 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.

**ES** **LIMITADOR DE PAR DE BULÓN - LC. Limita el par en el valor nominal a continuación del cizallado del bulón. Apenas ello ocurre, detener la máquina y substituir el bulón con uno de la misma dimensión, clase y longitud. Lubricar después de cada 20 horas de trabajo y después de cada período de no utilización.**

**P** **LIMITADOR DE PAR DE PARAFUSO - LC. Limita o par segundo o valor nominal depois do corte da porca. Neste caso parar a máquina e substituir a porca com uma da mesma dimensão, classe e comprimento. Lubrificar cada 20 horas de trabalho e depois de cada período de inatividade.**

**NIL** **KOPPELBEGRENZER MET BOUT - LC. Begrenst de koppel op de nominale waarde door het doorbreken van de bout. Zodra dit gebeurt moet u de machine stopzetten en de bout vervangen door één met dezelfde afmeting, klasse en lengte. Om de 20 werkuren en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt smeren.**

**DK** **MOMENTBEGRÆNSER MED BOLT - LC. Begrænser drejningsmomentet til den nominelle værdi, som følge af afklipning af bolten. Stands maskinen, når det sker og udskift bolten med en af samme størrelse, klasse og længde. Skal smøres hver 20. driftstime og efter stilstand.**

**HR** **Sklopka na vijak, strižna - Limtira prijenos okretnog momenta na tvornički podešenu vrijednost ostrižanjem vijka. U tom slučaju potrebno je zaustaviti stroj i zamjeniti vijak, upotrebljavajte samo vijke minimalne potrebne dužine i kvalitete specificirane od proizvođača stroja. Obavezno podmazivanje nakon svakih 20 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.**

**S** **MOMENTBEGRÄNSARE MED BULT - LC. Den begränsar momentet till det nominella värdet efter att bulten delas. Så fort det händer ska du stanna maskinen och byta ut bulten mot en ny med samma dimension, klass och längd. Smörj var 20:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.**

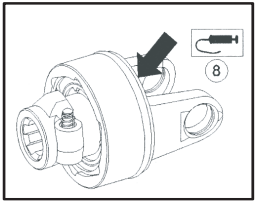
**N** **DREIEMOMENTBEGRENSER MED BOLT - LC. Begrenser dreiemomentet til den nominelle verdien som følge av at bolten deles. Med en gang dette skjer må maskinen stoppes opp, og skift ut bolten med en med samme størrelse, i samme klasse og med samme lengde. Smør etter hver 20. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.**

**SF** **PULTILLA VARUSTETTU YLIKUORMITUSKYTKIN - LC. Rajoittaa kuormituksen nimellisarvoon pultin halkeamisen jälkeen. Pysäytä kone heti tämän tapahduttua ja vaihda pultti uuteen, saman kokoiseen, luokkaiseen ja pituiseen pulttiin. Voitele joka 20 työtunnin välein ja aina seisokkiaikojen jälkeen.**

**GR** **ΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗΣ ΖΕΥΞΟΥΣ ΜΕ ΜΠΟΥΛΟΝΙ – LC. Περιορίζει το ζευγάρι στην ονομαστική αξία εξαπλώνοντας την κοπή του μπουλονιού. Όταν συμβεί αυτό σταματάτε την μηχανή και αντικαθιστάτε το μπουλόνι με ένα της ίδιας διαστασης, σειράς και μήκους. Γρασσάρετε κάθε 20 ώρες εργασίας και μετά από κάθε περίοδο μη χρησιμοποίησης.**

**SLO** **OMEJEVALNIK NAVORA Z SVORNIKOM - BT**
**Omejuje navor na nominalno vrednost kot posledica preloma svornika. Ko se to zgodi, morate hitro ustaviti stroj in zamenjati svornik iste dimenzije, razreda in dolžine. Namazajte vsakih 20 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.**

**RUS** ОГРАНИЧИТЕЛЬ КРУТЯЩЕГО МОМЕНТА СО СРЕЗНЫМ БОЛТОМ
Ограничьте крутящий момент до номинального значения после сдвижения болта. Как только это произойдет, остановите машину и замените болт на такой же болт размером, классом и длинной. Смазывайте каждые 20 часов работы и после каждого периода неиспользования.




**IT** RUOTA LIBERA - RU. Protegge la trasmissione dai ritorni di potenza dovuti a masse rotanti con elevata inerzia nelle fasi di arresto e decelazione. Ingrassare dopo ogni otto ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.

**FR** ROUE LIBRE - RU. Protège la transmission des retours de puissance dus aux masses en rotation de grande inertie dans les phases d'arrêt et de décéléraion. Graisser toutes les 8 heures de travail et aprè chaque période d'inactivité.

**GB** FREEWHEEL - RU. Protects the transmission from power returns due to rotating masses with high inertia in the stop and deceleration phases. Grease after every 8 working hours and each period of non-use.

**D** FREILAUF - RU. Schützt die Welle vor Leistungsrückübertragung aufgrund von rotierenden Masse mit erhöhter trägheit in der Anhalte und Abbremsphase. Aller 8 Betriebsstunden sowie nach jeder Stillstandsperiode einfetten.

**PL** SPRZĘGŁO JEDNOKIERUNKOWE –RU. Eliminuje powroty siły napędowej z maszyny do ciągnika podczas zwalniania lub zatrzymania odbioru mocy. Smarować po każdych 8 godzinach pracy i po każdym okresie bez użycia.

**CZ** VIDLICE S VOLNOBĚŽKOU - Ţato vidlice chrání proti síle setrvačnosti rotující masy při zastavování příslušenství. Namažte vždy po 8 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.

**ES** RUEDA LIBRE - RU. Proteger la transmisión de los retornos de potencia debidos a masas rodantes con elevada inercia en las fases de detención y deceleración. Engrasar después de cada 8 horas de trabajo y después de cada período de no utilización.

**P** RODA LIVRE - RU. Protege a transmissão das voltas de potencia devidas à massas rotatórias com elevada inércia nas fases de parada e deceleração. Lubrificar cada 8 horas de trabalho e depois de cada periodo de inatividade.

**NIL** VRIJ WIEL - RU. Beschermt de transmissie tegen vermogenterugslagen veroorzaakt door draaiende massa's met grote inertie tijdens het stoppen en het afremmen. Om de 8 werkuren en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt invetten.

**DK** FRIHJUL - RU. Beskytter transmissionen mod retureffekt forårsaget af roterende stel med høj inert under stop- og decelerationsfaserne. Skal smøres hver 8. driftstime og efter stilstand.

**HR** Protočna sklopka, proklizavajuća. Štiti kardan od povrata prijenosa snage, tj.povrata inercijskog opterećenja stroja prilikom smanjivanja brzine ili zaustavljanja traktora. Obavezno podmazivanje nakon svakih 8 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.

**S** FRIHJUL - RU. Det skyddar transmissionen mot kraftrekyler som beror på roterande delar med högt tröghetsmoment vid stopp- och nedbromsningsfaser. Smörj var 8:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.

**N** FRIHJUL - RU. Beskytter overføringen mot retur av kraft som skyldes roterende vekt med høy inerti i stopp- og bremsefasene. Smør etter hver 8. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.

**SF** VAPAAKYTKIN - RU. Suojaa voimansiirtoa tehon paluulta, jotka johtuvat korkealla inertialla pyörivistä massoista pysäytyksen ja hidastuksen vaiheissa. Rasvaa joka 8 työtunnin välein ja aina seisokkiaikojen jälkeen.

**GR** ΤΡΟΧΟΣΥΝΔΕΥΞΗΡΟΥ – RU. Προστατευθει την μεταδοση απο τιΥ επιστροφεθΥ ισχυθοΥ οι οποιεθΕΥ οφειθ–λονται σε περιστρεφοθμενεΥ μαθζεΥ με υψηληθ αδρανεια καταθ τιΥ φαθσειΥ τηΥ διακοπηθΥ και τηΥ επι–βραδυνσηΥ. Γρασαθρετε κατθθε 8 ωθρεΥ εργασιθΥ και μεταθ απο κατθθε περιοδο μη χρησιμοποιηθσηΥ.

**SLO** NEOVIRANO KOLO – RU: Zaš iti prenos proti povratku mo i katera je povzro ena od vrtljivih tež katere imajo visoko vztrajnost med ustavitvijo in upo asnitvijo. Namazajte vsakih 8 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.

**RUS** ОБГОННАЯ МУФТА - RU. Защищает передачу от возвратов энергии из-за вращающихся масс с высокой инерцией на фазах остановки и замедления. Смазывайте после каждых 8 (восьми) часов работы и после каждого периода неиспользования.

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),

**dichiara che:**

**le trasmissioni cardaniche elencate di seguito, complete di protezione, sono state fabbricate conformemente alle norme EN ISO 5674 - EN 12965 e ai modelli certificati dalla O.C.E. srl (NBN: 0397)**

---

**DECLARATION DE CONFORMITE 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIE),

**Déclare que :**

**les transmissions à cardan listées ci-dessous, équipées de protection, ont été fabriquées conformément aux normes EN ISO 5674 - EN 12965 srl (NBN: 0397)**

---

**STATEMENT OF CONFORMITY 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti **(ITALY),**

**states that:**

**the cardan transmission listed below, complete with protection, were manufactures in accordance with norms EN ISO 5674 - EN 12965 and with models certified by the O.C.E. srl (NBN: 0397)**

---

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG 2006/42/CE**

Die **AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti **(ITALIA),**

**erklärt, daß:**

**die im Folgenden aufgeführten Kardanwellen, komplett mit Schutzvorrichtung, entsprechend den Vorschriften EN ISO 5674 - EN 12965 und den durch die O.C.E. zertifizierten Modellen hergestellt wurden.(NBN: 0397)**

---

**DEKLARACJA ZGODNOŚCI 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest -66043 Casoli Chieti (WŁOCHY), oświadcza, że**

**wały przegubowo teleskopowe opisane poniżej, wraz z osłonami, zostały wyprodukowane zgodnie z normami EN ISO 5674 -EN 12965 oraz posiadają certyfikat O.C.E. srl(NBN: 0397)**

---

**Prohlášení o shodě 2006/42/CE**

**AMA S.p.A. Divisione AMA Cardan, Zona Industriale Ovest – 66043 Casoli Chieti (ITALY), Prohlašuje že:**

**Kardanová hřídel zmíněná níže, kompletní s krytem, je vyrobena v souladu s platnými předpisy EN ISO 5674 – EN 12965 a s modely certifikovanými O.C.E. srl (NBN: 0397)**

---

**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD 2006/42/CE**

La Firma **AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti **(ITALIA),**

**declara que:**

**las transmisiones cardánicas mencionadas a continuación, completas con protección, han sido fabricadas respetando las normas EN ISO 5674 - EN 12965 y los modelos certificados por el O.C.E. srl (NBN: 0397)**

---

**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti **(ITALIA),**

**declara que:**

**as transmissões cardânicas em seguida, completas de proteção, foram fabricadas conforme às normativas EN ISO 5674 - EN 12965 e os modelos estabelecidos pela O.C.E. srl (NBN: 0397)**

---

**VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti **(ITALIA),**

**verklaart dat:**

**de als volgt vermelde cardanische transmissies, compleet met bescherming, in overeenstemming met de normen EN ISO 5674 - EN 12965 en door de O.C.E. srl (NBN: 0397) gecertificeerde modellen gebouwd zijn.**

---

**OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING 2006/42/CE**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIEN)

**erklærer, at:**

**nedenforanførte kardantransmissioner, med beskyttelse, er fremstillet i overensstemmelse med norm EN 1152 og de af O.C.E. srl (NBN: 0397)**

**FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE** 2006/42/CE

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIEN),

**försäkrar att:**

**de kardanöverföringar som listas nedan, kompletta med skydd, är tillverkade i överensstämmelse med standard EN ISO 5674 - EN 12965 och de typgodkända modellerna av O.C.E. srl (NBN: 0397)**

IZJAVA O SUKLADNOSTI 2006/42/CE

**AMA S.p.A. Divisione AMA CARDAN**, Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALY), izjavljuje da su dolje izlistani kardani, u kompletu sa zaštitom, proizvedeni u skladu sa normama: EN ISO 5674 - EN 12965 i sa modelima certificiranim od O.C.E. srl (NBN: 0397)

**2006/42/CE OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING**

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),

**erklærer at:**

**kardangoverføringene som er listet opp nedenfor, utstyrte med beskyttelse, har blitt produserte i henhold til normen EN ISO 5674 - EN 12965 og modellene som er godkjente av O.C.E.srl (NBN: 0397)**

**YHDENMUKAISUUSTODISTUS** 2006/42/CE

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chiet

**vakuuttaa, että:**

**attesterede modeller** ii (ITALIA),

**seuraavassa luetellut kardaanivoimansiirrot sekä niiden suojat on valmistettu EN ISO 5674 - EN 12965 normien sekä O.C.E. srl (NBN: 0397) hyväksymienn mallien mukaisesti**

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ 2006/42/CE

Η **AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti

πιστοποιειῶ ωῶτι: (Ιταλιωα),

οι καρδανικεῶ\ μεταδωσει\ απαριθμουῶμενε\ κατωτεῶρω, πληῶρειÝ τη\ προστασιαῶα\, εῶχουν κατασκευασθειῶ συῶμφωνα με του\ κανοῶνε\ **EN** και με τα μοντεῶλα πιστοποιη–μεῶνα απο τον **O.C.E. srl (NBN: 0397)**

DEKLARACJA ZGODNOŚCI 2006/42/CE

**AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN** Zona Industriale Ovest -66043 Casoli Chieti (WŁOCHY), oświadcza, że wały przegubowo teleskopowe opisane poniżej, wraz z osłonami, zostały wyprodukowane zgodnie z normami EN ISO 5674 -EN 12965 oraz posiadają certyfikat O.C.E. srl(NBN: 0397)

**attesterede modeller**

**СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ 2006/42 / ЕС**
**AMA S.p.A. Подразделение AMA CARDAN**
**Zona industriale Ovest – 66043 Casoli Chieti (ИТАЛИЯ)**
**заявляет, что:**
**перечисленные ниже карданные BOM с защитой - были изготовлены в соответствии со стандартами EN ISO 5674 - EN 12965 и с моделями, сертифицированными O.C.E.srl (NBN: 0397)**

**PR1-4, PR5-7, PR8**
**PR OMO2, PR OMO4**
**PR OMO6, PR OMO8**

**AMA S.p.A**
**Divisione AMA CARDAN**
(Luciano Malavolti)

**S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8, S10**
**W1, W2, W3, W4, C4, C6, C7, C8**
**4OM, 4OMI, 4OME, 6OM, 6OMI, 6OME,**
**8OM, 8OMI, 8OME, 2OM, 2OMI, 2OME**

ama CARDAN

# Note

Note

Note

Note

Note

Note

***AMA S.p.A***
Via G. Puccini, 28 - 42018 San Martino in Rio
REGGIO EMILIA - ITALIA
www.ama.it

effeci grafike / selva di altino ch

***AMA S.p.A divisione AMACARDAN***
Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA)
Tel. +39 0872 897543 - Fax + 39 0872 889727